STROLIC FURLAN PAL 2025

Societât Filologjiche Furlane



Società Filologica Friulana

STROLIC FURLAN PAL 2025

Societât Filologjiche Furlane



Società Filologica Friulana

Strolegant **Dani Pagnucco**
Revision dai tescj **Elena De Sanctis**
Grafiche e impagjinazion **Anna Maria Domini**
Diretôr responsabil **Feliciano Medeot**

I dissens che a compagnin cualchi conte a son di Annalisa Gasparotto, Oriana Cocetta e Genesio Romano.

Chês altris imagjinis che a compagnin i tescj a son dai autôrs.

In cuviertine e a pagjine 3:
Echium vulgare
viperina azzurra, erba viperina
gjatis celestis, jerbe rogne
(foto Serena Chiapolino)

Daûr di cuviertine:
Geranium molle
geranio molle
gjerani sardelon
(foto Serena Chiapolino)

vie Manin, 18 - I 33100 Udin
tel. +39 0432 501598
info@filologicafriulana.it
www.filologicafriulana.it

ISSN 1120-916X

ISBN 978-88-7636-429-7



STROLIC FURLAN PAL 2025

an CVI

par cure
di Dani Pagnucco

2025
de vignude di Crist

Il 2025 al corispuint

- al 948 dal Stât patriarcjâl furlan
- al 2206 de fondazion di Aquilee
- al 2778 de fondazion di Rome
- al 5785 dai Ebreus
- al 1446 (par nô, 1398) dai Maometans
- al 2569 dai Budiscj
- al 79 de Republiche taliane

Fiestis variabilis

- La Cinise (5 di Març)
  Il miercus denant de prime domenie di Cuaresime
- La Domenie dal Ulîf (13 di Avrîl)
- Pasche (20 di Avrîl)
  La prime domenie dopo il pleniluni dal ecuinozi de Vierte
- La Sense di N.S. (29 di Mai)
  40 dîs dopo de Resurezion
- Lis Pentecostis (8 di Jugn)
  50 dîs dopo Pasche
- Il Corpus Domini (19 di Jugn)

Fiestis di precet

- Dutis lis domeniis
- Il Prindalan
  Circoncision di N.S.
- La Pifanie (6 di Zenâr)
  Pasche Tafanie
- La Madone di Avost (15 di Avost)
  La Assunzion in cîl di Marie Vergjine

- Fieste dai Sants (1^n di Novembar)
  Pasche dai Muarts
- La Madone Imacolade (8 di Dicembar)
  Imacolade Concezion
- Nadâl (25 di Dicembar)
  Nassite di Crist

Fiestis talianis

- La Liberazion (25 di Avrîl)
- La Fieste dal Lavôr (1^n di Mai)
- La Istituzion de Republiche (2 di Jugn)

Ricorincis furlanis

- Riviel dal Carnevâl dal 1511 (27 di Fevrâr)
  La joibe grasse
- Aprovazion de leç 15 dal 1996 (22 di Març)
  Ricognossiment regjonâl de lenghe furlane
- Costituzion dal Stât patriarcjâl intal 1077 (3 di Avrîl)
  Fieste de Patrie dal Friûl
- Aniversari dal taramot dal 1976 (6 di Mai)
- Aniversari de muart dal Patriarcje Bertrant intal 1350
  (6 di Jugn)
- Sants Ermacure e Fortunât, Patrons dal Friûl (12 di Lui)
- San Martin Vescul (11 di Novembar)
- Aniversari de fonde de Filologjiche intal 1919
  (23 di Novembar)
- Sante Catarine di Alessandrie (25 di Novembar)
  Presentazion dal Strolic Furlan
- Sante Luzie (13 di Dicembar)
- Aprovazion de leç 482 dal 1999 (15 di Dicembar)
  Ricognossiment statâl de lenghe furlane

La bielece che nus scjampe

Il preseament ricevût pal lavôr dal an passât mi à sburtât a continuâ pal stes troi: ancje chest an, a insiorâ e a fâ biei, colorâts e “profumâts” i mês dal *Strolic Furlan pal 2025* e dal *Lunari pal 2025* a saran lis rosis dal nestri Friûl. Lis imagjinis a pandin alc di chenti: di fat cussì al è sucedût par dutis lis anadis da la publicazion che o ai vût la furtune di meti adun.
Po dopo, la grande presince (plui di sîs mil speciis) di rosis tal teritori gjeografic biel e variât dal nestri cjanton terestri e permet di continuâ il progjet ancje pal 2025.
Se par l’an 2024 lis rosis a jerin stadis sieltis par la lôr raretât e unicitât, chest Strolic al mostre chês comunis, chês che ducj a cognossin, speciis che tancj ur passin parsore pestantlis cence visâsi, rosis che al pâr che no vedin nissun significât: a valin pôc e nuie, lis ultimis, po! Un pôc come l’om che al met in bande l’umil e al vuarde, al ten cont e al presee il grant, l’impuartant, il cognossût. Par chest il titul al è “La bielece che nus scjampe”: il tant che o pierdìn, cjapâts da la esterioritât e dal vê.
Il *Strolic* al è stât pensât cun chestis imagjinis, par che la bielece no nus scjampi plui, par che i nestris voi a podedin viodile in cualsisedi moment de vite, par che ducj a vedin la furtune di cjatâle in dutis lis robis che a incuintrin tal lôr percors. Come lis rosis che, cidinis e trascuradis, a mostrin simpri e a ducj la lôr part biele: colôrs, profum, disponibilitât viers il mont ator di lôr.
A son metudis adun cuindis fotografiis di rosis, piçulis, bielis e comunis: tantis altris a restin di scuvierzi! Ta lis didascaliis al è ancje impuartant confrontâ che in Friûl lis stessis rosis a àn tancj nons diferents. Par nomenâlis si son cirudis lis denominazions

sui tancj libris stampâts a pro dal Friûl, e cui sugjeriments di Antonino Danelutto e Rem Spicemei.
Par une part dai tescj che mi rivin o ai agrât ai mestris dai cors di lenghe e culture furlane: Serena Fogolini, Annalisa Gasparotto, Cristina Leita, Gotart Mitri, Adina Ruffini, Silla Stel, Celestino Vezzi, Flavio Vidoni.
A lis dissegnadoris Oriana Cocetta e Annalisa Gasparotto si zonte chest an Genesio Romano: cul lôr stîl, il lôr sintî e la lôr man a insiorin la publicazion.
Par ultin i scritôrs, une lungje schirie come ogni an, par confermâ, se al ves di coventâ, la vivacitât e la bravure di buine part di lôr; par altris, dopo jessi rivâts a scrivi, il sugjeriment di continuâ leint, studiant e confrontantsi. Tra lis "penis" plui presintis si cjatin Alberto Candolini, Gianni Colledani, Angelo Floramo, Laurin Nardin, Gianluca Franco, Diego Lavaroni, Carlo Zanini.
Simpri presints i furlans sparniçâts pal mont: ancje graciis a Claudio Petris tancj a rivin a mantignî vive la nestre lenghe.
Chest lavôr al è stât burît fûr ancje in gracie de sensibilitât di Serena Chiapolino par lis fotografiis metudis al inizi di ogni mês e di Alberto Candolini par lis emozions dai tescj introdutîfs su lis rosis stampadis.
Un gracie particolâr ancje a: Elena De Sanctis pe traduzion dai tescj di Angelo Floramo e pe revision dai tescj, Chippy Battello pe traduzion dai tescj di Alberto Candolini, Anna Maria Domini pe composizion grafiche, Sincromia s.r.l. - Roveredo in Piano
…e graciis a ducj chei che no son citâts ma, come ultins, tal cidinôr a fasin tant e plui che ben.

L'auguri sempliç ma di cûr par un **bon 2025**.

Dani Pagnucco

Rosis umilis

Dut ce che al esist al è nassût par jessi percepît dai nestris sens, la viste prin di dut. In realtât nol è simpri cussì: inte societât moderne, se tu âs chê di jessi viodût, tu âs di stâ parsore come il vueli, mostrâti, tignî sù une part.

La bielece di un garoful inglês tal zardin o di un lili martagon intun bosc e je fûr di discussion, come chê di une gjenziane zale che e domine sui prâts alpins. Rosis nobilis, elegantis, selezionadis di zardinîrs esperts o protetis cun leçs speciâls. Rosis bramadis, raris e fotografadis di ducj.

Ma ce dî dal blu fuart de salate salvadie o dal echium, che a cressin ad ôr de strade, sorevivint al polvar, ai gas tossics, al sec e ai diserbants? Ce pensâ dal piçul cornei, platât te jerbe dal cjamp daûr di cjase? Vino mai notade la perfezion maraveose dal sgjaval, che al vistìs un prât stabil? E la architeture straordenarie de piçule rose di aristolochie?

Ciertis plantis a somein scjampâ vie dai nestris voi, deventant cuasi invisibilis: a fasin part de nature e no nus dismovin nissune curiositât. E pûr, si trate di rosis bielis che nus stan dongje cuant che o cjaminìn, nus cuchin di un cjamput di perifarie, a saltin fûr des crepis di un mûr e al somee che nus prein di no talpassâlis. Ma nô no lis scoltìn: masse semplicis e banâls par jessi notadis, masse “umilis”, rosis cence storie, no àn nancje il non di grant botanic.

Il nestri desideri di vanitât si riflet tes corolis decoradis dal edelweis, simbul di montagnis inesploradis, no di sigûr tai plantagns o tes margaritis comunis, paisse dal seejerbe. No si pues paragonâ un sflandorôs rapon di cret cuntune comun

salvie dai prâts o une urtie false dai boscs. Al massim chestis a laran ben par une tisane di jerbis o une sope di primevere, par pôcs "esperts": difat, tra lis altris robis, tantis di chestis plantis "ordenariis" a àn ancje proprietâts curativis.
In ogni câs, al è rivât il timp di fermâsi, di osservâ ce che o vin di biel sot dai nestris pîts, sul ôr de strade di cjase, insom dal ort. Al è rivât il timp no dome di ralentâ, ma di fermâsi, di sbassâ i voi, di smaraveâsi di ce che o vin dongje. Dopo dal Covid o vin scomençât di gnûf a cori, tant che un trop di pioris, pierdint la oportunitât di lâ plui planc e cjalâsi ator cun plui cussience. Par chest motîf il *Strolic Furlan pal 2025* e il *Lunari pal 2025* a dedichin a chestis rosis lis cuviertinis, un particolâr e dodis fotografiis.
Un ricognossiment aes plantis "umilis", compagnis di vite maltratadis che a meretaran, par un an intîr, un puest di onôr su la taule, su la scrivanie o picjadis tal mûr in cusine. Che la lôr presince e sedi un sburt a ricuardâ che la bielece e je pardut, e che dome la nestre superficialitât nus impedìs di viodile.
No si trate di un svindic des plantis comunis su lis plantis raris, no son disfidis o competizions inte perfezion de Nature. Al è un stimul par cjalâ il mont cun mancul distrazion, par fâ in mût che il voli e il spirt a rivin a scuvierzi lis maraveis che a son ator. Un esercizi util no dome pes rosis, ma ancje pes personis "ordenariis" che o cjatìn, cualchi volte in grât di maraveânus e inricjînus.
La umiltât dal nestri cjalâ il nestri univiers nus slontane de supierbie e nus svicine a la vere essence cromatiche de vite.
Gracie rosis umilis.

Alberto Candolini

(trad. E. De Sanctis)

ZENÂR

	1	**M**	S.te Marie Mari di Diu	*Prindalan*	
	2	J	S. Basili il Grant		
	3	V	Non dal Signôr		
	4	S	S. Ermis martar		
	5	**D**	S.te Melie martare		
1	**6**	**L**	Pifanie dal Signôr		◐
	7	M	Batisim dal Signôr	*Fieste dal Tricolôr*	
	8	M	S. Severin abât		
	9	J	S. Julian martar		
	10	V	S. Aldo rimit		
	11	S	S. Paulin di Aquilee		
	12	**D**	S. Modest martar		
2	13	L	S. Ilari vescul		○
	14	M	B. Durì di Pordenon		
	15	M	S. Maur abât		
	16	J	S. Tizian di Auderz		
	17	V	S. Antoni abât		
	18	S	S.te Prische martare		
	19	**D**	S. Mario martar		
3	20	L	SS. Fabian e Bastian martars		
	21	M	S.te Gnese vergjine e martare		◑
	22	M	S. Vissent diacun e martar		
	23	J	S.te Merenziane vergjine		
	24	V	S. Francesc di Sales vescul		
	25	S	Conversion di S. Pauli		
	26	**D**	SS. Tito e Timoteu vescui		
4	27	L	S.te Anzule Merici muinie	*Zornade de Memorie*	
	28	M	S. Tomâs d’Aquin dotôr de Glesie		
	29	M	S. Costant vescul		●
	30	J	S.te Martine vergjine		
	31	V	S. Zuan Bosc predi		

Balkanics

A son spirts. Fantasimis che a passin di là de nestre indiference. A rivin di inaltrò, di un puest cussì lontan che no rivìn nancje a insumiâsal. A son stâts gomitâts di un timp che no nus aparten plui, o salacor no nus à mai apartignût. Sirians, Afghans, Iranians, Nepalês e cui sa trops ancjemò. In viaç di agnorums, scarpis cence suele e pîts insanganâts. Nancje no si visin trops confins che a àn vût di traviersâ, ancje parcè che spes a àn scugnût fâlu plui di une volte, tornâts a mandâ indaûr fin dentri dal stomi di un mont trist che nol vûl digjerîju. Lôr lu clamin il zûc, parcè che la strade e je un berdei, plen di impreviscj, ingjans, coladis. Se e va mâl, a tornin te casele dal vie cence nancje podê tirâ i dâts. O salacor a scuegnin fermâsi in preson par cualchi zîr. A son i migrants, i ultins di cheste Tiere. A àn cetancj nons, secont dal moment: profucs, esui, clandestins, extracomunitaris. A no son di nissun, parcè che no son di reon sul marcjât. No àn bêçs di spindi, no consumin, no fasin nancje zirâ la economie locâl. Spes a finissin tai centris di detenzion che a somein plui ai cjamps di concentrament, fîl spinât sul mûr e garetis cun vuardiis armadis par presidiândi i orôrs. O ben a deventin sclavis e sclâfs de prostituzion ad ôr des stradis, o de racuelte dai pomodoros, fintremai che il soreli no ur fâs boli il cerviel o sclopâ il cûr.

Angelo Floramo



Petasites albus
farfaraccio bianco
cjapiei, lavaç, lescjat, lescjat vert, lescje

L'aghe tal flum e sburte sot di sfueis di glaç. Al è l'unic sun che al romp il cidin di cheste matine di Zenâr. Lis pieris su la rive a son cuviertis di strâts di glaç e nêf. I prins rais dal soreli che a ricamin la trame de galaverne sui salgârs de rive a no son un sempliç tocj di artist a cheste piture incjantade. Chei grups di energjie a nudrissin lis formis di vite tegnadice che l'Invier nol à metût a durmî. Tra chês creaturis salvadis al ven fûr de cuvierte di cristai conzelâts l'umil sburt. Come un pugn vert al ven fûr inte lûs basse de matine, cjapant in man grups di zoiis, i siei flôrs blancs, la sô prime preocupazion: pensâ al doman. Il so aspiet al è un mot di lealtât. La promesse fondamentâl e je mantignude. “O soi tornât e o soi pront a scomençâ di gnûf.”
Dopo al vignarà la biele stagjon, il flum al viodarà il svuiç arint de trute e forsit il vosâ scherçôs dai fruts. Il sburt al tornarà a cuvierzi cuntun boscam di grandis sfueis lis rivis salvadiis. Il soreli alt e fuart al nudrirà lis impenetrabilis frascjis verdis scûr e al rinfuarçarà lis lidrîs. Dut al si prepararà par un gnûf cicli: cualchi plante gnove e varà ancje cjatât spazi dongje de plante mari o le varà rimplaçade.
E cussì, a cidin, discret, o podaressin scomençâ a cressi di gnûf di une gnove promesse mantignude. L'umil sburt, che al sflorìs cidin tal cûr dal Invier, lontan dai nestris voi, al è la conferme.

Alberto Candolini

LINDA CJARGNELA

Favelâ la marilengo in famêo al vierç lu mont

Al ero doi agns ch'i eri a insegnâ lu francês inte universitât di Budapest, cuant che rivà Ildikó, uno novo colego, docent di linguistico, intal nuestri dipartiment di lengos stranieros.
I deventarin amigônos. Tra nùo i favelavin par ungjarês, dato ch'i vevi imparât avondo svuelt chesto sorto lengo che no je nè di origjine latino, nè gjermanico, nè slavo, propi particolâr!
Uno dì, i cjacheravin di uno rùbo e di che âtro e dut a trac e mi dîsj: "Ma tu, Catherine, sîtu franceso franceso?".
"No, i soi taliano e franceso".
"Ma ce lengos favelostu?".
"Francês, talian, l'inglês imparât a scuelo e cumò i soi indafarado cu l'ungjarês".
"Alc no mi torno, a 'nd è sigûr un âtro lengo. I no ai mai sintût uno taliano o uno franceso a favelâ ungjarês como te".
A diluveo mi ven sù da dî: "Sì, lu culinot!".
"Ce esel chel culinot?".
"La me marilengo, chê chi favelavin a cjaso in famêo dato che ju mìo gjenitùors i ero emigrâts in Francio da Culino, un paisjut di mont inte alto Cjarnio, in Friûl". "Parcè nol âtu saltât fôr par prin chest culinot?! Dimi alc par culinot!".
E vìo jo a cjantâ Cuant ch'i fui da pê de clêvo. "Cumò i ai capît parcè cu tu âs uno pronunço e uno cantileno ungjarêso cussì bielo!".
A di chel punto, i eri propi incuriosido e i volevi che mi spiegas un tic pin indevant. "Cun chesto marilengo tu pôs cjapâ sot fazilmenti âtros lengos, encj l'ungjarês! Cuant cu tu cjantavos i

ai sintût las vocâls curtos e lungjos, uno carateristico raro che jè prisjint encj intal ungjarês”.
E mi disjè imò tantos rùbos, su las consonants e las vocâls, su la cantileno, che va sù e jù como in inglês, e mi fasjè duto uno relazion sjientifico preciso. Lu pi biel al è stât di capî cemùot cu lu culinot, difat un microlengaç, uno variant minoritario dal furlan cjargnel, e je propi la lengo che mi a udât a imparâ tantos âtros lengos seti a scuelo che svualant pal mont a lavorâ como insegnant e inte diplomacjio. Al è passant pe Ungjario ch’i ai sintût la fuarço e la bieleço des mes radîs culinotos, lu valùor di dut ce cu lu gno pâri e la me mâri i mi vevo trasmitût cul favelâ “como nùo”. E sorodut, dopo di chesto storio cun Ildikó, se algun mi damando tropos lengos ch’i faveli, i rispuint sîs e i nomeni simpri par prin lu culinot!

Catherine Tamussin
Furlan di Culino
(For e Davùatri)



Culino: la glisjio di San Micjìol sot lu Coliàns, la mont pi alto dal Friûl

L’ancone dai Corgnalins

Su la strade che da la Vile a mene a Prades da Bas, prime dai Zuanes e dongje la cjastignarie grandone che ducj ai si ferme a cjalâ, ve’ Corgnâl, ven a stâ il puest da las cuarnolaries.

Dovent la int a viveve a la buine rangjantsi cun fedes e cjares e cun chel nin che a podeve tirâ fôr da cheste cjere magre e secje, une cjere di miserie dulà che da agnorums ai si lambicave i Riçulâts, cussì nomenâts pal fat che tancj vons ai veve i cjavei riçots. Int brave e lavoradorie chescj Rizzolatti (çoc Corgnalin), soredut int tant di Glisie. Basti dî che, par vecju, barbe Zuan Domeni, deventât a Rome francescan cul non di fra Giuseppe da Clauzetto, al fo mandât missionari in Cine e tal 1839, pape Grivôr XVI, vidût il sio snait,[1] a lu nomenà vescum da la regjon dal Huguang. E tant di Glisie ai ere encje i fradis Nardin e Tonuti Rizzolatti che, *anno Domini 1888*, par lûer devozion, come che a pant la piere scrite in latin e a nos à contât la puare Ide dai Bulos, ai comedàr la vecje ancone di Corgnâl spindint un biel franc e tante fadîe par preparâ pieres spiçades e bocjardades[2] da meti in opare *ad maiorem gloriam Domini*.

Par dî la vere il pi di Glisie al ere Nardin. Tonuti inveze al ere pi di… ostarie. La domenie al vignive sì tala Vile cul proposet da zî a messe ma il gjaul, simpri in uaite,[3] a lu gafave e a lu menave a fâ la… comunion uì da Pezete o dal Colombin denant di un bon

1 dinamicità
2 martellate
3 in guardia



L’ancone
di Corgnâl

tai di scjaglin e di une breute di polente rustide e formadi salât. Il pridi, vidint enfri i bancs di San Jacum simpri Nardin bessûel, une biele dì al mandà a clamâ Tonuti par… confessâlu.
“Cjâr Tonuti, vos jûet un grum di râr a messe! Ce sozede?”. “Eh, reverendo – al rispuindè chel bolpon di Tonuti – ce vulivos! Corgnâl al è cussì lontan da la glisie che, cuant che a sune messe, par tant che mi meti a cjaminâ belsvuelt, encje cu las talmides in man, rivi simpri al *ite missa est*. E alore, par no mancjâ al gno duvîe, seti jo tal bosc o tun prât, mi tiri cidin davôr di un clap, mi inzenogli cun devozion, fâs il segnu di crûes e uì mi met a preâ come un osti”.
Tonuti al ere pardabon un tic grezut e strambut, ma al saveve ben che dut al ere talas mans di Diu, soredut il timp dal vivi e dal murî. Su la piere da l’ancone al ere pur scrit *Salva nos Domine vigilantes, custodi nos dormientes*, Signôr, salvinos da sveâts e vuardinos da indurmidîts.

Gianni Colledani

Furlan di Clausîet

Il campion

Mi vevin sconseât, ducj, massime Gjuti, il gno amì. Ma no ai volût scoltâlu e lu ai comprât.
“Comprât ce?”.
“No comprât ce. Comprât cui. O ai comprât Mbappé. Chel che al zuie di balon”.
E jù Gjuti a dîmi di dut, se o jeri mat intal zurio o ce! Cuâl diaulin che al mi veve roseât il sintiment! Ma jo a dîi di dut a lui, che lui a nol à di crodi a dut ce che a i contin. Tant par dî, sigûr che lui al crôt che par dabon Rapagnetta al sedi muart!
“Cui?”.
“Rapagnetta. Gabriel, sì, propi lui, D’Annunzio, se tu vuelis clamâlu cussì, no je vere che al è muart!”.
“Ma ce dîstu? A son passe otante agns che al è inta chel altri mont! Al è muart al prin di Març dal 1938!”.
“Basoâl tu che tu i crodis! Nol è muart, propi no e sâstu parcè?”.
“No, no sai. E che jentrial D’Annunzio cun Mbappé?!”.
“Eh! Al jentre, al jentre. D’Annunzio nol è muart, par vie che un che al à debits, fin che nol rive adore a paiâju ducj, nol pues murî. E cun di fat lui al è vîf e nus contarà ancjemò de gnece, de bisgnece, de trisgnece e di cuissà tropis gjenerazions di gnecis di Iorio”.
Nol voleve mighe crodimi, chel basoâl. Nancje cuant che i ai domandât se cumò al veve capît parcè che o vevi comprât chel zuiadôr cussì brâf!
Mil e dusinte agns. Par paiâlu. E Gjuti che al vûl savê in cuale scuadre che lu mandarai a zuiâ! Ma cuale scuadre! Nissune

scuadre! Se lu ai comprât jo, al à di zuiâ par me, dome par me! Ma cemût, dome par te? E dulà? Dulà varessial di zuiâ? Intal gno bearç. La ridade di Gjuti le sintin fin i fraris di Barbane. Ma propi ti à dât di volte il casselot! Varessial di zuiâ culì dentri?
No lu scolti. O ai di miôr che fâ, o ai di spiegâi ben al campion ce maniere che e à di lâ la robe. Lu clami dongje, i mostri il puest.
“Viodistu, Kylian, jo no dîs che al sedi facil driblâ, tirâ fuart e precîs, meti sentât il puartîr cuntune fente, fâi gôl e dutis chês robis li. Ma culì, cjale ben, a son tancj di chei pericui che! Varessio di disbratâti il cjamp, metilu a tô disposizion dut net? Cun dut ce che tu vegnis a costâmi?! No, no, culì tu âs di zuiâ. In jenfri di ducj i pericui”.
“Nol à capît “ al mi da di comedon Gjuti. “Al è francês, nol capìs il furlan. Tu scugnis tradusi”.
“Ah, chel po no po! Cun dut ce che al ven a costâmi, che al fasi lui il sfuarç di imparâ il furlan. Parcè che, viodistu Kylian, il balon che tu âs di zuiâ tu, chi dentri, nol è un balon come chei de television, al è un balon maleducât, scjaldinôs, incussient, bon come nuie, di lâ a rompi veris, a sgnangassâ raps di ue, a disfâ puartis vieris, di dut. Al è pericolôs, intal sens che al va intai pericui. E no ti ai ancjemò dit nuie dal so nemì plui trement. La britule di barbe Tin, che e salte fûr de sô sachete svelte come il folc e i regale al balon un sbrego che vie nô! Tu âs di stâ une vore atent a barbe Tin e a la sô britule. Che se, diunusvuardi, al ves di sbregâti il balon, cun ce âstu di zuiâ? Cuntun balon flap? O ben che no tu zuis plui e alore par ce fâ ti aio comprât?”.
Juste! A ce fâ aio di vêlu comprât?

Laurin Zuan Nardin

O ai fat un sium

O ai fat un sium, o soi nassût zigainar. No sinti, no rom dome zigainar. Di chel dì lontan il sium mi à sbilfât e cumò mi cor daûr! O soi nassût te citât des trê coronis e des undis faliscjis, la citât indulà che carnevâl al tache il dì di Sant Martin e al finìs il dì de cinise. Tal gno sium o viôt une muse une vore cognossude, che mi insegne il non di dutis lis jerbis, ducj i arbui e des bestiis a sîs e vot çatis. Cuant che o ai memoreât dut, mi dîs: "Cjate un cjan, cjol un scjap di cjavris, met te sachete une fionde e partìs". O ai fat ce che mi à dit, cirint di vivi in armonie e pâs cul mont e lis sôs 'bestiis' e di no lassâ talpadis masse fondis ta chel miluç blanc e blu che nus puarte ator tal timp e tal spazi.
Cjamine, cjamine o ai passât tieris di basse e tieris di mont, prâts verts e roiis di aghe trasparinte. Cuant che o cjatavi altre int o scambiavi lat e formadi cun mîl, patatis e cjastinis.
Di gnot o vevi une cuvierte lizere fate di lusôr di stelis, e vie pal dì il soreli mi compagnave e mi deve il timp pes voris essenziâls. Une dì o soi rivât intune tiere cun monts alts, prâts plens di jerbis buinis di mangjâ e o ai cjatât int dure e fuarte come il clap, feminis secjis come cjavris cun muscui, cun braçs e gjambis sculpidis te crode. A puartavin a cjase fen e jerbe tal cos. Cuant che mi viodevin mi cjalavin cun suspiet, ma plan planchin mi àn acetât. Cul timp o scambiavi il solit lat e formadi cuntune farine zale, che cuete ti jemplave il stomi e ti scjaldave il cûr.
Te mê vite o cjati dispès chel zigainar, mi cjale dome te muse e po al scjasse il cjâf, ma no mi fevele mai.

Luciano Guido Bisutti

L'amôur…

L'amôur tal Creât
al bat melodiòus
"sium" desiderât
misteri maestòus:
un delissiòus ardòur,
"Man" dal Creatòur!

L'amôur uman "estròus"
vitàl nudrimint,
no simpri gjeneròus
al muda il sintimint,
ma sensa "fondamint"
puartât al tradimint…

Angelo Bertoia

2[t] premi al Premi Leterari Internazionâl "Golfo di Trieste 2023"
sezion poesie in dialet o lenghe foreste

Tunine

Par dî la veretât, a cjase nestre no si à vût miserie, puaretât salacor sì, pal fat che si rivave juste a no patî la fam, e chel al jere za un risultât di no butâ vie. Si pues dî che sul plan economic si steve in stangje, ven a stâi che si jere intal mac dai plui, de categorie che si disevisi dai sotans, ven a stâi dai contadinuts. A ogni mût, in chê volte a 'nd jere cualchidun che al veve pardabon miserie: che al voleve dî no sei parons di nuie vie di chei puars peçots che a vevin intor, no vê propit nissune jentrade, ni un stric di tiere, e no savê cemût parâ dongje chê bocjade che e coventave par rivâ adore juste di campâ, di rivâ adore di no lâ a durmî cul stomi cun dentri nuie di altri che la fam.
Alore, in ciertis situazions, a chei biadins, par no periculâ di rimeti la vite par colpe de fam, ur tocjave "lâ a cirî". In zornade di vuê il tiermin "lâ a cirî" al pues someâ misteriôs, che, anzit, al è dal dut probabil che se tu ur contis che e jere int che par mangjâ e scugnive tucâ su la puarte di chei che a jerin un tic mancul disfortunâts di lôr, al pues sucedi che no stedin nancje a sintîti, tant a son fûr dai lôr pensaments. A ogni mût, lâ a cirî e jere une reson di vite par plui di cualchidun e, cuant che o pensi a di chei che a levin a cirî mi ven a colp intal cjâf Tunine di Vissandon, par sigûr la cercandule plui presinte inte mê memorie.
Cundut che no jere la uniche dal trop dai cercandui e cercandulis, che a 'nd jere di ogni etât e inficje, no sai parcè ma jo mi visi di jê plui di ducj chei di chê categorie, salacor parcè che al jere deventât regolâr e "naturâl" sintîle a tucâ e viodile a cucâ su la puarte da la none. E jere une femenute piçulute, sore de

sessantine, cun chê cotolone nere fintremai là jù dai pîts, cence nuie intai pîts di Istât e cui cjalçuts di lane e un pâr di mulots intor di Invier, façolet neri sul cjâf, la muse di buine e i voi che a cjalavin fis par tiere. Si presentave su la puarte, e tucave no par domandâ che i si vierzès ma par visâ che e jere rivade. Par altri al è di dî che nol coventave che si vierzès parcè che, in chê volte la puarte des cjasis e jere dibot simpri spalancade e cuant che al jere frêt e jere sì sierade par parâsi dal frêt, ma mai a clâf.
Alore, Tunine, daspò che si veve fate vive, e tacave a dî sù cualchi preiere di circostance, biel che e slargjave la bocje dal sacut di tele “blancje” che e tignive pai ôrs cu lis mans in spiete che cualchidun de famee si fasès indenant cuntun pugnut di farine di blave. Dificil che in cualchi famee a vessin mandât vie un puar a mans scjassant, cence vêi fate la caritât. Cussì jê e finive di completâ la sô preiere e cuntun mandi si ’nt leve.
A ogni mût, cheste puare int che e campave di caritât no veve simpri tant che paie il pugnut de farine, disìn che il plui des voltis e jere cussì, ma e podeve sei “paiade” salacor cuntune sclese di formadi, une fetute di salam o di muset, une fete di polente, che alore a levin intun altri sacut o inte sporte di scartòs, o se a capitavin inte ore juste a podevin vuadagnâsi un plat di mignestre, par solit di fasûi, e chê le metevin daurman intal stomi, sentantsi là difûr suntun scjalin o suntun clap.
La uniche robe che mi somee di no vê mai viodût a dâi a di un puar a jerin i bêçs: marcanzie rare plui che no la farine o la bocjade. Ma no stin a fâsi la idee che i contadins di chê dade a fossin stâts di paragonâ, pal plui, a di chei di cumò, che e je finide za di agns la cussì clamade “civiltât contadine”. Si tratave, in sumis, di sotans, pe pluritât, che a vevin di fadiâ une vore par parâ dongje juste la bocjade.

Rem Spicemei

Strolegâ sul doman

Chest titul mi à fat tornâ in liments di cuant che o jeri une zovine miedi, si fevele dal secul passât, e si faseve la vuardie mediche di gnot e di fieste. Nol jere ancjemò il 118, ni telefonuts o computer e si veve un bon ce fâ cu lis clamadis dilunc dut il turni. Da lis voltis però si veve ancje cualchi pause e dongje dal termos dal cafè cualchidun ogni tant al puartave lis cjartis par stâ dismot zuiant.
No sai cemût – ancje parcè che in chê volte nô miedissuts o vevin ducj une mentalitât e une vision une vore razionâl e sientifiche – une sere intun moment di calme o ai dit par scherç al coleghe: "Dai che ti buti lis cjartis", e lui une vore setic si à sentât e al è stât al zûc.
Jo no vevi mai vût a ce fâ cui strolics e crodi nancje lui e o ai improvisât colegant lis cjartis di ramin (chês che o vevin a man) a lis variis vicendis de vite presinte, passade e future.
Man man che o "strolegavi" o viodevi che al restave maraveât, segn che o vevi intivât... Une clamade nus à fat finî bot e sclop il strolegament e o sin lâts indevant a lavorâ dut il turni. Ma la vôs si à pandude e di chê volte cuant che si cjatavisi fûr di vore, dongje de ghitare, dai cjants e des discussions sui concors, al jere pretindût il me "strolegament".
O dîs il vêr, sul doman o disevi dome robis bielis, ancje se a vignivin fûr cjartis brutis, forsi o disevi banalitâts, ma o viodevi che ur dave sperance, serenitât e voie di scombati pal avignî.
Cussì o ai fat il paragon cui dîs di vuê. Ce disaressio vuê intun strolegament? Forsi lis "banalitâts" di in chê volte, dal sigûr di

jessi plui solidâi, di stâ a scoltâ il prossim e che nissun ti regale, ma che il doman al va cuistât. O disarès di molâ di lamentâsi e di movi il poleâr par costruî il futûr che tu vuelis, di gjoldi di une cene in companie, di un cjant, di un amont… Il mont al è gambiât? Sì e no. O crôt pardabon che par fâi cuintri a lis dificoltâts di îr e di vuê si à di cjalâ il biel e il bon in ogni robe, (nol è simpri facil) e cuant che o vin la salût no à di fânus pôre nuie, parcè che o vin za dut. Savê scombati e savê ancje molâ. Vê il coraç di fâsi judâ e di judâ cence spietâsi tornaconts. Fâ e dî robis bunis e bielis. Ancje tal Vanzeli al è scrit che un arbul si lu cognòs daûr des pomis che al fâs. E magari si rivarà a pandi un pocje di serenitât e di fiducie tal doman. In chei agns cheste vision e judave, e no simpri a jerin timps miôr di chescj.
E chei dotoruts? La vite ur à dât zornadis di ploie e zornadis di soreli, cualchidun al è deventât primari e cualchidun no, cualchidun al à vût une biele ocasion e cualchi altri le à straçade, ma distès ogni volte cuant che si cjatìn, cui cjavei grîs e cul morbin un pôc smamît, mi disin ancjemò “e pûr tu intivavis”.
O ai intivât sì, tal dâ sperance, sostegn, amicizie.

Silla Stel

La ultime lenghe eretiche

Un dai obietîfs dal gnûf guvier mondiâl al jere chel di abolî ogni diference e di omologâ dut, comprendût il lengaç. Obietîf ambiziôs, ma otignût. Chei che a jerin bielzà considerâts dialets a son sparîts intun marilamp, e chês che a jerin lis cussì clamadis lenghis nazionâls a son prime deventadis dialets par dopo sfantâsi inte stesse maniere.

Il lengaç che cumò al ven fevelât, e che al è l'unic cognossût, e à la sô fonde intal vecjo inglês, ma daspò al è stât inmò une vore semplificât. Tantis peraulis a son stadis gjavadis, parcè che no coventavin, e la struture e je stade rindude une vore sempliç, a prove di gnogno. E je però la lenghe perfete par un popul che al à di restâ sotan, ubidî e no fâsi domandis. Dal rest, cognossi e doprâ dome chê lenghe nol permet di fâsi domandis, parcè che no ti dâ i imprescj par meti alc in dubi.

Cun di plui ducj i libris che a jerin stâts scrits a son stâts brusâts in chê grande rivoluzion colorade finâl intal an 2789, cuant che il guvier mondiâl al convincè il popul sotan che dut il mâl dal mont al fos contignût li dentri, e che brusantju si saressin liberâts. Par chest la uniche memorie storiche che e esist e je chê dal guvier, che te conte cemût che al va ben a lui. Dut il rest al ven dibot bolât come *fake news*, tiermin sorevivût fin cumò.

Cumò però e somee che al sedi un probleme intune bande dal Centrieurope. Precisementri in chel teritori che une volte al vignive clamât Friûl. Ancje se la lenghe furlane e je considerade defonte di cetancj secui, anzit, simpri secont lis fonts uficiâls, no je mai esistude, lis personis intun precîs moment, ven a stâi a

pene che a metin pît intune ostarie, come par miracul, a tachin a fevelâ un altri idiome.
Clarementri a fevelin par furlan, ma nissun lu sa, nancje chei che le fevelin. Par lôr al è come se fossin spirtâts. Nissun i à mai insegnât la lenghe, e pûr in ostarie le fevelin perfetementri. Dome in ostarie però, parcè che a pene che a jessin fûr si dismentein dut e a tornin a doprâ chel lengaç globâl.
Il guvier mondiâl nol à mai decidût di sierâ lis ostariis. Cualchi sbroc a vevin di lassâ ai sotans. Cun di plui, nancje il guvier al sa ce che si contin. No rivin a decifrâ chê fevele, stant che dut al è lât pierdût. La uniche robe che a rivin a fâ al è lei il pinsîr. E inalore intai ultins timps si son regjistradis un tic di anomaliis une vore preocupantis. Un furlan, dopo stât in ostarie, tornant a cjase, al pensà di provâ a meti in tiere cualchi semence che al cjate intai pomodoros, un altri al pensà di meti sù un mûr di claps a cjase, un altri ancjemò di arlevâ un purcit e un parfin di meti dongje un argagn par gjavâ fûr une bevande doprant la trape de ue.
A dispiet che si rive a lei il pinsîr, no si à ancjemò cjatât il mût di distradâlu dal dut. Il guvier mondiâl cumò si sintive menaçât, parcè che al sa che chescj pinsîrs a contegnin la semence de disubidience; la semence che ti dîs che al è pussibil fâ lis robis in mût diviers di cemût che ti disin lôr. Mai come cumò il guvier al nasave il pericul che il so podê al podarès, daspò milenis, vignî savoltât. E chest dut par colpe di chê sacrabolt di lenghe mai muarte dal dut, fevelade in chês sacrabolt di ostariis mai sieradis.

Giorgio Calligaris

Pater noster

Finide che e fo l'ultime vuere, a restarin le miserie e le fan cun dut il seguit. Tant al è vêr che i puars a aumentarin e a finirin par slargjâsi in ducj i paîs in barbe ae pruibizion che ogni Comun al ve sentenziât cun grancj cartei: *È vietata la questua ai forestieri*. Ognun ch'al viodi dai siei...

Po ben, in chei timps al capitave ogni joibe su le puarte di cjase mê un fantat di Maian o Buie. Al bateve e, dopo un *Sia lodato Gesù Cristo*, si presentave cuntun sac, che in origjine al devi jessi stât blanc, domandant le caritât butant jù a memorie il *Pater noster.* Mê mari e rivave cu le palote de farine e e cirive di dâi chel tant. Lui al cjalave e a ogni palotade al preave plui fuart, par dopo tornâ a trabascjâ sù in maniere confusionarie. Al lave indenant cussì, mo a vôs alte mo cisicant. Alore, mê mari e rionzeve fintremai che il cuestuant al lave.

Une biele dì, Pater noster, cussì lu batiarin in famee, dut bagnât al rivà çueteant sot une ombrene mieze rote. Al tacà a preâ come al solit, sigant fuart tal imprin par dopo pierdisi tun bruntulament. A mê mari i fasè dûl e insieme a trê palotis di farine rosse i metè ancje doi ûfs. Cuant che il beneficiât ju viodè, al tacà a berlâ: *Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto...*

E d'in chê volte, cuant ch'al passave par cjase nestre, al partive subite cul *Gloria*.

Le storie e le un biel toc a lunc, fintremai che a rivarin i jutoris mericans cui plans ERP-ONARMO e Pater noster nol tornà plui.

Giannino Angeli

La filosofie di Romano

Denant di socombi, il von al mandà a clamâ il nevôt par inscuelâlu une ultime volte.
"O vevi juste la tô etât, scoltimi frut, cuant che biel lant a scuele o sint un ucielut a piulâ sul marcjepît, colât abàs dal nît. Lu ai cjapât sù e metût inte sachete pensant di poiâlu a sotet in cualchi lûc. Un pôc plui indenant o viôt une vacje, code alçade, pronte a fâ... che vore. Cjo mo, o ai pensât, nissun plui biel nît pal ucielut. Lui, in chel clip subite al da di ca e dut content si met a cjantâ.
No lu vessial mai fat: la bolp, platade inte cise dongje, lu gafe a colp e... fat fûr l'ucielut!
Cumò ten a ments: chel che ti metarà inte buteghe, intai studis, intai intrics di ogni sorte par un biel toc de vite, duncje intal cacan, di sigûr no ti vûl mâl! Invezit chel che cun bielis manieris ti fasarà insumiâti di un altri mont, di cualchi paradîs, di sigûr, chel, no ti vûl ben!
Une ultime robe: cuant che tu sarâs intai intrics, intune peraule, intal cacan: no sta cjantâ, clame cualchi sant, inzegniti e môf il poleâr!".

Romano Rodaro

FEVRÂR

	1	S	S.te Brigjide di Irlande badesse		
	2	**D**	Presentazion dal Signôr	*Madone Cereole*	
5	3	L	S. Blâs vescul e martar		
	4	M	S. Gjilbert abât e S. Simon il vieli		
	5	M	S.te Aghite vergjine e martare		◐
	6	J	SS. Martars gjaponês		
	7	V	S. Ricart re de Inghiltere		
	8	S	S. Jaroni Emiliani predi		
	9	**D**	S.te Polonie vergjine		
6	10	L	S.te Scolastiche vergjine		
	11	M	Madone di Lourdes	*Zornade dal malât*	
	12	M	S.te Lalie martare		○
	13	J	SS. Foscje e Maure		
	14	V	SS. Ciril e Metodi patrons d’Europe e S. Valantin martar		
	15	S	S. Faustin vescul		
	16	**D**	S.te Juliane vergjine		
7	17	L	SS. Martars di Concuardie		
	18	M	S. Simeon vescul		
	19	M	S. Conrât rimit		
	20	J	S. Zenobi martar		◑
	21	V	S.te Nore regjine	*Zornade internazionâl de lenghe mari*	
	22	S	Catedre di S. Pieri		
	23	**D**	S. Livi martar		
8	24	L	S. Sergjo di Cesaree martar		
	25	M	S. Cesari martar		
	26	M	S. Sandri di Alessandrie vescul		
	27	J	SS. Basili e Procopi	*Joibe grasse*	
	28	V	S. Roman abât		●

Silos

Cuant che il pape e il president de republiche taliane a son rivâts a Triest, cualchi mês indaûr, la citât e à fate la biele pensade di sgomberâ la zone dai Silos: il ghet urban dongje de stazion dai trens li che a cjatin ricet i disperâts, jenfri lis pantianis, la mierde e il degrât complet, dismenteâts e ignorâts di (cuasi) ducj. Sporcs e no volûts. Ancje gno pari al à vivût li, tal 1945, e il timp che al à passât li dentri i è restât fissât te memorie par dute la vite. Ancje lui al jere un profuc, propite come lôr. Ancje lui puar, malvolût, cence citadinance. Apolit, al è stât scrit tal so document di identitât par tancj agns. Salacor ancje par chest motîf ogni volte che lis cronichis a fevelin dai Silos mi sint clamât in cause. Parcè che a fasin part, in cualchi maniere, dal gno album di famee. Chê li e je la mê int, e ogni volte che a vegnin discriminâts al è come che a discriminassin ancje me, par vie che lis mês lidrîs a apartegnin a chê umanitât minôr. Duncje la municipalitât tergjestine e disvuede i Silos. E subit o capìs la gravitât dal curtcircuit. Il president de republiche al è garant di chê Costituzion che, uniche tal mont, e slargje la sô protezion a ducj chei che no gjoldin dai dirits che jê e difint. Il pape al è il vicjari di Crist. Se a Jesù, cuant che al à fate la jentrade trionfâl in Jerusalem, i vessin puartâts vie levrôs, strupiâts, vuarps e putanis, cuâi miracui varessial podût mai fâ? Nol varès vût argoments nancje pal Vanzeli.

Angelo Floramo



Aristolochia pallida
erba astrologa pallida
coçatis di prât

Di cinccent speciis di aristolochia che a vivin sparniçadis atôr pal mont, in mût particolâr tai boscs tropicâi, cuatri a àn cjatât cjase tal nestri piçul Friûl. A son plantis che cuasi simpri a passin inosservadis, o parcè che a vivin sul ôr dai boscs o in ambients pôc frecuentâts, o parcè che il lôr flôr nol presente une corole o colôrs vîfs. Ma se lu si cjale ben al à une forme une vore particolâr e inconfondibile. Un tubi lunc sglonfât ae base, che al finìs cuntune lenghe zerf e a striis, une insegne luminose pai insets, un invît a jentrâ, a colâ intune trapule. Di fat, ducj i impolinadôrs, atirâts dai riclams odorôs che nô no podìn percepî, a sbrissin dentri dal tubi lunc plen di cere e a vegnin puartâts vie par colpe dai pêi indreçâts viers jù, che no permetin di scjampâ. Forsit cjalant lis plantis come cheste, l’om al à imparât a costruî trapulis par cjapâ i pes. I disgraciâts ostaçs a vegnin liberâts dome cuant che la aristolochia e sarà stade fecondade e il flôr si flapìs. Cjamâts di polin e forsit sturnîts dal netar che a àn bevût di presonîrs, a puedin finalmentri ripartî. Ma se a si aventurin intun altri flôr di aristolochia al vûl dî che la detenzion no je stade cussì mâl! Forsit al è un plasê fâsi cjapâ di ciertis plantis, che in cambi a ti mangjin e a ti protezin dai predadôrs par cualchi dì. Il non par grêc al vûl dî “nassite perfete” parcè che si crodeve che chestis plantis tossichis a facilitavin la nassite, e a jerin sominristradis cul grant risi di aumentâ lis contrazions uterinis. Forsit i antîcs a vevin osservât piçui insets blocâts tal “grim” di cheste plante e di chest a vevin tirât fûr conclusions spesseadis!

Alberto Candolini

Una jota… speciâl!

Chesta storia, a ma l'à contada mê agna Lucia da Pesaria: al è un fat sucedût il 1 Fevrâr dal 1951, visìlia da Candelora, in Cjanâl. Cefàtimp, in Pesaria, par guadagnâ cualchi franc la int a lava a toli su plantas da vendi a un *Consorzio* e che pò as vegniva lavoradas par fâ midisjinas. Tai prâts di Cjanâl ai toleva su las rosjas dal mâl di cjâf,[1] la pòmala dal tac[2] e dal sidri,[3] las clâsjinas das strias.[4] A sji sa: las plantas a son dutas bielas e tai prâts a cresj di dut, jerbas che a sji po mangjiâ e atas che a son nomo da spiâ, o savudas doprâ! Difatisj…*La pomaluta da clasjina di stria, da Tiera a cji po puartâ via….*

Una sera nona Ida a veva pensât di meti a dalâ una remina di jota di pestadiça pa sô famea. In Fevrâr, a sji sa, a na 'nd è jerbas pai prâts, ma d'Atomp ai secjava il radic e po ai lu fruçava par fâ da mangjâ. Tar una stansa ai tegniva tar un sac il radic secjât e tar un ati la clâsjina di stria. Ida a à tolet su una grampa di radic e a lu à metût a coi, ma ai pareva che a nan fos avonda e cussì a è lada a tolint imò un pùac; po, cemùat



Clâsjina da stria

1 colchico (Colchicum autunnale L.)
2 arilli del tasso (Taxus baccata L.)
3 olivello spinoso (Hippophae rhamnoides)
4 belladonna (Atropa belladonna L.)

ch’a faseva simpi, a à giontât un pugn di farina da polenta e cuatri fasjois. La jota a buliva ta remina e un bon odùar a sji spandeva ator. A ora di cena ai sji son sentâts a mangjâ in sîs di lùar: Lucia, Maris, Norma, Ezio, papà Alcide e vava[5] Ida che a veva cusjinât.
Palmira, la mari di mê agna, a era lada da so cugnât Jacumin par via da divisjion e sô agna Marieta a era imò ta Cooperativa e cussì ai an puartât aì il so plat di jota. Pin tart a torna in cjasa e ai dîs a sô mari: “Mama, ce atu metût ta jota?” “Ce ch’i met simpi, po fia!” “Fami iodi, mama!” Marieta a spia la jerba ch’ai mostrava sô mari e ai è vegnût di fastidi: spiant la foia e il stoc a à capît subit che a nal era radic! “Joi, mama, ce atu mai fat!” A sji cjapa su biel di corsa e a va dal priadi, Don Tranquillo, e ai dîs: “Preparaisji a fâ siet funerai!”.
Il priadi, scjaltarît, sintint la storia, ai dîs di bailâ[6] a fâ bevi alc a ducj aga, tè, lat e di faju rimeti e al clama subit il miedi che, rivât dopo cetant timp, jodint ch’ai trava fôr,[7] al è sjindilât![8]
Nona Ida, cun Ezio tal braç, a ripeteva disperada: “I ai copât duta la mê famea!”.
Intant ai veva tacât ducj a stâ mâl: cui jodeva dopli, la sìat a na passava cun nuia e encja sa ai beveva cetant, il gargat al era sec… Cui mieçs che ai an cjatât, ju an puartâts pin besclet che ai podeva tal ospedâl da Tomieç e ai la an ripilida, ma di sigûr, nisjun di luar, a à mangjât pin jota di pestadiça!

Elsa Martin

Furlan di Dasaia (Prât di Cjargne)

5 nona
6 sbrigarsi
7 vomitare
8 se n’era andato via

La Cescone dai rocs

Francesca al ere il sio non ma ducj ai la clamave Cescone belumate dal moment che dal Cjaduvri a ere vignude a marît a Clausîet, tant che femine di Menuti dai Mûrs che ulà al la veve cjatade e conossude che a passonave il sio trop di fedes tala taviele dulà che lui al lavorave come segantin.
La Cescone, come nuvice, a no ere une bieleçe. A ere belzà un tic stagjonade, burcjule[1] e grezute, ma vivarose, lavoradorie e di cetant sest tal tignî cont di une cjase plene di vedranes[2] e vedrans in strete parentât cul missîer e la madone. Savût che il ziner al veve cualchi fede ma no il roc, come regâl di noces il pari al dè a la fie, da puartâ in Friûl, doi biei agneluts. Par lozâju, Menuti al preparà tala stale un traglet[3] ben incjessût di stengjes di vuar e di brees di cjastignarie cun tant di laiput pal beveron.
Par nudrî la sôs besteutes la Cescone, vie par l'Estât, a zeve a fâ fen tai Comunâi di Turîet e, passât San Michîel, cu la sô ronceone a preparave bieles cjames di frent di sbuarç[4] talas Preses sore Raunîe.
Cressûts che ai for, e deventâts rocs ferbints, la Cescone a cuminçà a fâ *business*: un a lu plaç*ave* a nauli vie pai Celants, in Cjanâl o jù par Cjastelnouf, sore oufs, mîel, vin e sgnape, o pomes in sorte secont la stagjon. Chel altri inveze a lu tignive

1 cicciotella
2 nubili
3 serraglio
4 fogliame di fronde

a ûs dal sio troput di fedes che a inviave ogni dì a passonâ jù pal bearç dai Roncs cu l'avertenze da leâ sot la panze dal roc il cacit, ven a stâ une scusse di ciriesarie o un grimalut di corean par no riscjâ da vîe *gravidanze indesiderate*. Parcè? Parcè che al ere sot Pasche che i becjârs ai ere pi gulûes da comprâ i agnei. E la Cescone, indavidude che a ere, calcolant che las fedes ai puarte cinc meis e a vôl un meis par distetâ l'agnel, nome a fin di Setembre a deve l'ausvai[5] al roc. I rocs da la Cescone ai ere cetant preseâts e galandins tant che, sul fâ da la Primevere, a si vedeve saltuçâ agneluts par ogni cjanton. Un an las sôs cinc a' nt fedàr ben dodis! Un meracol!
Meret dal roc e da la… fortune. "*Se te nassi fortunà*, -a diseve dute legre la Cescone,- *te piove sul cul anca se te sta sentà*". Ma par cheste sô bravure, o fortune, a ere tant invidiade. Certs sacraboltâts di fantaçats ai zeve vie par la Vile, businantj davôr: "Cescone belumate, malcul cacits e pi barzits[6]". E jê, puarete, che a no veve podût vîe canae, a sbassave cidine il cjâf e a i colave il côr.

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

5 lasciapassare
6 pannolini

Olsâ

Vico e jo o jerin amîs di fruts in sù. Jo terzin e lui puartîr, cuant che al jere rivât chel cross di bande çampe o vevin saltât ducj i doi. Jo par butâle vie di cjâf, lui par brincâle. O vevi sintût un tiron, tor dal cuel e no le vevi cjapade. E Vico no le veve brincade. Gôl. 0-1. Ma chel tiron ce jerial stât? La cjadenute. Sparide, sbregade vie. No le vevi plui ator dal cuel, la cjadenute d'aur che mê mari mi le veve picjade jê cuant che o jeri jentrât di comunion, tenle simpri cun te, e je il ricuart plui cjâr, e jere di puar gno pari, to nono, che le veve salvade parfin cuant che al jere stât inte campagne di Russie cui alpins! No stâ a pierdile mai, par nissun mutîf, e je benedete, sì, mame.
Cîr di ca, cîr di là, e à di sedi colade culì ret, cjale pardut invezit di stâ atent, viôt che il balon al rive, sta atent, ce fâstu, storloç! Jù un altri gôl! 0-2 e nuie cjadenute! Daspò de partide o vevi fat sù un batibui di cinc cuintâi, cui mi le aie robade la mê cjadenute? O vevi cjapât pal cuel uns cuatri di chê altre scuadre, le âstu cjolte tu? Ma ce ti saltie sù, cui ti cognossie, ce cjadenute, ti brusino masse chei cuatri papins che o vês cjapâts?! A àn scugnût tignîmi strent che o vevi une voie di molâur su la gramule jo cuatri papins o ancje cinc e fin a vonde! A cui? Eh! Chel al jere il probleme: a cui? Nancje Vico nol veve savût a dîmi nuie.
Intal doman o jeri tornât sul cjamp, par cirî miôr, par sgarfâ parfin. O ai saltât culì, no à di sedi lontane! Ma no je! No je, mi le àn robade! Ma cuant? Ma cui? Mê mari no mi le veve mai perdonade. Dute la vite cun chel marum! Ma se lu bechi chel sfonderât di un viliac che mi le à robade! Profitâsi cussì!



A son passâts agns. Nossere la femine di Vico e je vignude a preâmi di lâ a cjatâlu.
“Sul imprin de sô malatie tu lavis daspès...”.
Ma cumò no olsavi plui. No sopuartavi di viodilu distudâsi cussì.
“Mi à domandât lui di dîti di lâ a cjatâlu”.
“Ben... o provarai”.
“Jo o sai ce che al vûl domandâti”.
“Eh?”.
“Al vûl che tu i distachis il respiradôr. Mi lu à domandât a mi, ma jo no olsi”.
Cumò o soi devant di lui. Ce faturone che al fâs a respirâ!
“O vuei finîle” al mi dîs. Jo no sai ce fâ, ce dî.
“Ti visistu chê partide? Chê che tu âs pierdude la cjadenute?”.
“Sì, sì, mi le visi, sì. Ancjemò mi tormente chê cjadenute. Ma tu no tu âs di... pense dome a vuarî”.
“Le ai cjolte jo”.
“Eh?”.
“E jere rote, sul imprin o volevi fâle comedâ e dopo tornâtile, ma e jere cussì biele! Le ai tignude un mês, doi, e dopo... no ai mai olsât...”.
“No tu âs olsât?”.
“No, no ai olsât. Cumò, vere che cumò sì che tu mi lu distachis chest sfonderât di respiradôr? Al è facil, tu distachis un moment chê spine li, chê verde, po tu puedis ancje tornâ a tacâle, facil, un minût al è vonde, ancje mancul. Vere che tu le distachis chê spine?”. Olsâ?

Laurin Zuan Nardin

La bonifiche di Giovanni Sbuelz a Savorgnan

Giovanni Sbuelz al fo imprenditôr agricul, nassût a Tresesin dal 1861, sposât cun Marie Pinussi dal 1884 che lu lassà vedul dal 1890. Al murì dal 1954. Professionalmentri al fo impegnât te industrie di coton e des manifaturis, ma il 1904 al marcà un mudament impuartant inte sô vite, parcè che al comprà une vore di cjamps furlans di boscs su lis culinis di Savorgnan e ju trasformà in vignâi, dopo di vê otignude dal 1905 la liberazion dal vincul forestâl che al pesave su chês tieris. Al fo un pionîr de bonifiche inte nestre regjon dimostrant la plui evidente espression des ideis inovativis e des capacitâts imprenditoriâls de sô grande personalitât che i fasè mertâ il sorenon di "Sire". Intal mês di Setembar dal 1908 al otignì i prins ricognossiments vincint la medaie di aur dal Ministeri de Agriculture. Dal 1909, gran part de bonifiche e jere za stade metude in vore e graciis a chest la aziende di Sbuelz e otignì une cierte notorietât, pandintsi intal forest, clamant la atenzion dai rapresentants de Gjermanie e de Austrie che lu onorarin cuntune visite di pueste a Seorgnan (vuê in comun di Paulêt). Il risultât al fo dal 1912 cul conferiment, une raritât in chei agns, de Crôs di Cavalîr dal Ordin al merit dal lavôr.

Dilunc vie de sô vite si dedicà ae politiche de sô citadine, Tresesin, e daspò ancje par chê dal Comun di Paulêt, dulà che plui tart al trasferì la sô residence. La "Cjase Rosse", cûr pulsant de bonificazion des tieris, che al veve progjetât e costruît propit tal cûr dai vignâi e là che cumò e je la aziende di vin "Aquila del Torre", e je stade un pont di riferiment conviviâl de alte societât furlane.

Cinzia Ortolan

I sussùrs de la nuot

Co 'l è scur,
in plena nuot,
cuant ch'a se sint
e cuant ch'a no se eot.
La vous de li' robis
ch'a no puossin parlâ,
ma a sintin la vita
e a la eodin passâ.
Chel scrocâ del armaron,
che sgorlâ del barcon,
no soi bon da capî
s'a' son domandis ch'a fan,
cansons,
o rispuostis ch'a dan.

Aldo Polesel
1ⁿ premi tal concors di poesie "Mario Bernardi", 2023 Oderzo

Tite dal pan

Giobatta D'Agaro: chest al è lu so nom di batîsim, ma par ducj al è simpri stât 'Tite dal pan', nassût a Ludario, tal cumun di Rigulât, tal 1930 intuno buino covado di vot fruts. La fameo un grum religjiôso si passavo di jeto in jeto la passion pal cjant: lu von Tito di Bepo al ero cantùor di glîsio, lu fî Alvise encje, e lu nevùot Tite fin a 90 agns al à ocupât ju bancs de cantorio de glîsio di San Jacum. Cun cê bravuro, al lavo sù pe navado de glîsio par rivâ tal so puest fis! Al è stât grazie e ideo di pre Zef Cjargnel, plevan di Rigulât, che la cantorio dal paîs, nassudo imò tal 1830, e je stado rinverdido tal 2004. Tei agns Setanto, lu paîs di Rigulât al ero famùos, oltro che pes sôs bieleços naturalisticos, encje pal so bon pan, pe crostado e pal strudel, e lu meret al è stât encje di Tite. Cussì, te primovero di chest an, i ai pensât di lâlu a cjatâ par fâmi contâ la sô storio. E jero Sabedo Santo e Tite si ero metût in mudo, cun tant di cjamêso blancjo, cjapiel in feltro grîs ch'al platavo doi biei vùai celescj e lu capot scûr. Mi à contât ch'al fo so pâri a mandâlu a imparâ lu mistêr di panetîr a Cividâl, tar un laboratori di gubanos, ma lu paron al ero cussì gjelùos di insegnâ ju segrets dal mistêr ch'al fasevo dut di nascùos... Tite, stuf di raubâ lu mistêr cui vùai, al pensà ben di scrivi las rizetos cul lapis copiatîf sul interno de man bagnado.

Deventât grant, tal so for dal pan, ch'a si cjatavo te strado che e meno sù a Ludario, al provà par uno dado a fâ la rizeto de crostado cu las cocolos nostranos, cul risultât che lu profum di chest duolç al si nulivo in dutos las andronos di Rigulât!

Tei agns Cincuanto, tal clip dal for dal pan, i rivavo jù pes scuelos

di aviament encje ju canais di Gjiviano, como Leo e Sisto, ch'i cjapavo uno cjaldo prin di frontâ a pè la clevo par tornâ a cjaso. La mari di Tite, Divina, ju ospitavo volantêr. I ero timps di miserio e lu pan al ero un lusso. Da Sighiet es vignevo jù cul geut Nicolina e Marì di Culau: es puartavo tal sacut la sialo coltado tei lùor cjamps e, sôro, ur vignevo dados 5 bielos pagnocos tarondos di pan nìari, che però al rivavo in cjaso dut roseât!
Te chei agns Mariano de Glovo (Marianna Puschiasis), lu martis e lu viners, e puartavo sù cul gei lu pan tes vilos di Sighiet e Culino. Invezo a Tors, lu piçul borc prin di rivâ a Gjiviano, al lavo Tite cu la sô Lambretta. Cuant ch'al rivavo, e jero duto uno fiesto; sorodut barbo Vigji, ch'al ero invalit di vuero, al tacavo a cjantâ cun Tite, tant ch'es rimbombavo encje las monts.
Un vìor goloset, a chei timps, i ero ju panins duolçs cu la uo passo. Ju canais di Rigulât , pur di mangjâju, i fasevo razìo di ôs tei gjalinârs, sorodut là ca 'nd ero tantos poleços... las palpavo parfin... e i spietavo in bando dal pulinâr fin ch'es fasevo l'ôf. Dopo, vio di corso te butìogo dal pan a scambiâ ôs par panins dùolçs! E no vignevo sparagnado nencje la calonico, che e je tal borc dei fasôi. Virgjinio, la sôr di pre Gjiovanin Franzil, plevan a Rigulât par 40 agns, e tegnevo te cort dindis, cjâros e gjalinos; uno buinoro s'invià a Messo, ma s'impensà che lu porton a lu vevo dismenteât daviert, cussì e tornà indevôr: e cjatà sul fat, pronts te covo des gjalinos, ju doi gimui Rino e Guido, cui ôs in man... Storios veros di aitris timps. Cumò Tite dal pan, cui sio 94 agns sunâts, a si consolo pensant a so nevùot Kevin di 23 agns, ch'al à daviert un laboratori dolçari a Tumieç e al à zà avût prestigjiùos ricanossiments nazionâi: ju miei panetons e fuiaços di Italio i son sìo. Si jôc che la scjelo e no va lontano dal çoc!

Novella Del Fabbro

Un dopodimisdì a colôrs

A son tancj agns che o lavori in cusine intune cjase di polse, ancje se o soi diplomade mestri di art e la art in dutis lis sôs formis e je simpri stade la mê grande passion. Une dì intant che o lavi a vore mi soi domandade se ancje i nestris anzians a varessin vût gust di cognossi alc di plui su la art, e cussì o ai proponût ai animadôrs di fâ dai laboratoris di piture e dai laboratoris di imagjinis, li che jo o puartavi suntune clavute usb des imagjinis di cuadris e pituris di proietâ, e dopo o spiegavi e o comentavin insiemi. E cussì une volte al mês o ai proponût la vision di oparis di pitôrs come Giotto, Raffaello, Michelangelo, Leonardo… fin a rivâ ai pitôrs naïf, a Ligabue, a la pop art moderne.
E une volte al mês o vin inmaneât i laboratoris: une volte o ai spiegât la indoradure, une altre volte o vin piturât sul veri, une altre volte o vin sperimentât la piture su stofe cui dissens di cere e dopo passât dut tal colôr (tipo batik), fin a rivâ a tecnichis modernis, simpri fat dut di lôr e dopo jo o comedavi se al coventave e o rifinivi il dut. Chescj lavôrs a fasin biele figure e a insiorin il nestri refetori.
Jo o soi un grum contente di cheste esperience: i anzians ta chescj laboratoris a son une vore interessâts e atîfs, ancje se a àn cualchi dificoltât fisiche o cognitive. E a ogni incuintri jo o spieti cun emozion che i anzians mi contin lis lôr storiis. Al è emozionant viodi la gratitudin tai lôr voi. Di cheste esperience o ai capît ce tant impuartant che al è cjapâsi a cûr oltri che da lis dibisugnis primariis ancje dal benstâ de persone, e o ai vût conferme che fevelâ di art e di bielece al contribuìs a miorâ la cualitât de vite.

O soi contente di viodiju contents cuant che a piturin, cuant che mi ridin e mi “perdonin” pal gno furlan inciert, e cuant che mi viodin mi domandin simpri: “Cuant tornistu?”.
Une dì un siôr anzian mi à fin scrit une letare che jo o ten cont come une perle. Ve un tocut: “Brave Gilda, Marchesi ti varès za dât 10, Lucullo 5 stelis, e chel critic talian ruspiôs, dopo vê sintût la tô lezion, ti darès no mancul di 110 e lode, ma al varès pensât rabiôs ‘cjavre di un mont! se no stoi atent, cheste mi puarte vie il lavôr’. E cuant che tu fasarâs une altre lezion, tenmi un puest in prime file, no vuei pierdi la fortune che o ai di podê mudâ un gno dopodimisdì noiôs intun dopodimisdì gjoiôs, a colôrs”.



Gilda Andrian







Ancjemò striis intal Cjanâl dal Fier

Racolane, che fin tal 1927 a l'ere comun a sé, a l'è le borgade plui grande dal comun di Sclûse. Il Mario Sac, che di zovin al viveve propi a Racolane, al contave che, come ducj i fruts, al veve poure da le' striis. Sô mâri a le diseve che par no fâsi striâ a' bisugnave o fâ le crous sierant il deit poleâr fra l'indiç e chel di mieç opur metisi le' cjâlcis par ladrous. Chest fat a' j ere tocjât cuant ch'al ere frut. Une dì cul so amîc Bepo al veve vedût davant da le cjase da l'Ucelate (une vecje che ai disevin ch'a le fos stade strie) da le' bielis sgjaipiutis gnovis di proprietât dal fî, un acanît uceladôr. I doi fruts a si erin cjalâts intai vôi e cence proferî verbo andi vevin cjapadis su cuatri paromp. Il Mario al ere corût a cjase e cence fâsi viodi di nissun a le' veve platadis daûr il spolert, ta bûse dolà che si metevin i lens. Le sere stesse le Ucelate, sfidant le ploe e cuntun grant sac sul cjâf, a l'ere entrade in cjase dal Mario cence domandâ il permes e a le mâri maraveade, vosant, a j veve domandât dolà ch'al ere il lâri. Al Mario si ere glaçât il sanc e sô mâri a l'ere restade di stuc, no le capive nue. L'Ucelate a l'ere lade a man salde daûr il spolert, a le veve recuperât le' sgjaipiutis e a l'ere jessude bruntulant. Il Mario nol veve mai savût cemût che chê vecje a l'ere rivade a savê dolà che a le' erin le' sgjajpiutis, ma si ere ricuardât a lunc di tropis che andi veve cjapadis di sô mâri!

Il Gjenio di Resiute al contave che so pâri al lave a morosâ tai Cros, une piçule borgade di mont a puoc plui di miege ore di strade dal paîs. Cuant ch'al tornave jù, a cjase, al cjapave une scorçatoie e al cjatave simpri davant di sé un gjat nêri. Une sere,

stuf di vê tai pîs chel gjat, a j veve dat une pidade, ma le bestie si ere trasformade in un clap. Il pâri al ere colât par cjere e al veve ruvinât il pit, i genôi e le mûse. Di sigûr chel gjat al ere une strie ch'a le viveve tai Cros!

L'Albine di Resiute a si ricuardave che di piçule a le veve sintût une storie ch'a le veve impressionade ungrum. Un om ch'al viveve di front di cjase sô al ere sigûr che le Florinde, une femine picinine, un pouc pelose inta muse, simpri cul fazolet neri sul cjâf, cul grimâl neri parsôre une cotule lungje, a le fos stade une strie. Cheste femine a l'ere lade di lui a domandâ dal lat. Par no dâjalu, l'om al veve dit che al veve già molzût e che al veve puartât dut il lat in latarie. Le matine dopo, une brute sorprese: l'om nol veve molzût lat, ma sanc. Par chest fat l'Albine, cuant ch'a le scuintrave le Florinde, a l'ere plene di poure e a le incrosave i deits par no jessi striade.

Marie, une siore di Mueç, a le contave che so pâri une sere al ere lât a sonâ cu l'armoniche inta ostarie dal Galvagna. Dut ben, fin cuant ch'a l'ere entrade le Luzie: ducj ai disevin ch'a l'ere strie. Di colp l'armoniche a si ere blocade e dome cuant che le Luzie a l'ere jessude da l'ostarie l'armoniche a le veve riprendût a sonâ. Dolà ch'a le rivave cheste femine, dut si blocave: se a le passave dolà che une femine a le stave alatant, a j sparive il lat.

Referents: Mario Marcon, Eugenio Monego, Albina Zuzzi, Maria Tolazzi

Antonino Danelutto
Furlan di Scluse

Cuant che i furlans a jerin neris

Ai 23 di Avrîl dal 1924, inte stazion dal tren de Gravate (Osôf-Maian) su la linie Glemone-Sacîl, une scuadre di furlans e spiete il tren a vapôr. Chescj furlans a partivin vie pes Frances a fâ modon o cop, a jerin in sîs: i doi paris e i lôr fîs a pene dispatussâts. Un dai doi vecjos si clamave Tito Bulot, ch'al jere capuçat, chel altri al jere Vigji Bracent: cheste scuadre di fornasîrs e jere spietade intun paisut tal dipartiment da l'Isare, in France fra Lion e Chambéry. I furlans a jerin stât clamâts di un ciert Paul Blanc dal paisut di Bouchage; tal 1924 al jere vignût di pueste de France fin a Buie par cjatâ fornasîrs! Tramite un ciert Basilio Delle Case al veve savût che i miôr fornasîrs dal mont a jerin a Buie! Buie e je cognossude come il paîs de monede false, ma ancje e soredut parcè che la sô int e saveve fâ modon, planele, cops, copessis: a jerin i miôr specialiscj ta chel mistîr. Barbe Bulot al varès dite che chei di Buie a jerin *homo habilis*, al veve imparât un tic di latin a dutrine, al diseve che no si à di confondi salam e muset! La scuadre di fornasîrs furlans e monte sul tren te Gravate e nus contin che il viaç al à durât cinc dîs e cuatri gnots; naturalmentri la mularie simpri sul fignestrin a viodi il mont ch'al sfile denant dai voi. No vevin mai cjapât il tren e alore e jere une maravee, miôr che lis gjostris par Sant Ramacul ai 12 di Lui a Buie. O scuen contâ il spavent di Vigji Bracent, il colega di Tito, cuant che a son smontâts a Modane, par cambiâ tren. A van fûr de stazion al buffet de ferovie e al siôr Vigji a i è vignût inzirli, al à scomençât a berlâ a Tito, a maltratâlu: "Tu mi âs puartât intun paîs di nuie, che al jere miôr lâ in Venezuela o in Argjentine!". Ma

ce dal diaul jerial sucedût? Parcè une furie cussì? Chel puar om di Vigji al veve viodût su la façade di une cjase di là de strade, scrit in grant *Chemiserie*, i è vignût un colp, al è deventât neri di rabie e al berlave ai fruts: "Tornìn indaûr di corse a cjase, in Friûl o vin tante miserie, ma no lu vin mai scrit sui mûr des cjasis!". Tito al à calmât Vigji, che al voleve tornâ indaûr, spiegâi che *Chemiserie* in francês e je la fabriche des cjamesis, no chê de miserie! Robonis! Finalmenti a rivin a destinazion, a la stazion di La Tour du Pin, ma il paîs di Bouchage al è a vincj chilometros de stazion e tal 1924 no jerin corieris. Par furtune a àn cjatât il miedi cu l'auto, ch'al veve di lâ a viodi di un malât propit tal paîs di Bouchage e al varès visât il siôr Paul Blanc che i talians a jerin rivâts in stazion, di lâ jù a cjoliju cu la carete. D'acuardi, ma par fâ 20 km lâ e 20 a tornâ cul cjaval, a van vie oris, insumit a rivin sot sere tal paîs di Bouchage, al scomençave a sei scûr, ma dute la int dal paîs su la puarte a viodi a rivâ i "specialiscj talians", ma la scuadre e jere disfate dal viaç. I vecjos a mandin sù di corse la mularie a durmî sul toglât, nome che il fen al jere vecjo e plen di pedoi. Nuie, tant stracs che a àn durmît cence nancje visâsi dai pedoi, si son sveâts cul soreli alt e i vecjos ur àn dite di lâ a lavâsi tal riul. Cuant che a tornin indaûr dute la int dal paîs su la strade che e berlave smaraveade! Ma cemût! Îr sere i talians a jerin neris e cumò a son biei blancs come noaltris! Cinc dîs sul fignestrin dal tren a vapôr al veve fat deventâ neris i furlans, chê puare int dal paîs e crodeve che l'Italie e fos une colonie francese come il Camaron, e par lôr i talians a jerin neris come il carbon! Insumit la int e jere smaraveade, ma ancje contente di ricevi zoventût taliane che e vignive di un mont diviers.

Danilo Vezzio 'Bulot'

Lion (France) - Buie

MARÇ

	1	S	S. Albin vescul		
	2	**D**	S. Cuint taumaturc		
9	3	L	S. Selmo di Cividât		
	4	M	S. Casimîr di Polonie princip	*Ultin di Carnevâl*	
	5	M	Ss. Foca martar e Luzi pape	*La Cinise*	
	6	J	S.te Rose vergjine		◐
	7	V	SS. Perpetue e Felicite martaris		
	8	S	S. Zuan di Diu predi		
	9	**D**	S. Domeni Savio fantat	*I di Cuaresime*	
10	10	L	S. Simplici pape		
	11	M	S. Costantin re		
	12	M	B. Luîs Orion predi		
	13	J	S.te Cristine martare		
	14	V	S.te Mitilde regjine de Gjermanie		○
	15	S	S.te Luise di Marillac vedue		
	16	**D**	SS. Elar e Tazian martars	*II di Cuaresime / Patrons di Gurize*	
11	17	L	S. Patrizi vescul		
	18	M	S. Ciril di Jerusalem vescul		
	19	M	S. Josef spôs de Madone	*Fieste dal pari*	
	20	J	S.te Sandre martare		
	21	V	S. Benedet abât	*Zornade mondiâl de poesie*	
	22	S	S. Benvignût vescul		◑
	23	**D**	S. Turibi vescul	*III di Cuaresime*	
12	24	L	S. Romul martar		
	25	M	Anunciazion dal Signôr		
	26	M	S. Manuêl martar		
	27	J	S.te Guste vergjine		
	28	V	S. Sist III pape		
	29	S	S. Firmin vescul		●
	30	**D**	S. Secont martar	*IV di Cuaresime / Ore legâl*	
13	31	L	S. Beniamin martar		

No stâ a lavâti lis mans

A cinc agns o soi lât a stâ cui miei nonos par tant timp. La mame e jere malade. Te onestât brutâl di chei timps mi vevin dite che salacor no sarès tornade cjase mai plui dal ospedâl di Milan, une citât lontane, tant plui in là de culine di San Denêl. A part la grande malincunie, chel an al fo plen di magjie. Si sa che i nonos, intune borgade di campagne, a rivin a mudâ in aventure ogni fat de vite di ogni dì. Mi soven des scorsadis tai prâts, un sens di libertât cence fin dutun te nature salvadie e mistereose. E po i cunins, lis gjalinis, la bolp e lis pantianis. E tantis storiis: no lis flabis di simpri, ma cetant plui bielis. La vuere, lis emigrazions, il savôr dal timp di une volte.
La famee di gno nono e veve miserie. Colons, metadiaris de morene furlane. A jerin cussì puars che no podevin permetisi nancje il sâl te polente. Mi impensi che cuant che gno nono indi cjoleve une grampe, se sfreolave a dilunc te man, prime di mangjâle. Plui tart o capii che al veve imparât a fâlu fin di frut. Par dâi il sâl dal sudôr, e il savôr de tiere. Mê mari mi veve insegnât a lavâmi lis mans prime di sentâmi a taule. Gno nono, invezit, prime che la none, la “parone”, e fasès lis porzions, mi cjalave fis e mi diseve: “No tu ti sarâs migo lavât lis mans, vere?”
La bondance e je nete, e sa di savon. La miserie invezit e mostre che la fadie e regale sudôr e savôr. O speri di no dismenteâmal mai.

Angelo Floramo



Taraxacum officinale
tarassaco
tale, pissecjan

Si lave a “tale” sot primevere. I cjamps no jerin ancjemò tornâts verts, ma ben coltâts di Autun, a nudrivin in mût gjenerôs plantis come cheste. Si le curave, lassant il poc, e si le mangjave, bulide, frite in padiele cu la spongje. Un plasê che par fortune ancjemò vuê a son chei che no vuelin molâ. Lis sôs proprietâts diuretichis, purificantis, antiinflamatoris e disintosseantis a son un balsim daspò dai luncs inviers di aliments calorics. Pecjât che tai cjamps al è mancul “pissecjan” di une volte parcè che i fertilizants chimics e la mancjance di stalis e duncje di ledan, no favorissin la specie, che e je tant utile e tant umile. E in timp di vuere, in mancjance di alc altri, si faseve il cafè cun la lidrîs di tale brustulade. Prin o dopo al tornarà di mode, viodût i siei beneficis: une sorte di ginseng locâl! Cun i fros vueits, dividûts cun abilitât dai dêts des frutis, bagnâts cuntun pôc di salive e sburtâts su la lenghe a dispiet dal lattice amarotic, si formavin luncs riçots che a finivin cuntun cjâf di flôr zâl, par metilu su lis orelis come ornament. Piçulis robis, si podarès dî, ma une volte al jere chel pôc che al jemplave lis zornadis inte campagne e al dave un significât sempliç e essenziâl ae vite. Cui pissecjans po dopo, ce mateçs di frutaçats, cuant che l’amì si voltave e al cjatave la sô muse sblancjade dai tenars pêi che a jentravin ancje in bocje. La invasion dai piçui parecjadudis sburtâts tal cîl blu dal aiar cjalt de biele primevere e nus puartave vie i nestris pinsîrs. Al è ancjemò cualchi frut che al si piert daûr di chescj diauleçs inocents, o àno inventât une aplicazion dulà che cuant che tu soflis il fint pissecjan sul schermi al slargje lis sôs pomis in dut il mont?

Alberto Candolini

LINDA CJARGNELA

Nojarickaitn vir da zaitn as chemant

Unsara schprooch, is tischlbongarisch, is boarn virchn gatroon van lait vir ibar 700 joar lai reintar. Is joar 1948 da Caterina Bellati hott da earschta "tesi di laurea" tschriim. Af dein puach sent boarn zoma gachlaupt unt tschriim toul bartar. Mittar zait da Universitaat va Bian unt va Bain honzi a interessiart av unsara olta taitscha schprooch unt da oarbat "Bartarpuach va Tischlbong" unt da viil ondarn as in da joarn sent boarn gamocht, geimp an groasn hilf da schprooch chenan. Eiftar hottmar in doarf schtudents van Eztraich odar van Taitsch zeachn onvroon da lait odar onemansa obla mear zan beisn bimar rein unt aufschraipt da oltn taitsch bartar. Dein leistn viarzk joar is boarn aufprocht da zaiting "Asou geats... unt cka taivl varschteats" da "Tischlbongara piachlan" unt viil ondara piachlan unt piachar as van doarf unt saina praicha darzeilnt. Aniga va dein sent boarn gamocht van ckindar van asilo unt var schual van doarf, as meink baitar troon unt leimpti ckoltn is tischlbongarisch. Ols dosto is boarn unt beart gatonan nit zan vargeisn da schprooch. Ovar vir ben men da lait as reint obla bianigar sent? Unt bos nutzden a schprooch chenan as nit meik sain gapraucht vir ola da nojarickaitn var belt va hiaz? Momar bilt as da ckindar baitar geant min rein, muasmar denckn bos mochin mochn asou viil as da schprooch beart gapraucht. Ana van meglichait bar mochnza schpiil, mochnsa min henta bualn, odar mochnsa chouchn unt dareimst mit sojan taitsch rein. Dosto tatin helfn laichtar da bartlan aufneman unt mittar zait onheim zan onpartn momarin eipas nochvrok. Ovar ols dosto is nitt laichta ainzaviarn: bilt on hoom unt gadult!

Il doman da lenghe

La noste lenghe, il tamavueis, a è stade puartade indavant par plui di 700 agns dome in forme orâl. Tal an 1948 Caterina Bellati à publicât la prime tesi di lauree dulà che son stades scrites dutes las paraules ch'a è rivade a tirâ dongje. Cul timp encje las Universitâts di Viene e di Udin si son intaressades a noste vecje lenghe todescje e il volum *Bartarpuach va Tischlbong*, dutune cun aitis lavôrs metûts adum tal cors dai agns, àn dade une grosse man a conossince da lenghe. Dispes ai rive in paîs students ch'ai ven da l'Austrie o da Gjermanie par intervistâ e regjistrâ las rispuestes das persones par savei cemût pronunciâ e trascrivi i vocabui. Tai ultims 40 agns al è stât stampât il periodic *"Asou geats... unt cka taivl varschteats"*, i *"Quaderni di cultura"* e tancj aitis libris e opuscui che ai cjacarin dal paîs e das sôs tradizions. Cualchidun di chescj al è stât fat dai fruts das Scueles de Infanzie e Primarie presints sul teritori, realtâts che as podin contribuî e tramandâ ma encje rindi vîf il tamavueis. Dut chest al ven fat par no dismenteâ la lenghe. A cui covential dut chest cuant che il numar di chei che lu cjacarin al cale intune? E a ce coventie conossi une lenghe ch'a no à cjermins par nomenâ i imprescj dal mont di voi? Se i volin che i fruts a lu cjacàrino, i vin da pensâ cemût che i vin da fâ cuant che i doprìn cun lôr il tamavueis. Une das idees podares jessi chê di fâju giuâ, dâ vite a alc fat da lôr, cusinâ doprant dome la lenghe dal lûc. La modalitât individuade a rindarès plui facil imparâ la lenghe e, cul timp, al tiçares rispuestas tal nosti idiome. Ma dut chest nol è facil da fâ: a tocje di tegni dûr e vei pasiense!

Velia Plozner
Tamavueis di Tamau

La Madone pelegrine

Tal sio *tour* pal Friûl, ta la Primevere dal 1951, la Madone pelegrine a rivà encje a Clausîet, acuelte cun grande fieste. Vidût dute la strade fate, pi che pelegrine – al diseve il Tarondel riduçant – bisugnarès clamâle torzeone. Il motocaro che al la puartave su da Palugjee, al si fermà propit denant da la cjase da la Nute dai Mulinârs. Uchì l'Anzulin – a contave – al veve preparât un grant arc incjessût di frascjes di aurâr e di dassutes[1] di tas e inflochetât di rosutes di prât. Une biele stele, argagnade cun tantes breutes, a sameave come dâ lûs al sio passaç.
A la fazade dal vecju mulin a i fo dade une penze man di blanc e scrit in grant *AVE MARIA ORA PRO NOBIS*. Po il motocaro, cu la statue da la Madone in peis, cul rosari ta la drete e cul canaut tal braç, al cjapà il Tul e, passade Pissimbolie, al rivà ta la plaçute di Duminisie dulà che al ere in spiete dut il predessam[2] e un scjap di int da fâ pore. Cuatri fantaçons, i nevûets di Salabrac e i zimui di Gavete, ai la tiràr ju bel planc e ai la poàr sore une fiarcole[3] par puartâle su ta la Vile. Prime da zî sot las stengjes e da cuminçâ... il calvari ai fasèr il segnu di crûes disint: "Il Signor nos judi e la Madone nos compagni". Denant ai steve i pridis e i omins, davôr la Madone las garzonutes da la prime comunion e po las femines cun sdrumes di canae. Ma denant di ducj al cjaminave cu la crûes astîl Vigji Salabrac e, in bande, Pirinele, la vuardie dal

1 rametti delle conifere
2 insieme di sacerdoti
3 portantina

Comun, par fâ larc dulinvîe. Sul volt di Triviât, sot il mureon, il Turo e la Bice ai veve preparât pai cuatri fantats, sudâts come nemâi, un biel cascrut[4] di pan e mortadele e un fiasco di neri. Da piè da la scjalinade da la glisie la fiarcole a fu poade e il pridi in zenoglon al dè il bon acet a la Madone benedintle cul vuadol[5] e, cuntune vûes cjalde e dolce, al invià il *Sancta Virgo*: *"Mira il tuo popolo, o bella Signora,/che pien di giubilo oggi t'onora./ Anch'io festevole corro ai tuoi piè,/o santa Vergine, prega per me*...". E intant che ai cuminçave a slungjâsi las ombres da la not, i muinis di Sompforcjâl, dilunc i scjalins, ai impiave il pavîer[6] di centenârs di capes di maìn[7] plenes di cere. Ta chel lambûer las femines, cui canauts tal braç, ai cjantave cun dut il côr: "*Immacolata, Vergine bella/di nostra vita tu sei la stella.../ pel divin Figlio che stringi al petto/rendici degni del tuo affetto*...". E intant i glons che ai si spandeve par la plêf ai faseve capî che Sant Jacum al varès veglât un'altre not su la int asìne.

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

4 rinfresco alla buona
5 aspersorio
6 stoppino
7 chiocciola

Il problem

Nol jere chel il problem!
Vinci il torneu al jere stât facil. O vevin, nô, Cleto che al segnave gôi un vie l'altri, tant che grans dal rosari. E Massimilian che i tîrs di chês altris scuadris, ancje i plui velenôs, i fasevin un ghiti di nuie, ju cjapave parfin cuntune man sole.
E po o jeri jo. Che no zuiavi daspès, no, dome cuant che il risultât al jere cuiet che al polsave inte nestre sachete in spiete de prossime partide.
A mi, però, mi competeve il mistîr de *mascotte*, cussì mi clamavin, che o vevi di puartâi fortune a la scuadre, se, par câs, lis robis no lavin ben. O vevin vint cence problems, nol jere chel il problem!
Ma la part plui dificile e jere un'altre. Al jere carnevâl e cun difat il torneu al veve non "torneu di carnevâl". E la scuadre che e veve vinçût e scugnive lâ in mascare ator par dut il paîs, cuntun cjaruç furnît di pueste.
E nô il cjaruç lu vevin, nol jere chel il problem. Sul imprin o volevin fâ un cjaruç compagn di chel dai coscrits di chel an, che a vevin fat sù un *sputnik*, nuie mancul. Ma la vore si veve rivelade masse dificile pai nestris undis agns e alore il nestri cjaruç lu vevin sfodrât cuntune schirie di restis, chês des scussis de blave.
Nol jere chel il problem.
Però bisugnave lâ in mascare vistûts cu la mude di zuiadôrs, barghessins blancs e maie blu scûr cuntune striche blancje sul pet e il numar su la schene. Nuie pôre, o vevin undis agns e tant morbin intor e o vevin ancje firmât un acuardi cul soreli, nol jere chel il problem!

Finide la purcission pal paîs o vevin metût adun une biele ceste plene di ûfs che la int nus veve dât cun gjenerositât, salacor ur fasevin dûl, ducj ingrisignîts di frêt, che il soreli, savêso ce maniere che al è il soreli, al manten e nol manten e al è bon di lâ a platâsi pe vergogne. Ma nol jere chel il problem. E cumò ce fasìno dai ûfs? La mari di Gjan, il cjapitani de scuadre, nus fâs une propueste: se mi ju dais a mi, jo us pronti une fartaione cui urtiçons. E us fâs ancje la torte. Une torte? Cui mai vevie viodude une torte? Interie? Magari viodude ancje, ma mangjade? Salacor dome Gjan! Chei altris plui di une pastute o di un amaret intai dîs di sagre no vevin crustât!
La propueste fate buine di urgjence a la unanimitât! Ma cumò no ti saltie fûr ancjemò un problem! E ce problem! Il problem!
Trop grande aio di fâus cheste torte?
Eh! Facil vinci il torneu, facil fâ sù il cjaruç, facil lâ ator in mudantis ai prins di març, facil cjapâ sù ducj chei ûfs! Nol jere chel il problem! Ma ce maniere rispuindi a chê domande? Chest sì che al jere un problemon! E ducj mi cjalin me. No soio jo la *mascotte?* No aio di tignî in ligrie la cumbricule?
E chi, propi chi, e je saltade fûr la frase storiche che us invidi a cjapâ note e no dismenteâle. Cussì, cuant che il pasticîr us fasarà la stesse intrigose domande, trop grande la torte, siore? Trop grande aio di fâle cheste torte, o savarês ce rispuindi.
Come me: “Grande, grande come ‘spacolant la man’…come… come il gno cjâf, cussì…”.

Laurin Zuan Nardin

La fruta ch'a voleva covâ i oufs di canarin

Cualchi an fa a vigneva spes a cjasa me na fruta, ch'a veva 5 ains, parsè ch'a saveva che jo i ai simpri vut la passion di tegni tantis bestiutis. Encja a la fruta a ghi plasevin tant, ma s'incantava soradut cui canarins. Cuant ch'a rivava tal me curtif, a si fermava devant al chebon dai canarins e si lagodeva a dâghi da mangjâ li siminsutis di morena. Na dì, jo ghi ai domandât a sô mari s'i podevi regalâ un canarin a la fruta: sô mari mi à dita subit di no parsè che in cjasa a vevin un gjat. Ma na dì, ghi ai dita a la fruta: "Ti dai i oufs di canarin e, se tu ti sos brava a tegniju al cjalt, a ti nassaran i usielus".

Ic, duta contenta, a è zuda a cjasa, à implenît na vasa di aga cjalda, al à ingulissada cun strass e tal miez a ghi à fat na covuta par meti i oufs. A la sera, par poura dal gjat, à pensât di partâju tal jet, sot li cuiartis, cun ic. La matina davori, cuant ch'a si à dismot, à cjatât ducj i oufs sclissâts e i nissôi ducj sporcjâts e par zonta a li à sintudis da sô mari. Avilida a è vignuda subit a contâmi: "Sâtu, jo coma cuocja no vâl propiu nuia". Jo par consolâla i l'ai imbrassada e ghi ai dita: "No sta dîsi cussì, tu ti âs fat il pussibul; a son stâ lous ch'a son sbrissâts sot la tô schena. J ai la solussion: lassìn che i oufs a ju covi la canarina e cuant che il gjat al doventarà bon i ti darai un canarin da partâ a cjasa.» E cussì ic à continuât a vignî a cjatâmi me e i canarins spetant che il gjat al doventi bon. Ma la fruta à fat in timp di doventâ granda prima che il gjat al piardès il vizi di cjapâ i uciei!

Regina (Ginetta) Cecco

Furlan di Sopula

Inniò

Nissun nol ven plui
a semenâ
inte tiere dai corvats.
Si à suiât il cîl
e il soreli al è lât vie.
Pantan o desert,
l'om spierdût
al va a cirî un ripâr
za ombre di se stes.
A restin dome
rudinaçs di ricuarts,
al reste il rivoc
di peraulis sfantadis.
Tal montafin dal vivi
lâ tun viaç ingredeât
par inniò.
No je plui la niule
niçulade dal vint,
ni il cjant dal riûl
a primevere
te stagjon dai jacints
e des violis.

Egle Taverna
1^{n} premi tal concors leterari "Vôs de Basse"
San Zorç di Noiâr - 2023

Calcui falâts

Te scuele di inviament professionâl le didatiche e proviodeve framieç di tantis materiis ancje le ore di siencis. Imagjinâsi, par nô canaie di paîs chê ore e jere un zûc di lodulis. Il mestri, un veterinari, se gjoldeve cun nô a svintriâ chel che nô o cognossevin in mût reâl, o studiavin i nemâi, i minerâi, le botaniche e v. i. Te aule che o dopravin e jerin pieris cun minerâi, vâs cun plantis, vues, tocs di lens, besteutis imbalsamadis, e vivis come un gardelin, une surisute e un cricet. Ducj i arlêfs si gjoldevin par vie che al jere un dut di stimul a scuvierzi alc di plui di chel che o cognossevin a voli. Il mestri a lezion al displeave il scheletri dal om: trops che e son, ce che si clamin, di ce che e son fats i vues, al faseve provis e scandais cun chei di poleç. In classe sore un grant tabelon al jere dissegnât il scheletri dal om in grandece reâl, par stiçânus a imparâ e savê. Une robe e tirave chê altre, tant che si jere rivâts a fevelâ di scheletris dai nemâi di ogni sorte, ma no jerin i tabelons dai scheletris di chescj. A invoiâ le nestre curiositât e interès si è zontât il mestri disint che al sarès biel vê un scheletri vêr ancje di une piçule bestie come un gjal, un cunin o un cjan.

Il gno compagn di banc za di cualchi zornade al jere jù di suste par vie che il so cjanut al tremave come une vermene, nol mangjave e al stave ingrumât intun buluç te sô cove. Secont lui al stave par murî di vecjaie e i faseve cussì dûl che al varès fât cualsisei robe par dâi solêf. Inviât il discors e resonât sore, o vin decidût di fâ un lavôr e vê doi bogns pro, ven a stâi di dâi confuart. Fate le vore, fat cuei, disvuessât il scarsanali, metût i vues inte aghe

ossigjenade e dât dongje par meti impins il scheletri. Grant al è stât il lavôr par dâ dongje il scheletri e fâlu stâ impins, e zontâ i vues passant dentri il fîl di fier.
Finide le vore, imboreçâts dal lavôr, metût intune borse grande, une buinore lu vin puartât a scuele e metût in aule di siencis. O jerin seneôs di sintî te ore di lezion i preseaments dal mestri. No vevin nancje finît di sfreolâsi lis mans che si vierç le puarte de classe e e jentrin, in ordin, le mestre di talian, il mestri di sience e il Preside. Come simpri par rispiet dai mestris o jerin ducj impins. Il Preside al dîs: *"Seduti! Rimangano in piedi i due che hanno portato lo scheletro del cane"*. Si sin cjalâts pensant che ducj e jerin scaturîts pal scheletri, viodût che in nancje un cuart d'ore o vevin in classe il Preside pai preseaments.
Ducj si son sentâts fûr che nô doi; i trê impins daûr de catidre nus cjalavin e no fevelavin intun cidinôr che no vevin mai vût mût di sintî in classe. Il Preside vignint viers di nô al dîs:"*Quelli dello scheletro siete voi*?". E nô impicotîts: *"Sì signôr Preside!"* E chest cun vôs che no deve segn di preseament al dîs: *"Allora raccontateci!"*. Mi soi incensât di bessôl a contâ cetant che o vevin sudât par fâlu. Finît che o vevi chest nus invide a lâ cun lui in direzion e cjaminant pal coridôr si sin dite: "No varin falâts i conts?!," par vie che in direzion tu levis nome par sei bastonât. Scoltade le predicje dal Preside cun denant ancje il mestri di sience, si sin cjatâts cun cinc dîs di sospension e siet in compuartament.
Un cetant par fânus capî che i nestris calcui e jerin falâts.

Carlo Zanini

’L mistier de rangjâssi

Gigi del Ghet e ’l vecju Batista a erin de spes insiemi: a Gigi al ghi plaseva tuoi la dhent[1] pal cul e cumbinâ baronadi e ’l vecju Batista al era furbo coma ’na bolp.

A erin timps de pelagra, beth a no ’nd’ era, e ’l vecju Batista, plen de fioi da tirâ sù e de pupati[2] ch’a ghi coventeva la dota, a nol saveva coma deparâssi; ancja pai marangons coma Gigi a l’era puoc lavoro. Un dì, cun la bicicleta a so partidi par Dathanel,[3] dulà che ’n siorat al veva da puoci dis vindût ’na campagna e i fituâi[4] a i trimevi al pinsier da finî ta ’na strada. Rivath tal posto a àn poiât li bicicletis e scuminthiât a vuardâ in giro. ’L fituâl, vignût fuora da la stala, al ghi à domandât ai foresti chi ch’a erin. Gigi al ghi à rispundût ch’a l’era lui ’l mediatour ch’al veva cumbinât l’afâr e che ’l vecju Batista al era ’l fatour del paron nouf. Alora ’l puore fituâl al se à recomandât l’anema e al preava ’l fatour de meti ’na bona perola par fâlu restâ ta la campagna.’L vecju Batista al se sfuarthava da no ridi e dopu al ghi à dita: “Seu dhent de glesia?”.

“Sì”, al ghi à rispundût ’l fituâl, “e duti de cjasa a van a messa e a biespui[5]”.



1 gente
2 ragazze
3 Azzanello
4 fittavoli
5 vespero

"Ben, ben… vedaren cossa ch'a se pou fâ par no dâvi la desdeta". Dopu al ghi à domandât coma ch'andivi i recolti, la stala e in ultin al à parlât de la vît. Alora 'l fituâl a ju à preât da entrâ in cusina e al è dhut a 'mplinî un butilion de vin scàbio[6] negri. 'L vecju Batista al ritheva[7] 'l nâs cul disint ch'a no se pou bevi thentha[8] meti calcossa sot i dinç.

Alora 'l fituâl a l'è dhut a cjoi salam e formai stagjonât e l'à brustulât tal fogher do fetati[9] de polenta blancja. Cussì i do compari a magnevi e a bevevi e a àn desvuoitât pi de un butilion. Tal soul a mont a àn data la bona sera, no prima de dâghi boni speranthi al fituâl de restâ ta la campagna. Ma prin da dhî via Gigi al se à fat da dal vecju un butilion de vin, cul disint ch'al voleva pruvinâ l'alcol e cussì pa la strada, 'na glutida Gigi, 'na glutida Batista, a àn desvodât ancja 'l butilion.

Eddy Facca
Furlan de Banie (Baniot)

6 vino che si faceva mescolando varie uve
7 storceva
8 senza
9 grosse fette



A La Mont ier, uncuoi e ancjamò de pi doman

On tel mes de Mai no ài mai veduth la mont verdha comot uncuoi! Anca i vecji i lo dìs e l'è vera: la mont l'è verdha fin sul Turion che l'è sempre stât doma che crode e frosc sec, in sta stagjon a l'è cuert de un vert che al vuole al è incjantât a vardâlo. Cjaminadôrs, ciclisti e sportivi de ogni sort, misoi o in compagnia, par dhî sù a La Mont par la strada nuova, par la vecja del Mas Comun o par al truoi de la Ristocca, se i altha al cjaf, i puol implenì i vuoe de un spetacol nuof in ogni stagjon: in primavera i tharsérs selvare i par negole blance, dapò mile tonalitâts di vert i se spande sora i mont comot un cuertor, in Lui i flors de tastiniers i clama la fin de l'istât e pi tardhe rive i dhai, i ros e duthe le tonalitâts cjaldhe de l'autuno che i lassarà al post ai grise inglathad de l'inver.

Sarae tanta erba frescja uncuoi par le fede, le cece e par le vacjute sute che ogne famea l'avea in tel stale fin a l'altraier! Bolps, loif, tas, cinghiai e duthe le bestis salvaree le avarae dulà platasse uncuoi tra bars e arboi o sote la lopa!

"Son ca! Son rivat!".

"Debot bat medudì!".

Barba Andol a l'era in mont a seâ erba da la matina bonora, co la so britula platadha in scarsela e la sésela, parché al falthin no se podea droalo in meth a le crode!

Quant che l'agna Effa, so nora, la rivea su col fantulin, con la thèsta - co l'era medudì no l'era mai tant plena col fantulin che ghe tendea! – con un puoc de fortaia, na polenta, un tocut de formai e al cruc con l'aga frescja, l'era massa tardhe par lù.


Strada
par La Mont

Ma so missier no ‘l avarae mai creduth quant temp par preparâ duth, impiâ al fuoc, cuoe la polenta, far la fortaia, levâ la fantulina e menâla da so nona parché l’era massa picenina par dhi in mont e la stea a cjasa a duià in tel cortif de botonela e a spetâ le fraje del bosc tuote su par liena da so mare. E parâ sù i pui, eh già, ancja lor in mont par mangjâ na passuda de erbe frescje e cavalete, parché al paeis e duthe le code le era nete, no l’era niancja un frosc a tor parché duthi i vea fede o cece o pui o na vacjuta, antenat de le modherne tosa-erba e tosa-bar! Ogni tant cualchedunc al cuoea ancja le ortie pai pui, che uncuoi le se droa par risoti de gran moda!
Un dì, pena platât al fresc la thesta in tel cjanton cuert da tole de lenc de na cjasera in ruina ulà che i se riparea dalla ploia, taca a businâ che parea che vegnès dhò al doredan! I pui, par la pura, i scjampa dhò par la mont e al vecjo e l’agna Effa davuòr e ator pal mont a clamali par cjapai! Se conta che in chel dì, su pal Nosleit, l’abie plovet ancja tante strane rathions! Uncuoi le mont l’è plene de erbe, lencs, arboi e bars plen de fruts salvare, flors e erbe de duthe le sort. Speron che i ons i verdha i vuoe, al cjaf e al cuor!

Annamaria e Roberta Zanchet
Furlan di Mezamont de Borc

Mans vuaridoris

La frutine e coreve tal prât florît. Cui braçs vierts e faseve tant che un avion come chei che none Lusie i contave che e veve viodût sore Udin il dì che jê e jere nassude. Cui dêts e cjareçave i flôrs che a liberavin tal aiar il so profum de Vierte inmagante. L'aiarin i puartà ancje il sun di so non cuasi smamît che al rivave de bande de cjase sô. E tornà daurman, simpri di corse, par fermâsi cuintri il grumâl de none che le spietave cuntune bocje di ridi avilide che la frutine no viodè, intant che i cjareçave i cjavei bionts pe ultime volte.
Chest al è il ricuart dal paîs dulà che e jere nassude: il profum e i colôrs dal prât in Primevere e la sô cjare nonute. Cu la sô famee, e jere rivade in Argjentine intune zornade frede cuntune plovisine che no si jere fermade par dîs, che culì le clamavin *garúa*. E bagnave Buenos Aires e lis plantis a slusignavin verdis ancje di Sierade. Tantis cjasis ma ancje cetancj arbui e zardins!
A son lâts a stâ fûr de citât cence fin intun paîs a setante chilometris che al jere cressût ator di une fabriche di tiessûts dulà che tancj furlans a vevin cjatât un lavôr. Il paron al veve fat sù lis cjasis, la scuele, la biblioteche e parfin un club pai siei operaris.
Ator ator i mancjavin lis sôs monts, e *jere* a stâ intune basse cence confins, ma plene di vert e di vite. No jerin lis jerbis che none Lusie e doprave par cusinâ ma ancje par vuarî, tant che l'ardielut e il sclopit. Ma e veve cjatât tai prâts la urtie, il tarassac, i papavars e tai zardins bielis rosutis. E à imparât a volêur ben a chês gnovis tant che il *burrito*, la *ruda* e la *calendula*. A cjase e

veve il zardin plui biel, e tignive di cont lis sôs plantutis, soredut cuant che si malavin. I vicins a vevin scomençât a puartâi lis sôs, che jê e vuarive cun amôr.
E rivà a scuelâsi par vê un mistîr, e faseve la infermiere. E jere jentrade te rêt dai lavoradôrs furlans tai ospedâi de citât e la provincie di Buenos Aires dulà che a lavoravin i emigrâts e i lôr fîs ancje come cogos, autiscj, puartadôrs e tancj piçui lavôrs pe sanitât. I plaseve lavorâ jenfri paisans parcè che e podeve fevelâ par furlan e sintîsi in famee. Tai ultins agns e jere lade a vore intune colonie psichiatriche intun paîs dongje. I siei voi celescj a cuietavin i malâts e lis sôs mans siguris ur puartavin confuart. Cuant e jere lade in pension a vaìvin ducj: malâts, infermîrs e miedis.
E spartive il so timp jenfri i nevôts e lis sôs plantutis. La crisi economiche e puartà a vê un barachin intune fiere de citât, e vendeve lis rosis in vâs colorâts. Ma la int ur tignive mâl e a tornavin di jê par che a sedin vuaridis.
Une dì che e tornave a une frute il so garoful plen di salût, maraveade cheste i veve dit: “Tu âs mans magjichis, a son puartadoris di vite”. E cussì si jere sintude plui dongje che mai de sô cjare none Lusie.

Noemi Lilian Salva
Buenos Aires (Argjentine) - Braçà

AVRÎL

	1	M	S. Ugo vescul		
	2	M	S.te Elisabete Vendramin		
	3	J	S. Ricart vescul	*Fieste de Patrie dal Friûl*	
	4	V	S. Doro di Sivilie Vescul		
	5	S	S. Vissent Ferrer predi		◐
	6	**D**	S. Celestin I pape	*V di Cuaresime*	
14	7	L	S. Zuan Batiste de la Salle		
	8	M	S. Redent vescul		
	9	M	S.te Marie di Cleofe dissepule		
	10	J	S.te Madalene di Canosse vergjine		
	11	V	S. Stanislau vescul		
	12	S	S. Juli I pape		
	13	**D**	S. Martin I pape	*Domenie dal Ulîf*	○
15	14	L	S. Valerian martar		
	15	M	SS. Basilisse e Nastasie martaris		
	16	M	S.te Bernardete M. Soubirous muinie		
	17	J	S. Nicêt pape		
	18	V	S. Galdin vescul	*Vinars sant*	
	19	S	S.te Eme vedue		
	20	**D**	Pasche		
16	**21**	**L**	S. Anselm di Aoste vescul	*Lunis di Pasche*	◑
	22	M	S. Teodôr vescul	*Zornade de Tiere*	
	23	M	S. Zorç martar e B.de Eline Valentinis muinie		
	24	J	S. Fedêl di Sigmaringen martar		
	25	V	S. Marc vanzelist	*Fieste de Liberazion / Patron di Pordenon*	
	26	S	S. Marcelin pape		
	27	**D**	S. Liberâl di Altin	*Otave di Pasche / Domenie in Albis*	●
17	28	L	S. Pieri Chanel predi e martar		
	29	M	S. Catarine di Siene v. e dot. de Glesie	*Patrone d’Italie e d’Europe*	
	30	M	S. Piu V pape		

La classe no je aghe

Il regjistri de scuele furlane li che o insegni al è insiorât di nons che a vegnin di lontan: il Maghreb, l'Afriche Sub Sahariane, i Balkans, la Romanie, la Moldavie, l'Ucraine.
Un an nus clamarin a Triest, te sede de Regjon, parcè che a volevin che une classe di Glemone e fos presint a la inaugurazion di une gnove aule dedicade a pre Bepo Marchet (Giuseppe Marchetti), che la nestre scuele e puarte il so non. Cuant che o jentrarin, i nestris ospits si maravearin. Si spietavin une classe di "furlansveri". Wuhan, student cinês, cun cetante professionalitât, al tacà a contâ la vite e lis oparis di Marchet. Fevelant sclet par cinês mandarin. La sole cjosse che si jevave tal aiar penç di chê stanzie e jere la sô straordenarie cantilene orientâl, cun acents e tonalitâts di armoniis acustichis a ondis. Al someave che il public al fos stât glaçât cuntun incjantesim: lis musis tiradis intune smorfie e la bocje vierte. E alore Wuhan al continuà, cuntun colp di sene. Al fermà di fevelâ. Al cjalà in muse assessôrs e conseîrs, gjoldintsi sodisfat dal lôr imbaraç. Po, gjavant i ocjâi, al disè: "Scusaitmi, ma voaltris no capîso il Cinês?". E po: "Alore o voi indevant par Furlan". Al fo un trionf.
La dignitât di cui che al impare une gnove lenghe par puartâ a cjase il pagnut le cognossevin ben ancje i nestris emigrants. Al è gno fradi chel che al duar su la tiere li che o soi nassût.

Angelo Floramo



Allium ursinum
Aglio orsino
ai, ai di stria, ai salvadi, ceve, cevole, puar, sutive, zeremuie

Tal nestri bosc a son pocjis plantis comestibilis. Tra lis fueis di aconito une vore velenosis, lis pomis di tanon tossichis, i biei lilis de valade e il cincingot insidiôs, il lenghe de vacje regâl, lis anemui legris e i ciclamins profumats, un vegjetarian al à pocjis probabilitâts di sorevivi. Par fortune al è l'ai salvadi! Des planuris aes culinis furlanis lu cjatìn dispès tai boscs frescs e umits, come chei di Muçane, tes valadis, o chei dilunc dal Cormôr, tes culinis di Pagnà, o tai prins rilêfs prealpins, ator Budoie o Polcenic. O podìn definîlu come il cusin salvadi dal nestri ai comun. Lis sôs fueis grandis, di un vert delicât, a sfodrin boscs intîrs e lis sôs cjanoris coloris a ufrissin une vision pitoriche a Mai. Dal bulbi al flôr, si pues mangjâ ogni part. Al è un pôc come il purcit: dal ai salvadi a no si bute vie nuie! A son chei che lu doprin par cuinçâ une buine paste cun ai, vueli e pevaroncin, chei che a preparin un pest, doprantlu invezit dal basili, di spalmâ suntun crustin, chei che a metin in vueli i butui, chei che al mangjie lis stelis cuets come i sparcs, o chei che a sielzin une sane sope. Se tancj a son i mûts di cusinâlu, ancjetant a son lis proprietâts benefichis. Se consumât fresc al jude a purificâ il cuarp, al è antiipertensîf, antisetic e ancje, par ûs esterni, al è bon cuintri i reumatisims. Dut câs al è di fâ atenzion a no confondi lis sôs fueis cun chês dal colchico o dal mughet che, se sfreadis, no dan fûr l'odôr carateristic dal ai. Tal dubi lassin pierdi e limitînsi a une biele cjaminade intune largjure di ai salvadi in flôr. Al sarà istès une benefiche session di aromaterapie!

Alberto Candolini

Femenos cjargnelos da regordâ

Alla donna di Carnia che vinse la pace: chestos peravolos es son scritos sot la bielo statuo di bronz che rapresento uno tipico femeno cjargnelo e che e fâs bielo figuro tal zardin de scuelo Linussio di Tumieç. Tantos es son las femenos di Cjargno di un viaç dal gno côr, di piçulo spêso ma di grando gnervaduro, masso adoro lambicados e invecjados prin dal timp, cul gei cjamât di legnos o fen o ledan e cu la carono dal rosari in man, o la gugjio par fâ cjalcins o la suelo da scarpets da strapongi! Cristina Sotto Corona, nassudo a Culino tal 1846, mâri di siet fîs. L'om al fasevo lu mulinâr e lìo cuintrobant, dato che e savevo la lengo tadescjo par vio che e jero lado a siervî a Mudo (Mauthen). E partivo da Culino lant sù pe Volaio tra crets e clapusseros, e passavo la Valentino par rivâ su a Cheça (Kötschach), e cjamavo lu gei di cùots, falçs, pierinos e pan nìari di sialo, e tornavo indevôr e dopo vot oros di cjaminâ e rivavo a Culino, dulà che e smerçavo chesto rùobo; cussì e podevo sfamâ la sô canaio. Al ero l'an 1875. Marina Del Fabbro (dal Vuardean), nassudo al For tal 1875. Lu om Micjìol al fasevo lu cjaradùor; uno dì, tornant sù in paîs cul cjar cjamât di sorc, ju cjavâi si umbrìs a Cuesto Pelôso, sot Davâr, e lu biât om al resto sfracheât sot las ruedos dal cjar. Restado vedovo cun cuatri fruts, par tirâju sù, Marino e taco a fâ "lu scrivan", lavùor fin a chel moment nomo pei oms. Lu cumun dal For a i dà chel incaric cunsiderât che vevo uno bielo caligrafio e tei regjistros uficiâi ju noms di nassito, di matrimoni e muart ei vignivo scrits a man. Marino lu fasè cun grant impegno par un grum di agns, tant da rivâ a tirâ sù la fiolanço e inscuelâlo. Costanza Toppàn di Davâr,

classo 1885. Un viaç la levatrize e jero uno femeno un grum impuartant tei paîs, cusiderât che i nassevo tancj fruts… Par vìo lu patentin di levatrize, Costanza e scuen rivâ fintromai a Padovo: e montavo sù in Baûs suntuno çato (zattero) par personos, pi curto di chês pal legnam, e, vio Dean, e vignevo jù par Davâr, Vilo, Vençon, fin a Latisano, dulà che e smontavo e, cun aitris mieçs di furtuno, e rivavo a Padovo par dâ ju esâms! Costanza Di Vora, origjinario di Çurçuvint. Nassudo tal 1910, e rivo a fâ nomo la tierço elementâr, ma a si apassiono adoro di eletricitât, tant che e rivo a fâ l'implant in tantos cjasos! E lavoro encje lu len cul tornio, fasint mubilio di cjaso e imprescj pe agricolturo, como ùolzos, rascjei e manis di sapins. No 'nd è mistêr che no sepo fâ: e sblancjo cusinos, e viest muarts, e comedo arlois sêti da canôlo che da cjampanìali… Ma e je canossudo sorodut como fotografo: e rivo adoro a regolâ uno vecjo e roto macheno dal fotografo di Sûdri e la fâs funzionâ. Vio pe not e svilupo parfin las fotografios, e chel mistêr al devento impuartant cuant che e rivo l'invasion cosacco: ju mongoi i la paiavo pes sôs fotografios in gjeners alimentârs, cussì che e rivo adoro a sfamâ la sô fameo. E môr a 62 agns. Di lio al è restât chest proverbi: "La Costanza, l'ingegn cun nue!". Cecilia Boschetti, classo 1937, di Çurçuvint. E imparo la musico da autodidatta cul nono e, dei agns Sessanto, cu la sô fisarmonico, si esibìs tei velions di Carnevâl, tes noços, tes sâgros, fasint balâ tanto zoventût e fasint flurî cuissà ce tancj amùors… Par oltro 40 agns e puarto alegrio in duto la Cjargno e in Furlanio. E môr a 80 agns, sunant fin su l'ultim la sô armonico.

Novella Del Fabbro



Recuart di une Pasche lontane

In setemane sante la none Batilin a entrave tala butighe di Bilit e a comprave ce che a coventave par fâmi fâ las braghessutes da screâ il dì di Pasche. Po a mi menave a cjase dal sartûer Bin che al veve une biele machine da cusî Singer a pedâl. Chest omenut minût, come inmoluçât denti une stambuline[1] pi grande di lui, al mi toleve las misures cun tante gracie. Recuardi che al tignive il metro di tele atôr dal cuel e impirades su la pistagne[2] tantes guseles e spiles di ogni fate. Da viners sant a mi menave encje da Berto Mut, un barbêr vecjot che dut al trimave e al mi tirave i cjavei cul pieten da la machinute. Sintivi come tantes scosses e no vedevi l'ore che al mi gjavàs la canevace e che al mi des une sborfadute di aghe di Colonie e un santut profumât.

Sot sere a si zeve prime in glisie a bagnâsi la muse e i vûei e po vie ducj in prucission pal paîs infogât di mil lumins.

Tala stale, in chê not, a no si podeve zî ni a fâ file ni a cjacarâ parcè che, come che a nos contave la Pirissine, belzà las vacjes ai cjacarave tra lûer memoreant la passion di Jesu Crist.

Di viners sant la none a tignive simpri i cjavei platâts sot un neri fazolet di ferande[3] e a no si petenave par rispiet di nuesti Signôr. Mostrâ i cjavei o tignîju a slas a nol ere onûer par las femines. In chê dì a cuminçave a imbignâ i oufs da fâ durs par che i canauts, da Pascute, ai podès fâju cori jù par las mucules di Cuel Marcon.

---

1 giacca alla moda di Istanbul
2 bavero
3 tela di Fiandra

La vee di Pasche a taçave fine fine une civole tun cjalderin di aghe che po a meteve sul spolert. Al levâ dal bol a poave denti i oufs lassantju il timp da dî deis volte il Pateravegloria. Cuntune sedon sbuse po a ju tirave fôr. Il scluf al ere dut biel zâl che al pareve di aur. Ce mirivee! Par intenziju di maron a meteve inveze tala aghe malute[4] fruçade di cocoles o fiers da rui. Se a ju voleve verts a meteve urties, se viole pomole di savût o glasigne,[5] se zâi, o cevole, come za det, o scusses di noranze o flûers di cisignoc.[6]
A Pascute, dopo gjespoi, su la plaçute di Duminisie, a si zeve a tirâ ai oufs che nones e agnes ai veve belzà parecjât da piè da la biele bancje di piere volude e regalade ai paisans dal dotôr Bascjere.
Al vinzeve l'ouf il canai che, tirant di voe la palanche, cun bravure e fortune, al rivave a rompi il scluf e a plantâle tal blanc. Recuardi che la mê palanche a ere nerice e che da une bande a veve une âf.
Tiravi e tiravi, ma no cjapavi un biel nuie se no la bancje. E jê, biade femine, a vignive a suiâmi i lagrimons. Cussì al zeve encjemò il mont tal 1952 d.C.

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

4 mallo
5 mirtillo
6 croco, colchico

Bale a svual

Ogni moment al jere bon par fâlu viodi. Ai miei di cjase, ai amîs. E soredut a Luvi, Lucrezia Vittoria, che e veve doi voi che mi incjocavin. Il gno tessarin cun tant di fotografie parsore che al certificave che o jeri un sportîf. Un campion fat e finît di bale a svual, un campion che, però, Mario, l'alenadôr, nol voleve capîle, ce race di campion che al veve pes mans. Mi alenavi saldo, o jeri il prin a rivâ intai alenaments e l'ultin a lâ vie. Ma lui nol si decideve mai a metimi in cjamp, mi menave dome su la bancjute. A Luvi no i plaseve il sport, ma une dì o chê altre tu âs di vignî a viodimi zuiâ, e dai! Salacor, sì, une volte o vignarai. E alore jù a morosâ Mario che al scugnive metimi dentri, o jeri in forme, alenât, pront. O vevi scritis suntun blochet dutis lis sôs diretivis, o savevi dut! Su, po, Mario, metimi dentri! Mi à fat une muse di ni sì, ni no. Eh, dai, Mario! E ven sabide. Sentât su la bancjute o cîr cui voi Luvi jenfri i



Un cjamp
di bale al svual

spetadôrs di chê altre bande de palestre. No le viôt, no je vignude, no vuê. Po ben, piês par jê! Che no viodarà il gno *exploit* (si dîs cussì). Parcè che jo, vuê, cheste partide le zui, che Mario al porconi tant che al vûl, jo o voi dentri, vuê, jo o zui vuê! E i fâs viodi ben jo cui che o soi!
Muse di nuie, biel che Mario al è daûr a cuistionâ cun no sai cui, jo o voi dentri sul parquet, la partide e je par scomençâ. Al da di mat, Mario, cuant che al mi viôt dentri, ven vie di li, cui ti aie dit, ce fâstu, va fûr! Ma jo nuie! Fer sot de rêt. Al à di rindisi. Almancul metiti daûr, laterâl! No po, culì o soi e culì o resti.
Mi rive la prime bale. Une canonade. L'aversari che le à tirade al è un marcantoni di doi metris, cun dôs benis intal puest dai braçs. La bale e rive a une velocitât di cirche dusinte km al minût. Ce aio di fâ? Mans in preiere e butâle daurman di là, o ben palegjâle? Prime di decidi o ai di ripassâ lis lezions di Mario, ma no ai cun me il blochet dai aponts e po...
Cumò o scomet che vualtris o pensarês che jo, no savint ce fâ, ni che no prei, ni che no palegji, che mi vegni fûr dome une vie di mieç scalembre. Vere che o pensais ancje che l'arbitro al sivili 'bale tratignude' e che il pont al sedi pierdût? E che o crodês che cun cheste falope la mê cariere di campion di bale a svual e sedi finide li, no mo? E parfin, robis di no crodi, o crodarês ancje che Luvi e jere, sì, vignude a viodi e che, cumò, jo le viodevi che mi viodeve, vere che o vês chest brut pinsîr intal zurio? E che il gno tessarin, intal tacuin al è vignût ros di vergogne? No ise vere che le vês pensade ancje chê?
Po ben, ce aio di dîus, us disarai che...

Laurin Zuan Nardin

Il pic di Raut

Al è stât simpri un sium, sin di cuant che o jeri piçul, chê mont sore Manià, imponente, cu la sô grandece e domine la planure fintremai al mâr. O disevi simpri a mê mari: “Cuant che o deventarai grant, o volarès rivâ adore a lâ sù fin te ponte di chê mont!”. I vielis a disevin che stant in cime si podeve viodi la Americhe e par noaltris fruts al jere un sium.

Cul timp ancje se o vin pierdût la fantasie, i nestris pinsîrs si son indreçâts su come podê lâ là sù; o ricuardi che un Istât o vin provât a concuistâ la cime partint da Pofavri, ma cu la nestre pocje cognossince sedi de mont che dai trois o vin scugnût tornâ indaûr, par fortune che in Istât il soreli al reste alt a lunc, e nus e lade ben.

O vin vût bisugne che a passassin ancjemò un pâr di agns par podê finalmentri poiâ lis mans sore chê crôs di fier plantade te cime; la sodisfazion e fo imense come chê di cjalâ adalt di cheste mont un panorame che al leve fintremai al mâr.

Plens di contentece o vin cjapât il troi par tornâ a a cjase. O pensi che par me al reste ancjemò cumò un sium e al rivoche lis peraulis di chê poetesse dal nestri paîs che tal inizi de sô poesie a disin cussì:

Ogni mattina per costume antico
a te primo rivolgo il guardo mio,
e quand’io ti saluto, o vecchio amico,
se tu sereno sei, lieta son io... **(Anna Mander Cecchetti)**

Aurelio Mander

Cûr di len

No ti ai sintude jevâti
chê gnot che tu sês lade.
Ma ben in trasparence,
cuasi dal vêr, di alore
ti viôt cuasi ogni gnot.

No ti ai olmade
il dì che tal to armâr
tu âs fat puest al ricuart
e a la malinconie.

Tes breis di pin ch'a forin
cjase dai tiei vistîts
o ai fate la cjasute des mês lagrimis,
ch'o vai cidin di gnot.

E il cûr, ch'al jere come un mâr,
cul tant vaî al è sut
ch'al pâr un len.
Il mâl 'l è che il len sut
al art inmò plui ben.

Matteo Mattioni
2[t] premi tal concors leterari "Vôs de Basse"
San Zorç di Noiâr - 2023

Ervino Pocar (1892-1981)



La puarte dal ambient si vierç juste in chel che il camarîr al poie la taçute di cafè sul taulin. Il riflès dal lusôr di difûr al dissegne sul licuit scûr une flusumie cognossude. Ervino Pocar al mole di lei il gjornâl e al alce i voi. Nol veve falât: al è il so amì Montena.

Lu invide a sentâsi cun lui. Chel i fâs mil fiestis e al tache a contâi dut chel che al sucêt a Gurize. Il taulin al è postât juste a ret di un barcon. Di là dal veri, sul marcjepît, plen di int te Vilie di Pasche. L'amì i conte cumò des vicendis de Casse di Sparagn, là che al è diretôr gjenerâl. Su la strade un om al ven fermât di cualchidun. A baratin cualchi peraule. Pocar chê vôs i pâr di cognossile. Sigûr, al è Franco Basaglia, il diretôr dal manicomi che al à fat cjacaronâ di se e di Gurize.

In sumis, tu sês il plui preseât tradutôr che o vin cumò in Italie, i dîs Montena. Cetantis traduzions âstu fat? Plui di cent?

La traduzion. Un mont sigûr, là che lis vicendis che a stan par sucedi a son za sucedudis, là che no son pericui, dut al è za decidût. Al à dome di jessi palesât intune altre lenghe. Nissune sorprese o deviazion. Nol è un câs che al à tacât il so lavôr di tradutôr doi mês dopo che Cesi e jere muarte. Te sô gnove

cundizion, instabil e pericolose, di vedul al veve cjatât li chel sigûr che i jere a colp vignût al mancul.
Po ben, tu varessis di voltâ un libri che al è cetant impuartant par noaltris gurizans, il *Das Land Görz und Gradisca* di Carl von Czoernig, i dîs l’amì voglant in bande, paurôs di un so diniei.
Il soreli di Avrîl al bat cumò dret sul barcon. Voltantsi, Pocar lu à tai voi. E dentri di chel lamp, cence che lui al vueli, i passe denant il film de sô vite gurizane. Il Liceu; il passaç tal parc; la fontane di Michelstadter; lis feveladis cun Vigji su la bancjute. E po dopo la stanziute sul daûr a cjase di Nino Paternolli; e i voi di Nino che a pandin maravee o scatûr – nol à mai rivât a capî se une o chel altri – intant che si sfante sburît dilunc il mûr dal Poldanovec.
Mi soi za obleât in cetancj lavôrs in chest moment, i rispuint lui. E, indaûr cence savê parcè, i ven tal cjâf la figure dal so professôr dal Liceu Schubert-Soldern, academic innomenât te universitât di Lipsie che al veve di sô sponte molât chel puest prestigjôs par vignî a insegnâ a Gurize.
Al sarès dabon impuartant, al rionç l’amì.
Un frut passant al poie il nâs sul veri dal barcon. I fâs lis bocjatis ridint fin che la mari no lu mene vie di maleman. Sul marcjepît, tal puest dal frut, cumò al è dome aiar, ma sul veri i segns dal nâs e des mans a son restâts.

Gianluca Franco

Perceval

Il cavalîr Perceval al jere daûr a tornâ dongje tal so cjiscjel dopo la bataie di Trent, là che al veve batût il traditôr sâr Guilford. I siei soldâts si jerin fermâts te citadine di Northonshire par fâ fieste ae vitorie, tes betulis. Si saressin dal sigûr incjocâts. A jerin sorevivûts ae bataie e a scugnivin memoreâ te maniere juste i lôr compagns che a jerin stâts copâts. A varessin bevût ancje par lôr. A jerin daûr a traviersâ il bosc grandonon di Norwood cuant che si discjadenà il burlaç. Perceval al veve di passâ il flum li dal puint di Peyton, ma al varès scugnût vignî fûr dal bosc e rivâ ae crosere di Malik, là che il puint di len al permeteve di rivâ te spuinde a rimpet. Al decidè di lâ indenant tal sotbosc che al jere daûr a mudâsi intun palût, ancje se lui al jere strafont di ploie e il cjaval al jere scanât.
Ancje Perceval al jere strac. Lamps, tons, saetis e sglavinadis a tumiavin il so lent lâ indenant. Al cirive di disberdeâsi dal paltan che al jere daûr a strafondi dut il bosc. Ae fin, al rivà ae crosere di Malik e al lampà il puint di Peyton, ma cuant che al capità su la spuinde la sô sorprese e fo grande parcè che si inacuarzè che il puint al jere stât puartât vie di plante fûr de furie des aghis. Al scjassà il cjâf pandint sconfuart, spissulant aghe e strachetât. Cence fal al veve di passâ il flum par rivâ te citât di York, là che lu spietavin i cavalîrs de Taule Taronde. Cumò che il puint al jere sdrumât, a saressin lâts vie cetancj dîs, fintremai setemanis, prin che al fos repeçât, permetintji di rivâ ta chê altre rive.
Cirî di traviersâlu a cjaval, in chês condizions, al varès volût dî une muart sigure. Lis aghis si movevin cun viamence e il cjaval al

jere plui muart che vîf. Biadelore la burascje e jere daûr a bonâsi e di bot un slambri di lûs al traviersà i nûi.
Al comparì, propit sore il flum un maraveôs arc di Sant Marc. Al jere un semicercli perfet, di tancj colôrs pençs e sflandorôs. Perceval al cjarinà il cjaval sul cuel e i cisicà un incoragjament te orele.
"Anin" al disè.
Si svicinarin al arc di Sant Marc, a montarin sore e a passarin il flum.

Diego Lavaroni



Aviarie e prin di Avrîl

Al jere bielzà un mês che le Aviarie e jere jentrade in plui arlevaments di poleçs, une malatie che e cjapin i nemâi di plume. Stant che i arlevaments e àn scugnût fâ brusâ miârs di malâts, i gjornâi, le radio e le television no davin padin fevelant di chest probleme, ducj e vevin spiçadis lis orelis. Nissun comprave un poleç, chei che e vevin lis gjalinis e stavin cul cûr in man domandantsi se al jere alc di fâ par vuardâlis de malatie. Dute le int e jere dâur a bacilâ e cjacarâ dal probleme. I trê Rês, cussì ju clamin par vie che ogni an e preparin pal prin di Avrîl il pes in place, e àn pensât di inmaneâlu sul virus.

Sot dal bersò de ostarie che e sta in place, fat il plan dal pes che al colave di vinars, si son dividûts i compits; un il placât, un al veve di incolâ fotos di gjalinis sul carton e telâr e il tierç dâ dongje une taule, scjaipulis pal polam e un cjamesot blanc pal veterinari. Il placât che e vevin picjât le joibe tes ostariis e tes buteghis dal comun al invidave i citadins che e vevin polam a puartâlu il vinars di buinore in place Garibaldi. Sul puest des vot a misdì un veterinari ur varès fat il vacin, dibant par graciis dal interessament dal assessorât ae sanitât.

Il vinars i trê e jerin in place di prin dì, tal parcament des machinis. Sui scjalins denant dal bersò de ostarie e àn picjât un liston di tele cun scrit in grant *vaccino anti Aviaria* e sot fotografiis di gjai e gjalinis, dongje di scjaipulis di polam, sore le taule scjatulis cun scrit *contiene vaccino per volatili*. No vevin finît di meti adun l'ambulatori de ocasion, che e sintin a gheâ e ti viodin rivâ un a pîts che al puartave a man le biciclete cun a pendolons dal

manuvri cuatri gjalinis peadis cul spali pes çatis che ur domande cuant che al sarès rivât il veterinari. E àn dât ordin a chest di poiâ il polam par tiere disintji che al veve di spietâ lis vot. Chel, poiadis jù lis gjalinis e metude le biciclete tor dal mûr, al è lât a gjoldi alc in ostarie.
No vevin batût vot che za in place e rivavin, cui cun sore le cariole il sac cun lis bestiis, un cun le Ape e le scrassigne plene di poleçs, une siore cun tal zei valât le vuede e une desene di poleçuts; in pi tal parcament e jerin machinis cul puartelon viert e dentri le cassele dal polam. Cuant che l'orloi dal tor al à batût les vot un dai trê, chel grant e grues, cun tant di cjamesot blanc di veterinari si è metût daûr de taule, ducj chei che e jerin cul polam e àn spesseât a fâsi indenant e metisi in file: par prin al jere chel de biciclete cun lis cuatri gjalinis che poiadis sore le taule al cjale ben chel cul cjamesot e al viôt che al è un ben cognossût, no veterinari e i dîs: "Ce robe ise, tu no tu sês veterinari!". E chel al dîs: "Cemût no!" e zirât i mostre le schene cun sore dissegnât un pes e sot scrit in ros *prin di Avrîl*. Lu veve scrit cussì in grant che ducj chei che e jerin in code e àn podût leilu.
Ce che al è vignût fûr no si po scrivi, il biel al è che chei che e rivavin pûr sintint il businament e preseaments di ogni sorte e levin dongje dal veterinari che si zirave a mostrâur le schene. No ducj le àn cjapade mâl, un al è lât in ostarie e ur à paiât di bevi.
L'invît al jere stât let ancje di cualchidun dai paîs dongje, tant che il lunis tancj e àn telefonât in municipi a informâsi sul cefâ par vê il veterinari a fâ le vacine.

Carlo Zanini

Une agne furlane

Une biele matine di une domenie di Mai o jeri lade tal ospedâl. A buinore o vevi cjapât il bus par tornâ a cjase mê. Un aiarin net e fresc mi cjareçave, plasevul.

Jù pal viaç o pensavi al dolôr, aes medisinis, e te bielece dal moment! O jere sentade tal prin puest. Il veri denant dal veicul al someave il schermi di un cine. E jere pocje int ator. La strade, tant che une curdele che no veve fin, e lave indenant sot i tets verts des cimis intreçadis dai arbui. Cheste strade infinide, come un troi di vite, al jere il destin che nus puartave a ducj nô, ognidun cu lis sôs ombrenis e lûs, ai vieris e zovins, ai siôrs e puars, ai vivarôs e lamis, ai aventurôs e temerôs.

Il destin nus mene a ducj dulà che al vûl... come che al vûl!

Al è plen di domandis, di sorpresis. Al è capriçôs. Nol ti domande mai nuie, ti sburte simpri. Ti puarte a bon daûr des creencis. Dome lui al sa cuant che al rivarà la fin dal viaç. Il destin ti pues becâ tant ma tant che al è di no crodi!

Lui mi à dât un regâl grandonon: une agne furlane. Si clamave Amalie Pagura.

Lis peraulis che a vegnin le tirin jù dal cjâf ai pîts.

Tal ultin timps de seconde gran vuere, une imagjin familiâr: la biele fantate montade su la sô bici e jere part dal paisaç tal chel borc. I cjavei luncs e bionts a svolampavin tal vint. La sô piel, blancje e soâf, e frontarès un grum di dificoltâts. Une biele bocje di ridi le slusorave. Come tante int a Cjastions e amave la libertât e e refudave il dominatôr; e jere plene di olse! Cussì che e puartave tal zei, dongje des verduris, lis munizions des sclopis! Daspò

de Grande Vuere e rivà in Argjentine, biel cirint un miôr futûr. Lu veve cjapât, ma le veve vude dure! A La Tablada, une piçule localitât dongje ae imense Buenos Aires, ancje alì lis viis impolvaradis a mandavin fûr chê biele imagjin de bionde te sô bici! De sô famee contadine e imparà la usance di tignî bot a dut, une solidarietât infinide cun chei che a son plui sfortunâts e une laboriositât che e jere di preseâ.
E imbielive la glisiute dongje la sô cjase, e insegnave ai piçui tantis robis su Jesù e Marie; Lôr a jerin simpri tal so cûr. E jere plene di morbin; e cjantave, e rideve, e protestave… La sô piel si fo indurint, ma disot e jere vive, une ligrie che se cjapave dute! E e veve ancje un mâr di tenarece… jo le ai sintude!
Cuant che o jeri a pene maridade, un dì che o jeri tornade dal lavôr o cjatai te cjamare une butilie mudade intun biel vâs cun dôs daliis dal so zardin. Biel cjalant chel regalut, tant che la aghe che e tocjave i stocs, cussì il so afiet al tocjave il gno cûr. Intant che o jere biel ricuardant Amalie, une imagjin si fermà denant dai miei voi: e jere la tor, a dusinte metris, dal Parc di divertiments dal mio borc. Il destin mi visave che o scugnivi vignî ju dal autobus! O fasei une bocje di ridi e o sunai subit il dindin dal bus!
Ce viaç inmagât!
Amalie e je nassude ai 17 di Dicembar dal 1923. I siei paris a jerin Regina Ornella e Lino Pagura. Si veve maridade cun Sandro Bertolin, di Cjasarsa; in 1946 la sô famee e veve une cjase dongje la stazion e daspò dongje la Cantine Sociâl. Si ricuarde in famee che e veve un compagn di scuele clamât Pier Paolo Pasolini.

Norma Romotowski
Buenos Aires (Argjentine)

MAI

	1	**J**	S. Josef lavoradôr	*Fieste dal lavôr*	
	2	V	S. Atanasi vescul		
	3	S	SS. Filip e Jacum apuestui		
	4	**D**	S. Florian martar		◐
18	5	L	S. Gotart vescul		
	6	M	SS. Marian e Jacum martars	*Aniversari dal taramot (1976)*	
	7	M	S.te Flavie martare		
	8	J	S. Vitôr martar		
	9	V	S. Isaie profete		
	10	S	S. Antonin vescul		
	11	**D**	S. Ignazi di Làconi frari	*Fieste de mari*	
19	12	L	SS. Nereu e Achileu martars		○
	13	M	Madone di Fatime		
	14	M	S. Matie apuestul		
	15	J	S. Isidôr contadin		
	16	V	S. Ubalt vescul		
	17	S	B.de Antonie Mesina di Orgosolo		
	18	**D**	S. Zuan I pape		
20	19	L	S. Ivon avocat		
	20	M	S. Bernardin di Siene		◑
	21	M	S.te Gjisele regjine		
	22	J	S.te Rite di Cassie taumaturghe		
	23	V	S. Desideri vescul		
	24	S	Madone dal Jutori		
	25	**D**	S. Bede Venerabil predi		
21	26	L	S. Filip Neri predi		
	27	M	S. Agustin di Canterbury		●
	28	M	S. Milio martar		
	29	J	S. Massim vescul	*Sense dal Signôr*	
	30	V	SS. Canzi, Canzian e Canzianile martars		
	31	S	Visitazion de Madone		

Badantis

Avegnin di paîs lontans, di un arc gjeografic cussì larc che al va de Afriche Sub Sahariane fin al Nepal. A fasin assistence ai nestris viei, salvantju dal disorientament dal ospedâl o de sale comun dal ricovar. A àn lassade la famee, i afiets, i paisaçs li che a son nassudis e cressudis. Cuasi dutis feminis. Che a metin in bande cun atenzion e cun fadie dut ce che a cjapin par mandâlu a cjase, a cui che al è restât daûr. Par se a spindin da râr. No fasin capriçs, no van daûr de publicitât. Lu fasevin ancje i nestris paris, i nestris vons. Il lôr mistîr al è chel di viodi di chei che noaltris no rivìn plui a "abadâ", parcè che la nestre vite e je deventade masse complicade: no vin plui timp, o corìn di un impegn a di chel altri cence fermâsi mai, nancje par fâ une telefonade, o somein fûr di cjâf. Lôr a jemplin dut il vueit che noaltris o lassìn ator di nô.
Lis badantis.
Tes cusinis des nestris cjasis, che a nasin di polente e salse di pomodoro, lôr a spandin profums e savôrs che i nestris viei no cognossin: ai, cevole e altris droghis in cuantitât, sopis picantis, cuince cun canele e zafaran. Dut un miscliç di savôrs garps e dolçs, e crustins caramelâts! Se a àn a disposizion un ort o un blecut di tiere, lu mudin intun paradîs in tiere plen di ogni gracie di Diu. Cualchi volte a cjantin. Par platâ la malincunie.

Angelo Floramo



Lamium orvala L.

falsa ortica maggiore

avonarie, urtia mata, zups grancj

La urtie e je la protagoniste dal prin incuintri spiçât de plui part dai fruts furlans. Il frut (mûl) che al è restât dentri di nô al à fissade in mût indelebil inte sô memorie la forme di chê fuee che i à fat cussì tant mâl. Par chest vuê, cuant che o cjaminìn tal bosc, tant che o si svicinin a une plante che e à un aspiet simil ae urtie teribil o fâs atenzion a no tocjâle nancje.
Ma il frut di campagne al à imparât daurman a distingui la vere urtie, ruspie e pelose, di chê false, che i siei grancj flôrs rossits, che a somein ae bocje di leon, se a son supâts a risiervin il plasê dal netar dolç. Cheste ricompense no je destinade ai fantats coragjôs (canais) che a olsavin svicinâsi a chês fueis une vore ambiguis, ma pluitost ai insets che a àn il compit di impolinâ i flôrs de false urtie. I taronduts avons (avons) a colin sul scjassôs seglâr (lavri bas) e il lôr pês al fâs colâ jù dal lavri superiôr doi stams plens di polin, che al ven cjariât su la schene dal inset, intant che si fâs une biele bevude di netar zucarin. E cussì, vongolant di flôr in flôr, come di ostarie in ostarie, l'avon al va vie businant content, puartant il preziôs polin a chei altris flôrs, favorint la difusion de plante.
Il frut, invezit, dopo vê cjapât sù un fros di false urtie, al cor daûr aes fantatis che no àn timp di fermâsi par capî se la plante e je vere o no, scjampant a gjambis. Almancul une volte al jere cussì.

Alberto Candolini

Il giovin e il vecjo

I cuatri taulins ai tignive bot ai pugns dai giuadôrs che cun foghe ai compagnave la cjarte fasint triculâ i tais dal vin simpri in predêl sul ôr dai cjantons.
L'ostèrie, ogni cuâl trat, cjapant su i vueits, a emplave las taças invidant a no vosâ e molant pacutas liseras ai clients plui in cunfidense.
Poât sul banc Kevin, un giovenut plen di se, al passave cence poste i siei deits sul celulâr laudant ai cuatri vints chel coni che al tignive in man: cjalait achì ce *display*, viout cemût che al gire encje se il segnâl di *internet* al è flap, i ai il mont in man, e la telecjamare a à l'*autofocus laser*...
Cussì disint al lave secjant las marindas a chei che ai bateve il cûl al fant, mostrant chê sorte di civon e cjapantsi, di volte in volte, une raine di malas gracias: "Fale finide e va a judâ tô mari invesse di pierdi timp cun chel breç! Se no si displèe avonde tirilu tai ôrs! Se nol è trop net pâssilu cu la varachine! Se al va a fûc bessol no ti coventin furminants...".
Tun cjantonut, Fredo: setante e cinc agns, fisic sut cence dulìas, une vite di lavôr e di fadie, poucjas cjacaras, simpri ben pesadas; cidin davant dal so tajut al scoltave e al taseve lissansi las moschetas. Rivant davant di lui, Kevin lu tice: "Tu che tu sâs simpri dut, sastu che jo cun chest smartphone i pos fâ di dut, i cjâti la rispueste a dutas las domandas, i voi dal det al fat in ogni bande cence pierdimi..."
"Scolte frut" lu ferme Fredo alçant la vous "cîr di stâ sul to! L'è un pieç che i ti stûdi. Tu mi âs propit ingomeât cu las tôs granderias.



La mont di Tencje
cul Plan das Strias

Çoncjìnle achì! Se tu seis cussì sigûr di chel catan, viodìn tra me e te cui che al rive prin tal Plan das Strias, achì sôre, su pa mont di Tencje. Tant a ti, ti baste dome cjalcjâ il baton, nomo?”.
A sec dut cidin ta ostarie; Kevin, tocjât sul vîf, plen di borie: “Sei pront! Anìn daurman!”.
Det e fat, a partìs la gare cun tant di testemonis; Kevin, cjalant il celulâr, al partìs di corse e il vecjut lu lasse lâ e po al imbrucje il so troi. Nencje dîlu: Fredo al rive prin tal Plan das Strias e une biele dade dopo, sfladassant, si presente Kevin cul coni in man e tirant i vôi tant che il gjat sul forn: “Ma cemût eisal pussibil, jo ai cjapade la strade plui curte segnade achì!”.
“Canài” – i dîs Fredo – “sbasse la creste e impare: il giovin al cor, ma il vecjo al sa la strade!”.

Celestino Vezzi
Furlan di Çurçuvint

Teracêrs a Widok

Sul finî dal Votcent Pieri e Rico dai Scjefens, cul cusìn Coleto, ai for tal forest a fâ teraçs par albergos, *Kursaal* e stazions termâi, in particolâr a Badgastein e a Bad Ischl, in Austrie, puescj di gran lusso par aristocratics e bacans.[1] Cuant che l'imprese Colautti-Del Colle di Cjastelnouf, tal 1895, a finì da lavorâ a Nize tai teraçs dal *Casino Municipal* e in un pâr di bancjes e palaçs in faze a la *Promenade des Anglais*, a ju clamà par davierzi un cantêr in Polonie. I gjastalts dal convent-santuari di Kalwaria Zebrzydowska di Widok, dongje Cracovie, ai veve clamât encje l'imprese cjastelane par insiorâ il santuari cetant inomenât come louc di pelegrinaç, cumò patrimoni dal Unesco. Pieri, Rico e Coleto ai azetàr di bon grât, ben savint che chest in Polonie a nol ere il viaç dal ort. Ai ere zovens, plens di fuarce e di buine volontât e ai cunsiderave che "la salût sence bêçs a è une mieze malatie". Ai partìr cjamâts come mus cuntune valisone parom e un baûl cui lûer imprescj: cjaces tondes e cuadres, scuares, marcjelines e taôi, nivei, fiers da bati, mueles fines e gruesses. Fôr che il rulo, masse intrigûes. Rivâts a Widok i fraris ai provedèr a dâ a ducj un sotet.[2] Tal stes convent, par no pierdi timp, ai podeve encje gustâ e cenâ. Une mane! Ai lavorave dûr, cun mans e zenoi simpri tal svuaç[3] e tune criure[4] maladete che

[1] ricchi possidenti
[2] alloggio
[3] poltiglia
[4] gran freddo

a ti glaçave il sanc, lontanons da cjase e dai afiets a conferme che “un franc cjapât sot di tet al è un franc benedet”. Cun lûer ai lavorave encje certs secualins da la famee Crovato cul sorenon di “Polacs”, dal moment che i vecjus ai veve belzà lavorât dovent un secol prime.
Las decorazions dai salisos, las fasses e i medaons centrâi, ideâts da un pitûer olandês seont l’*Art Déco*, alore di mode, ai vignive preparâts in mosaic tun laboratori e po, cun tante pi cumoditât, mitûts in opare, batûts, smuelâts cu l’ors e slissâts cu la pomice. Al sortive un saliso biel come un tapîet colorât, tâl da movi la mirivee dai miârs di pelegrins che ai vignive a Widok par la rievocazion da la Passion di nuesti Signôr e par preâ la Madone incoronade cul canaut tal braç. Il sorestant dai lavûers al ere *pan* (siôr) Wladislaw, un omenon ros di cjavei e tant a la man. Par intindisi, al contave Rico, a si cugnive cjacarâ… cu las mans che la lenghe a ere ben osteade.
Come *souvenir* di cheste aventure dai Scjefens a nos reste nome un santut mitût intune suazute dal pûer Coleto.



Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

Cinc e 500

Ma chê 500 li?
E jere la tierce volte che o passavin par li, nuie ce fâ, zire di ca, zire di là, no si cjatave un puest che al fos un di podê lassâ la machine. E la partide e jere par scomençâ. O jerin partîts par timp, di no rivâ masse tarts. Ma Loris al vuidave cuntune pachee che diunusvuardi par no viodilu. E cumò o ziravin a vueit di un biel pôc, o tornavin a passâ simpri par li, mancjemai che a cualchidune di chês machinis parcadis li no i vignis sù la idee di lâ a cjatâ la morose (ancje lis machinis a puedin vê la morose, nomo?) invezit di stâ a viodi la partide. Ma nuie ce fâ, la 500 e jere simpri li che e ocupave un mieç puest, in file cun altris dusinte mil veturis. Cussì, cuant che Loris al torne fûr cul so "ma chê 500 li?'"...
"Impire i frens!" i vosi "Ferme, ferme!".
O dismonti: "Judaitmi" i dîs a chei altris che a son cun nô.
O soi cinture nere di solevament dai pês, jo, no sarà une 500 cualsisei a fermâmi. Un sburt di ca, un di là, po le cjapi sote de rovuede çampe devant, che il motôr al è daûr, le strissini chel toc, o torni a sburtâle, le grampi, le strissini. Chei altris trê a protestin, sêstu mat e le 500 dulà le lassistu e se ti viodin? Ma jo no moli! Di bessôl!
Tire, volte, strissine, messede, a la fin la 500 nus lasse il puest. Loris al pues parcâ la sô Golf. Ce braùre! Ustie ce fuarce! Di no crodi! Une 500 interie metude in bande come se e fos une cariole vueide!
"Brâf!" une vôs.

No lu cognòs, cui isal? Un bocon di om cun muscui che i saltin fûr dapardut.
Al si presente: “O soi il president mondiâl dal circul de atletiche pesante. Nô ogni an o destinìn un premi al om plui fuart dal mont. Al è il premi ‘muscul di aur’. Cheste volte jo ti propon te pal premi. Pe tô imprese cun chê 500 li”.
“Ma, ma, ma cemût mai jeristu culì? A viodimi? O vuei dî... lui sâr president, cemût mai...”.
“Lasse boli, lasse boli, o jeri culì e vonde, no ti bastial? Il muscul d’aur al sarà to!”.
“Graziis, graziis, president, ma jo, viodial, jo o ai za tancj di chei premits ingrumâts che no sai plui ce fâ di lôr!”.
“Po ben, ma un regâl o scugnìn fâtal! O soi vignût chenti di pueste”.
Alore mi à vignude sù une idee e i ai dit a chel caporion: “Parcè, invezit dal muscul d’aur, no podaressiso fâmi il regâl che l’Udinês al vinci simpri?”.
“Âstu miôr cussì? Po sì, sigûr che o podìn! Come za fate!”.
E chestis sì, che a son sodisfazions! De contentece o ai tirade dongje une pipine di chês... No sarà mighe colpe mê, alore, se mi soi indurmidît intant de partide! E o soi sumiât che l’Udinês al vinceve 500 a zero!
Cuant che la simie si è ritirade e che o soi tornât a dâ in ca, no savevi plui dulà che o jeri. Ma o soi lât subit a viodi il risultât dal Udinês.
Al veve pierdût cinc a zero.

Laurin Zuan Nardin

Il barbei e il Giro d'Italia

Chissà parsè no ai mai vût tanta passion di zî ne dal dentista e nencja dal barbei. Se pal dentista no soi rivât a liberâmi, pal barbei, il passâ dai ains mi à iudât a bandonâlu! Ven a stâ che al dì di vuoi, i soi in plassa e cussì no ai pi bisugna di zî sot li fuarfis! Ma i ai encja n'altra rason. Tai ains '60, mê mari mi veva racomandât di passâ dal barbei par fâmi taiâ i cjavei prima dal dì di fiesta. Alora, un dopomisdì, dopo chi eri stât a pognimi un'oruta, mi soi presentât ta la botega dal Gisto, il me barbei.
Cuant ch'a mi à tocjât a mi, mi à fat sintâ ta la cjadrea girevole e al à tacât a scurtâmi i cjaviei cu li fuarfis. Il Gisto al era un apassionât di sport e in chei dis al si coreva il Giro d'Italia. Ta la so botega al veva simpri impiada la radio par scoltâ l'arivo da la tapa. Non m'impensi indulà ch'al era proiodût l'arivo, ma di sigûr al era un traguardo impuartant tant che, cuant che i curidors a saran stâts a deis chilometri prima di rivâ, al mi à gjavât via chel nissou ch'al ti meteva intor par no impleniti di cjavei e al mi à dita ch'i saressin zûts tal bar li vissin par jodi l'arivo a la television. Jo i eri massa piçul par dîghi chi no eri d'acordu e contestâ chista so decision. Jo mi jodevi rangjât i cjavei a metât e no vevi coragiu di fâmi jodi in chel stât, in botega; alora i ai cjapât sù e i soi zût a cjasa. Cuant che duç i curidors a erin rivâts i ai pensât di tornâ dal barbei par ch'a mi ves finît di taiâ i cjavei. Ma la sfortuna à volût che n'altri, tal fratimp, al veva cjapât il me post e cussì i ai scugnût spetâ ch'a lu finissi prima ch'al mi rangjàs i me cjavei.

Claudio Petris
Furlan di Sopula

Coinvolziment

Svuarbâts dal lusôr urban o vin platât il cîl stelât.
Mascarâts di cjalt asfalt
rosade, tu tu sês a pene un ricuart.
Passepuart citadin
viers une scjaipule cuotidiane.
Intun inzirli di tecnologjie la conession e ven pierdude.
Nô o sin il paisaç cun ogni ategjament. Il paisaç o sin nô
cun ogni moviment.
O sin i architets
e ancje i muredôrs. Modons di secjarie turbin di consumazion.
Nus corodìn parons dal zûc se pûr o sin dome zuiadôrs.
Nô o sin il paisaç, tocs
e tal stes timp o sin i pitôrs.

Lenart Gjavedon
Buenos Aires
3º premi tal concors leterari "Vôs de Basse"
San Zorç di Noiâr - 2023

Nora Gregor (1901-1949)



Al jere dibot come chê altre volte. Dut tâl cuâl. Difûr dal fignestrin la campagne e coreve vie dute verde di vite, sfloride e nulint framieç dal pulvin che l'auto al tirave sù biel lant. Il stes lancûr dentri dal pet, saborât di chel vert cussì lusint di dâ fastidi. La stesse posizion dal barbuç poiât sul ingjâf de man tal cjalâ fûr. 1915 e 1938. Scjampâ. E inmò scjampâ.

Tal '15 cul tren, che si ben che al les planchin al deve la idee di no lassâ istès di no il timp di mandâ ad aments i lûcs cognossûts, i lûcs che a jerin stâts fin chel moment dute la sô vite di frute, i lûcs che salacor no varès viodûts plui: chei cuartîrs di Gurize, massime chel di Plaçute indulà che e jere nassude cutuardis agns prin.

E tal lâ, ancje di pôre di no visâsi plui, e memoreave saldo chel che tal so cjâf al jere il moment plui biel di ogni an a Plaçute, lis fiestis di Pasche: la glesie dute slusorose e impiade a dì, lûs ancje su dutis lis cjasis dulintor; e lis bandis musicâls che a passavin pes stradis sunant. In une sole peraule: gjonde. E po, une volte bonât l'ingôs, ancje une vene di braûre a impiâ il cûr smavît: il

gust provât ta chês primis esibizions tal teatri des Ursulinis, in cualchi recite vie pal an. Chel gust che e varès jemplât, e cetant, tai agns daûr.
Prime Klagenfurt, po Graz e tal ultin Viene. Il debut intun teatri vêr tal ’19. E po il cine. Simpri plui spazi su la sene, e la stele di Nora Gregor e cres cussì tant fin di fâsi notâ e di rivâ a Hollywood, che ducj a san ce che al vûl dî. 1924. Un matrimoni. Tancj films. Un divorzi. E tornà in Austrie. Inmò films, tancj, di protagoniste, atore favoride di Max Reinhardt, il regjist plui innomenât dal timp. La stele di Nora Gregor e je simpri plui lusinte. Un fi e un altri matrimoni.
Po al rivà l’*Anschluss*, che nol cjatâ jê e il marît benvolents, e alore indaûr a scugnî cori vie, indaûr a scugnî scjampâ framieç di une campagne verde e slusorose bande la France. E dilunc de strade inmò i stes pinsîrs di vincj agns prin: Plaçute, lis fiestis di Pasche, lis lûs, lis bandis. La sô vere gjonde. La sô vere consolazion dal ingôs.
Ma il mâl al rivà prest ancje in France, e alore vie in Spagne, po in Portugal, in Argjentine. E ancje di là jù, tes letaris scritis a la mari restade a Gurize, a tornin lis lûs e lis fiestis di Pasche, il sôl ricuart che al somei consolâle. Ma chel mâr, che a disin di arint, al jere masse scûr in confront di Plaçute, al gloteve ogni lusôr, ogni brame, ogni batude di cûr. Planc planchin, tal ’49, al distudà dut.

Gianluca Franco

La culinute (e ce faturis...)

O jeri cetant piçule, che no levi ancjemò a scuele, ma forsit tal asîl des muiniis sì. Zornadis lungjis, la matine si zuiave tal salon cui lens colorâts a formis gjeometrichis, po si jesseve tal curtilon e si zuiave a *bandiera* o a lis bielis statuinis o a *ghega alta ghega bassa.* Dopo il gustâ e jere la polse tal cjamaron scûr cul cjâf poiât sul banc: e jere la robe che mi pesave di plui, di fâmi stâ mâl cul stomi e dut il jessi... o provavi disgust par chel pisul obleât, come se o fos intune sorte di preson, dispès o fasevi bruts siums, anzit oribii.

Ma cuant che o tornavi a cjase, une cjase scuasit isolade tal mieç dai cjamps, o dismenteavi dutis lis cruziis, che mi spietave il zûc plui biel par me, ven a stâi cori insom de culinute che e jere a cirche cincuante metris di distanzie de cjase, viers il nord. Une alture naturâl, che e spicave in maniere armoniose e dolce sul plan, che i contadins a lassavin pustote, e che in primevere si jemplave di cisignocs,[1] un tapêt blanc e violet. Ma ancje tantis altris rosis salvadiis e jerbis. Prime o traviersavi un doi cjamps, po o scomençavi di corse la rive sù, une fature che mai, il flât mi mancjave, il cûr al bateve svelt e fuart, ma une volte rivade tal pont plui alt, il mont al jere miò. Il voli al spaziave par prâts e cjamps fin ae mê cjase, blancje cui barcons verts, a chê dongje, di Gjigje e Norine, e a chê in jù viers soreli a mont dai contadins Vitaline e Min: lis trê solis cjasis dopo il Bulâr[2] e prime di Branc.

---

1 *Crocus vernus*, ancje cidivoc

2 Lûc circoscrit (a Felet) che al cjape non di un grant arbul, un bovolâr,

De bande a soreli jevât une schirie scure di morârs[3] e delimitave une braide dal salt su la stradute: al rivave Jugn e jo mi fasevi sbultricadis di chês moris rossis blancjis neris. E dopo ve! lis cridadis di mê mari a viodimi cul vistidut biel piturât.

E in bas dai morârs a jerin i baraçs,[4] dulà che o levi a spilucâ sot il grant cjalt di Avost, spinantmi mans e braçs. Ancje di urtiis[5] a ’nd jere in cuantitât a ôr de stradute; o zuiavi cun Renzut di Norine, a cui che di nô doi al rivave a sburtâ chel altri tal mieç des urtiis, un câs di bulisim se si vûl, ma no mi visi se di bande sô o di bande mê che o vevi cualchi an plui di lui. E lis urtiadis, dopo di tant ridi, a pensavin lôr a cjastiâ i dispiets.

Ma tornant ae culinute, ben mi gjoldevi il colôr dai flôrs, a secont de stagjon, e indi fasevi ancje macets. Di Istât il zâl dal ranuncul[6] cul rose des coculutis di prât,[7] il blanc de margarite[8] e de jerbe marsine,[9] il ros dai papavars,[10] il celest de barburice[11] e *dulcis in fundo* i curisins,[12] anonims e cence colôr, cussì che cjatâju al jere dificil e ogni volte une sorprese.

No jeri simpri sole, a vignivin ogni tant i cusins, frututs ancje lôr,

---

forme contrate “bulâr”; al da lis bulis, pomulis neris che si devin di mangjâ ai purcits

3 *Morus alba*, *Morus nigra*
4 *Rubus fruticosus*
5 *Urtica urens*
6 *Ranunculus*, Pît di crot
7 *Orchis pyramidalis*
8 *Leucanthemum vulgare*
9 *Achillea*, assinç di montagne
10 *Papaver*, papavar salvadi
11 *Centaurea Cyanus*
12 *Briza media*, balarinis; in Cjargne “agrimes”

o pûr lis agnis che a jerin a lidrichesse o litum[13] tai cjamps li ator. Cetantis corsis in libertât, cetantis scjampadis là sù, fasint fature, come se e fos la cime dal Mont Blanc. E cu la nêf, parcè che in chei Inviers la nêf e vignive vulintîr, e deventave pardabon il mont blanc.
Cuant che ancje plui indenant, di mulute, di fantacine, al podeve capitâ un moment di marum, di spasim, o un passaç dolorôs, jê, la culinute, e jere là a spietâmi come une mari cui braçs vierts, come une palestre di meditazion, come un incuintri cul profont di me stesse.
Cul passâ dai agns o sin vignûts vie di chê cjase in mieç dai cjamps, e jo o ai cambiât diviers paîs.
Forsit no mi sarès nancje visade di chei svagaments, se chê altre dì, passant in machine, no le ves viodude di jenfri lis cisis, une vision magjiche, di sledrosâ i vôi: propite jê, la culinute, compagne a chê di une volte, lassade li intate, biel che intor il paisaç no si lu ricognòs plui, di tantis palacinis vilutis stradis che a àn costruît di cincuante agns e passe in ca. No mi è parût vêr: compagne. Ah, ce cjarece che mi è rivade de infanzie, ma cumò no volarès che... atenzion, lu ai dit dome a voaltris, no stait a sparniçâ cheste vôs su la culinute, il pustot, i cjamps, i colôrs, us prei, no volarès che cualchidun, in non dal ciment e dal asfalt, ju fasès sparî.

Maria Dolores Miotto

[13] I butui di plantutis come il confenon, il sclopit (grisulò), la tale, di fâ in salate.

Un vantaç di scrivi par furlan

Dopo la stigmatizazion dai agns ’60, ’70 e ’80, cuant che a nus àn fat crodi che la lenghe furlane e jere inutile se no ancje danose pe cressite linguistiche, sociâl e culturâl de int, o sin rivâts in dì di vuê, cuant che dongje a chescj prejudizis che ancjemò a sorevivin, e je la cussience che jessi bilengâi e je une cundizion che e à i siei vantaçs e o vin une schirie di esperts (neurolics, glotolics, linguiscj) che lu àn dimostrât.
Jo vuê us conti di un vantaç che no ai ancjamò cjatât in nissun articul. Tai ultins timps al rive sul telefonut un messaç di cheste fate (specie a chei che a àn i fruts vie par studi o par lavôr): “*Ciao mamma, questo è il mio nuovo numero. Chiama solo qui. Tvb*” e dopo un pôc al rive un altri messagjut li che “il fi” al domande di fâ un bonific urgjent suntun cont forest... No propit tante robe, un centenâr di euros. Al è un imbroieç e tancj di lôr a son colâts. Il messagjut mi veve rivât ancje a mi, ma jo o ai nasât subit il pevar, par vie che no podevin jessi stadis mês fiis: nô si scrivìn i sms dome par furlan!
Alore, dongje “Furlans fevelait furlan che al è onôr e no vergogne”, al vâl ancje “Furlans scrivêt par furlan che cussì no us imbroin”.

Silla Stel

Biei recuarts

Soi nassût tai agns cuaranta a Davolèit, piçul paîs intal comun di Sopula. In chê volta, par nualtris fioi, ch'i no erin mai zûts fou dal nustri nît, Davolèit al era dut!
Propiu tal miez dal paîs a era, ma par fortuna a eis incjamò, na biela glesiuta dal cuatrissent cul cjampanili: a era piçula ma par nualtris fioi a someava granda, no era doma un riferimint par la religjon, a era la nustra vita e ni compagnava da cuant ch'i nassevin fin a la fin. Vuoi, cun duç i argains ch'i vin, encja li cjampanis no àn pi il valou ch'a vevin ai nustris timps. A ni sveavin cu l'Ave Maria, a ni recuardavin il misdì e a la sera ni seravin la zornada. Li cjampanis a erin, coma ch'a disin uchì i canadeis, la nustra *social communication*. Il sun gjoious in terz par cuant che doi si maridavin, al era encja un reclam par nualtris fioi par cjatâsi four da la glesia par rincurâ sù i confets ch'a butavin par fâ fiesta. Il sun trist da la cjampana, invessi, a voleva disi che cualchidun al era mancjât.
Davolèit tai ultins agns al è doventât famous pa la produssion da li patatis. M'impensi che, tai agns apena finida la guera, na besteuta ch'a clamavin *dorifora* a veva infestât i cjamps di patatis: a mangjava li fuois e cussì dopo a morevin li plantis. Il nustri vissin di cjasa, il Fiore, al veva tancj cjamps indulà ch'al veva plantât li patatis e, no sai se par sparagnâ o parsè ch'a mancjavin i velens, a ni à clamât nualtris fioi par combati chistis besteutis. Ogni un al veva doi claps e cun chei si doveva sclissâ li dorifaris ch'a si trovavin ta li plantis. No vi conti cuantis clapadis tai deiç chi ai cjapât! Mi par che chistu brevet nol vedi vut suces,

fatostà che nessun lu a pi doprât. Però il Fiore, sensa savêilu, al pous considerâsi il precursôr da la coltivassion *biologica.* Na roba che nessun al à mai savût a è che nualtris, plens di fan, sgarfant ta la cera i tiravin sù li patatutis frescjis e li mangjavin, forsi fasint un dan cuasi coma chel da li dorifaris!

In chei agns i erin duç puarets e no savevin se ch'al voleva disi un regal: ma jo m'impensi, incjamò al dì di vuoi, chel ch'al mi à fat me pari. Al era il 1949 e i vevi sintût a disi ch'al sarès passât il *Giro d'Italia* par i nustris paîs. Ghi ai domandât se a mi varès partât, lui mi à rispundût di sì a condission ch'i ves fat il brau: fata! Sintât par davant, tal fiar da la bicicleta, a mi à partât a Dursinins di Sot, dinunsù la *Pontebbana*, indulà ch'a vevin di passâ i curidours. In chel an a corevin encja Coppi e Bartali. No mi impensi cuant timp prima i sin rivâts, ma m'impensi di vei jodût tantis machinis, il sfluridour di colours da li bicicletis e da li mais dai curidours. Son passâts tanç agns, ma dentri di me no sai cuantis voltis i ai ringrassiât me pari par il regâl di chê zornada che jo no dismintiarai mai!

Joe Grando
Toronto (Canada)
Furlan di Davolèit di Sopula



Il *Giro d'Italia* al tornà
a passâ par Dursinins di Sot
tai agns '50 dal Nûfcent.

JUGN

	1	**D**	S. Justin martar		
22	**2**	**L**	S. Marcelin martar	*Fieste de Republiche*	
	3	M	S. Carli Lwanga e compagns martars		◐
	4	M	S. Quirin vescul e martar		
	5	J	S. Bonifazi vescul		
	6	V	B. Bertrant di Aquilee patriarcje		
	7	S	S. Norbert vescul		
	8	**D**	S. Medart vescul	*Pentecostis*	
23	9	L	S. Efrem diacun		
	10	M	B. Indrì di Bolzan		
	11	M	S. Barnabe apuestul		○
	12	J	S. Onofri rimit		
	13	V	S. Antoni di Padue frari		
	14	S	S. Liseu profete		
	15	**D**	S. Proto di Aquilee martar	*Santissime Trinitât*	
24	16	L	S. Aurelian vescul		
	17	M	S. Rainîr remit		
	18	M	S.te Marine vergjine		◑
	19	J	SS. Gjervâs e Protâs martars	*Santissim Cuarp e Sanc dal Signor*	
	20	V	S. Silveri pape		
	21	S	S. Luîs Gonzaghe jesuite		
	22	**D**	S. Nicete di Aquilee vescul		
25	23	L	S. Josef Cafas predi		
	24	M	Nativitât di S. Zuan Batiste		
	25	M	S.te Eurosie martare		●
	26	J	S. Vigjili vescul e martar		
	27	V	S. Ciril di Alessandrie vescul	*Sacratissim Cûr di Jesù*	
	28	S	S. Ireneu vescul		
	29	**D**	SS. Pieri e Pauli apuestui		
26	30	L	SS. Prins martars de Glesie Romane		

Compagnis

Tal 1908 un grup di fantatis di For Disore, lavorentis intune industrie tessile di Sankt Gallen, in Svuizare, a deciderin di condividi il stipendi a pro des lôr “compagnis” francesis che a jerin stadis licenziadis dal paron parcè che a vevin sioperât. No si cognossevin. No vevin nissun leam, ni gjeografic ni familiâr. Nuie, nome la lote comun par un mont plui just, dulà scombati par viodi ricognossûts i dirits fondamentâi, tant che une retribuzion juste, la sigurece sul puest di lavôr e un orari dignitôs, cence scugnî copâsi di fadie. Concuistis ancjemò lontanis, stant che fintremai in dì di vuê i lavoradôrs a patissin sfrutament, ricat e a muerin ancjemò sul puest di vore. E lis feminis, in dut chest, a son ancje lis plui esponudis, chês che a àn di paiâ, come simpri, il presi plui alt. Cussì a scrivevin su lis colonis de “Il Lavoratore Friulano” in favôr des compagnis francesis: “Sperant che nol sedi lontan il dì che lis nestris sûrs di France, dutis intune, a rivin a vinci la prepotence dal Capitâl”. Cheste la motivazion dal intervent. A son afermazions che si indrecin par solit cuintri la “ipocrisie clericâl” a pro dal dirit di siopar cuintri ogni forme di violence e di intimidazion su lis feminis, masse dispès vitimis de violence e de autoritât dal om sedi in cjase che in fabriche. Compagnis. Che po a son chês che a rompin il pan cun te. Te lenghe furlane cheste peraule e à ancje il significât di “pâr”, “avuâl”.

Angelo Floramo



Ajuga reptans
bugola
jerbe di sant Laurinç

Par puartâ i fruts plui dongje dal mont de nature e stimolâju a osservâ, o dissegni une musute ridinte sul lôr poleâr. Gino pollicino, il piçul esploradôr, a ju compagnarà a scuvierzi il micromont che si plate tal cjamp. A gjate te jerbe, corint daûr a une furmie o a une ruie colorade, a fasin une esperience divertente e educative che ur permet di imparâ l'univiers des formis viventis che a passin cuasi simpri inosservadis par vie de nestre posture bipedi e de distance dal teren. Se o fossin piçui come pollicino e o si aventuraressin tal zardin, une volte rivâts al pît de bugole o saressin stâts incantesemâts de sô sfloridure siore e elegante. Al sarès come cjatâ un templi tal mieç dal bosc, decorât cun araçs paonaçs, dulà che a svualin insets cun lis alis di svariadis speciis. E je une infloressence clamade spicastro e componude di vortiçs di fueis curtis che si alternin cun piçui flôrs cuntun lavri inferiôr larc che al fâs di pont di tiere pai insets, une altre opare mestre de mari nature. Ma stant che o sin adults e sclâfs dal seejerbe, dal cjamp taiât, verts e cence flôrs, no vin timp di capî ce biel che al sarès il flôr de bugole tal nestri zardin. O podaressin almancul risiervâ un piçul cjanton platât par jê, lontan dai voi dai apassionâts dal cjamp, dulà che cheste e altris plantis, umilis ma graciosis, a varessin podût completâ il lôr cicli di vite. Cun di plui, no stin a dismenteâsi che cuant che o mangjìn une pome al è par merit di une âf o di un dai insets impolinadôrs che a àn permetût la fecondazion e che, in mancjance di flôrs, a spariressin, lassantnus a bocje sute!

Alberto Candolini

Cjatâ marît

Un dai cruzis par dutes las fantates di paîs al ere leât al "cjatâ marît". Nol ere facil cjatâ chel just. Cussì, par vei un tic di confuart tal futûr, si cirive di scuvierzi dai segnâi in gracie dal strolegâ.

Cuant che in primavere a sintivin pa prime volte cjantâ il cucù, las fantates ai domandavin: "Cucù, cucurel, biel dî, biel fâ, trops agns aio di spietâ par podeimi maridâ?". Las voltes che lui al cjantave a erin di fat i agns di spietâ.

Pal plui las zovines si rangjavin cun antighes tradizions tramandades di mari in fie. La grant part a vignivin fates la not di San Zuan, une not plen di magjie. La vee si meteve di fûr sul balcon il blanc dal ûf intune tace di aghe e tal doman, dopo che a ere colade la rasade di San Zuan, si leevin las formes che il blanc al veve disegnât ta l'aghe. Une nâf a segnave la partence di cualchidun, une scune a proiodeve prest un matrimoni.

Simpri la vee di San Zuan cualchi zovine a lave a leâ cuntun nastro ros un noglâr che nol veve mai fat noles. La binore dopo, prime dal son da l'Ave Marie, a tornave a sleâlu. Secont la crodince il prin om cjatât pa strade al spiave il non dal futûr nuviç.

Spes si domandavin in cuâl paîs che a saressin lades a marît. Struments necessaris par saveilu a erin il scarpet e il gri. Il scarpet al vignive tirât daûr da schene e, cuant che al colave par tiere, la ponte a mostrave di cuale bande che al sarès rivât il murous.

Cul gri la facende si complicave. Prime las fantates a vevin di lâ pai prâts a cjapâ un gri e po lu vevin di molâ suntune crosere



la not di San Zuan. In chê sere dutes a speravin che il gri al las da bande “juste”. Une volte, une di chestes fantates a ere rivade tal so intent. Il gri, compagnât cu las buines cuntun baston, al veve tacât a lâ di rive jù viers il paîs dal zovin che i plaseve. Tal scûr, dut intun moment, la fantate si ere fermade di colp e veve petât un berli. Il so gri al ere finît sfrachiât sot da scarpe di un zovin che al stave tornant a cjase. E vie i siei sums...

À tacât a vaî pensant che chel brut segnâl i diseve che mai si sarès maridade. E invesse la fantate à maridât propit il zovin che i veve copât il so gri e al è stât un matrimoni biel, fortunât e cun tante prole!

Naturalmenti lui nol à mai savût nue da brute fin che i veve fat fâ al gri...

Manuela Quaglia

Furlan di Nearies di Sudri

Il *foro Mussolini*

Nono Svualt Stifinin, gno pari, al veve fat di dut par salvâ la ghirbe. Prime in Albanie e po in Gjermanie. Dispes al contave, vaint, dal puint di Perati e da la Vojussa, da la presonîe tal *Arbeitslager* di Laten-Meppel da las bandes di Düsseldorf, cuasi ai cunfins cu l'Olande. Tante voe da tornâ, ma pûec da mangjâ: râfs, verzes, speles di patates e un chilo di margarine in dì... ma par mil presonêrs. E come cuince frîet e paches.
Butantle sul ridi Svualt al diseve che alore ducj ai ere biei sclagns[1] da fâ invidie a las *top models* di vuîe, magres come cjadenaçs che a samein scjampades al muini. Riduçant al sustignive che Dolfo al è stât, sence fal, il pi grant dietolic da la storie e forzi encje il pi grant miedi internist, dal moment che a si sarès podût vidîe fôr par fôr tal cuarp di chei pûers fantats sence bisugne dai rais ics. In struc, al invidave ducj a recuardâsi che: "L'amûer al fâs fâ dai salts ma la fan a ju fâs fâ pi alts". Une fan cussì grivie e cjanine – al diseve – da sumiâsi da las speles dal salam e dai roseons dai mîei che a cjase a si butave jù pal bearç o a si deve tal çaup[2] al purcel. Insome, tirâ la cinghie e... cuzo. "Ogni doi meis – al contave simpri Svualt – bisugnave prevedi a fâ, cuntun claut, un nouf bûs ta la cinghie da las braghesses. E strenç cumò, strenç dibot, cuant che tal Avrîl dal '45 ai rivàr i Merecans e vevi trente agns, eri di cuarantaseis chilos".
Tante a ere l'asme da tornâ che Svualt, cuntun groput di amigos,

1 magri
2 troguolo

al si metè in viaç par l'Italie a piè. Un viaç che al durà cuarante dîs. Se cualchidun a i domandave: ”Ma cemûet fasevivos a vivi?”. “Fasint baâ i cjans” al rispuindeve, par dî che ai zeve a robacjâ patates e verzes e a molzi, encjamò a scûr, las vacjes prime dai parons.

Svualt al rivà a Clausîet il 13 di Jugn, il dì di Sant Antoni. E grandone a fo la gjonde ta la cjase di Ampuegnes. Belplancut al cuminçà a davierzisi il mont e... a slargjâsi encje la cinghie. Ma Svualt a nol veve dismenteât. A la tignive picjade tal armaron e al la tirave fôr di tant in tant par mostrâle ai nevûets cuant che par television ai cjacarave di *bambini inappetenti e bulimici*, insome di cierts canais flaps, massepassûts e sbugjelâts. Sence bati cee al mostrave cul dîet nome l'ultim bûs da la cinghie, chel che lui al clamave il *foro Mussolini*.

Se pur fate a la buine, cheste lezion di nono Svualt a à valût pai nevûets cetant di pi dai rasonaments di deis psicolics e di cent sociolics.

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet



Limuesinis

Par dî la veretât, la mê massime aspirazion inte vite e sarès stade di fâ il zagut. O, magari, cul lâ dal timp, il muini. No, dal sigûr, il zuiadôr di balon.
Ma ce isal sucedût? Al è sucedût che il dì di Pasche, messe grande, il muini Vigji al mi à mandât me a cjoli sù bêçs intal ofertori. Dut braurôs o soi partît cu la borse picjade insom dal stombli. Dut ben. Une voglade par capî cui che al veve za i minûts in man, slungjâ il stombli, sintî il din din e vie. Jù a man drete e sù a çampe. Cenolè, scuasi insom de vore, no mi inçopedio intal tapêt?! Chel ros a cuadris, che si lu tirave fûr dome pes fiestis grandis. O soi colât jù distirât. Dutis lis palanchis ator pe glesie, finide la cariere. E alore ce mi restavie di fâ? Il contadin? No vevi tiere. Il miedi? O vevi pôre dal sanc. Il predi? La mê vocazion no rivave plui in là di muini. Il muradôr? E se mi vignive il mâl dal modon? Il lari? No, no si par bon a fâ i laris. Zuiâ di bale a svual? No, o vevi finide la cariere inte prime partide. L'influencer? No lu vevin ancjemò inventât.
E duncje? Duncje o ai fat il zuiadôr di balon.
E cuant che o ai vinçût il balon di aur sicu miôr zuiadôr dal marimont, o soi lât a puartâlu in glesie par metilu inte borse des limuesinis. Ma la borse e jere usade ai bêçs di minûts, no ai balons di aur. Cul pês si è sbregade, e e à strissinât jù il stombli cundut il zagut. Bon di chel che nol veve ancjemò palanchis dentrivie!

Laurin Zuan Nardin

Strolegâ sul avignî

Il desideri di cognossi prime ce che al podarès sucedi tal futûr al à simpri intrigât i oms, massime chei di podê o chei che a vevin voie di esercitâ cualchi condizionament su lis personis plui ignorantis e par chel plui debilis; une maniere di manipolâlis, in pratiche. Plui di cualchi condotîr al spietave che il propri divinadôr al leiès i budiei da la bestie che al veve sacrificât o che al ves finît di studiâ il svolâ dai uciei o il muviment da lis stelis, par sielzi cuant jentrâ in bataie. Ma vuê ce valôr puedial vê il fat di cognossi il futûr, simpri che al sedi pussibil?
A esistin simpri chês personis che par scuedi bêçs a vuelin sfrutâ lis personis in dificoltât, tignintses imberdeadis cu la scuse di fâur savê cemût che a varessin di compuartâsi in determinadis situazions par otignî ce che a desiderin. Mi somearès di pierdi alc dal presint pensant di continui al futûr e par altri nol vâl plui di tant il fat di preocupâsi viodût che “il vuê al è il doman che tu ti preocupavis îr”. Se al fos pussibil, no mi plasarès par nie vê chel “don”, al sarès une responsabilitât masse grande. Cemût saressial pussibil vivi ben, in armonie cu lis personis di famee, cui amîs che ti son ator, savint za cemût che e larà a finî la lôr vite? O pensi a lis malatiis o ai displasês che ur podaressin tocjâ.
Il biel di vivi la nestre vite al è la pussibilitât di no vê sigurecis sul avignî. Di fâ un pas daûr chel altri pe nestre strade cjalant il nestri cjaminâ cun fidance e sperance cui voi spalancâts par gjoldi da la bielece che nus ven donade vuê, sperant simpri che nus vignedi regalade ancje doman, passant doman e plui innà.

Lorena Colautti

Il fûc

Il fûc al è un dai cuatri elements naturâi pareli a la tiere, a la aghe, al aiar e a ogni sostance che e fâs part de materie dai microcosmi e macrocosmi; al diven, secont une antighe teorie dal IV^{t} secul p.d.C. di un filosof grêc, daspò riclamade di Socrate e di Aristotele. Il fûc al è il principi da la vite che e burìs fûr de sô energjie e secont i mîts antîcs al à origjin divine e no umane e par chest i umigns a àn scugnût robâlu a lis divinitâts. Cul fûc l’om al salte fûr dal scûr, si difint dai nemâi salvadis, al cjape sù potence. Potence politiche, permetint o dineant la pussibilitât di scjaldâsi o di difindisi, in virtût de flame. Potence religjose parcè che il fûc al è di simpri considerât un dai spirts plui potents e a chescj spirts ur vignive garantît un rapuart di preference.

Il fûc al è un element doprât in tantis funzions culturâls e religjosis ore presint. Nol esist rituâl cence fûc.

La concezion da la flame come element di purificazion e cjate evoluzion tal Cristianesim e tal Ebraisim come punizion divine dade ai pecjadôrs par scontâ i pecjâts.

Ancje la cremazion dai muarts invecit dal sepeliment e volarès trasmeti il concet di purificazion.

A ’nt son diviersis fiestis leadis cul fûc che ancje in dì di vuê si fasin: il fûc propiziatori des cidulis in tancj lûcs de Cjargne; i fûcs de vilie di Sant Zuan intal Tarvisian, Cjanâl dal Fier e tes valadis dal Nadison intai solstizis e ecuinozis; i fûcs des fogheris e dai pignarûi par dut il Friûl inte fieste de Pifanie o Pasche Tafanie, propiziatoris dal an gnûf, apene scomençât.

Liviano Della Pietra

Restâ

Incuoi tal spieli mi soi vuardàt
e ulì di colp i ài ciatàt
chel ridi bulo di me pari.
E cuant ch'i mi soi sbiciàt
il cafè ta la cicara
e dopu i ài tacàt a messedâlu
plan planc, scuasi 'na musica di bonodòurs,
i mi soi inecuart che i me' sests
a erin chei di mê mari.
A no son mai zus via di cà,
i me' genitòurs.
Drenti di me a continuèin a ciaminâ,
a movisi, a respirâ...
Forsi a no si mòur mai,
a si resta sempri piciàs a cualchiciussa,
cuma tan chista puisia.

Giacomo Vit
furlan di Bagnarole

1ⁿ premi al concors nazionâl "Salva la tua lingua locale" - Rome 2023

Zuan Batiste dai Coronins (1794-1880)



La ploie e bat rabiose su lis lastris dai barcons. Tal grisum dut messedât dal garbin, cualchi corvat al cîr di tignî bot planant di sbighet su la ponte di un lampion. Dentri de stanzie, la lum sul scritori e bute un coni clâr su lis cjartis poiadis parsore. Al somee che i cimii a lis sbalcis dal fûc che al art tal cjamin di chê altre bande de stanzie.

Il colonel Zuan Batiste dai Coronins al alce i voi de letare che al è daûr a scrivi e al cuche par un trat il maltimp che al bat di là des ramis. Viene. Cemût si puedial sghindâ chest nestri clime, i à vût scrit la arciduchesse Sofie.

E je stade jê che lu à volût tant che bai dal fi Francesc Josef, che e cîr di preparâ par che al podedi jessi il gnûf imperadôr. Il zovin al è sentât sul sofà dilunc il mûr, adun cun so fi Francesc. A stan tornant a dîsi la lezion di latin che lui ur à fat prin. Si interoghin un cun chel altri. Sù ben cu la schene, Francesc.

Gurize, mi permet di conseâ, e pues ufrîi un clime plasevul e salubri – i scrîf a la arciduchesse – contornade come che e je dal vert, cun cetantis pussibilitâts di bielis cjaminadis dulintor. E il so clime al è plui morestât e mancul cjalt di chel solit de planure taliane.
Il fi e il princip cumò a ridin par cualchi strambolot che un dai doi al à di vê dit. Il princip al è cetant suturni, perfet te sô posture, une vore bon te art de scherme e de strategjie come che i conte von Bombelles, chel altri bai, ma un alc di mancul te gramatiche e te leterature. Nol rive inmò a figurâsal tant che imperadôr.
Si spalanche a colp l'us de stanzie e sul pat al comparìs l'imperadôr Ferdinant I. La maravee par chê visite no spietade e à cjapât Zuan Batiste di cuintribant, i fruts a son i prins a jevâsi impins. L'imperadôr al vogle straneât i trê te stanzie, e po si inten un trat a cjalâ il fûc. La cjalade scrusignote e pâr domandâ ce che al à di fâ lui li ta chel lûc. Di difûr e rive une vôs. Di ca altece, di ca. No je chê la stanzie. Le prei, che e favorissi. Ferdinant al smire cu la bocje mieze vierte mo un mo chel altri cence dî nuie e cence movisi. Un om in monture militâr comparît su la puarte lu lenç a pene a pene sul braç, e alore l'imperadôr si volte e i va daûr cence proferî une peraule.
I doi fruts si cjalin e a tachin a riduçâ platant la bocje cu la man. Alore Zuan Batiste al cjol sù la sô bachete e le bat sul scritori. In sumis. Isal un contegn chest?
Difûr, il maltimp al trai inmò une svintule di ploie cuintri i barcons. Sigûr che Gurize e sarà sote de plombe dal soreli, al pense Zuan Batiste.

Gianluca Franco

Il gjat salvadi, il garoful di strie e il corvat

No je vere che cjan e gjat a son, come che e dîs la vôs dal popul, cjan e gjat. O miôr, cjan e gjat a son cjan e gjat. Ma si sapuartin. Dispès si odein. A voltis le mangjin come che e ven. Chi però, o sin daûr a fevelâ di un gjat salvadi e di un garoful di strie. A vivin in plene armonie ancje se, a prin viodi, no je nissune reson logjiche par che a ledin dacuardi come campanelis. Il gjat salvadi al è un felin di montagne. Al è lui il vêr gjat e no chel che al ven dal Egjit che al à fat nassi la fulugne di gjats di cjase. Un felinon plui che un felin. O podês traviersâ boscs di laris, di pecêts, di faiârs savint che dentri chel mâr vert scjassât des mareis di montagne al vîf il gjat salvadi, cence però rivâ a induvinâ la sô presince. Il probleme, in realtât, al è che chest animâl al vîf platât. Si plate come se nol volès par nissun cont fâsi viodi, no i interesse il gjenar uman, ma al presee cence molâ la boschete dal garoful di strie. Forsit i plâs nulî il profum lizêr, pui che lizêr, o amirâ i colôrs rosâts che cuant che il soreli al va a mont a cjolin sù lis faliscjis dal ultin rai e a cjapin fûc. No



Dissen di Oriana Cocetta

si sa, ma la uniche ocasion di intivâsi in lui al è vissin o dentri la boschete dal garoful di strie. Di ce che si sa, l'unic amì che i plâs cisicâ al è il corvat, che i conte di ce che al sucêt ancje inte valade. "Sepi che, là jù al è un grant disastri. Tu scugnis fâ barufe cu lis chechis, sfidâ lis badasculis e i colomps par une misare bocjade. Par no fevelâ di chei tramais orents, grancj tant che lavinis che a corin a dute buride tai flums suts e se no tu stâs atent ti sfracain come fueis di Atom".

"Ma tu parcè vêtu injù?" al domandà sconfondût il gjat salvadi.

"Ma, sâstu, mi plâs svolâ ator, scrutinâ il mont, ma ogni volte o resti simpri plui malapaiât e o torni tra lis monts, là che o pues stâ in pâs e tabaiâ cui viei amîs!".

"Par chel che mi rivuarde" al resonà il gjat salvadi "jo no ai nissune intenzion di là injù. A mi mi plasin chescj puescj dulà che si sta bessôi e se mai mi dan fastidi ancje chei cristians che si viodin ta chi puescj achì. Cualchidun di lôr le à sù cun nô in maniere particolâr e a fasin sù casots là che a puedin fermâsi par podênus fotografâ cun chês machinis che a lampin tant che fulmins a cîl seren". "Eh, voaltris o sês solitaris, no si us viôt mai a spas e i cristians a àn voie di cjapâus inte trapule!".

"No rivaran mai, parcè che il garoful di strie al è une bariere là che nissun nol po jentrâ e in cheste fuartece o rivarìn a sghindâ a dutis lis lôr vuatis".

"O soi sigûr" al rispuindè il corvat. "I ricès dal garoful di strie a rivin a platâ pui che ben lis vuestris covis e tu puedis stâ sigûr che no sarai jo a pandi ai umans che o sês voaltris a cjalâju intant che us cirin in mût insistent".

"Sta ben corvat. In curt!".

"In curt, gjat salvadi".

Diego Lavaroni

Mê none Marie

Mê none Marie e nassè a la fin dal Votcent a Puartis di Vençon. Femine alte e secje, fuarte e coragjose, e veve doi voi di un colôr zâl e vert misclicâts che jo no 'nd ai mai plui viodûts di compagns.
Cuant che tal Otubar dal 1917 e fo la rote di Cjaurêt jê, che e jere ancjemò une fantacine, e capì subit che e jere in pericul e cussì e decidè di lâ sfolade a Firenze. E partì di bessole e e restà li fintremai che la Vuere grande e finì, al servizi, come massarie, di une nobile famee florentine. Daspò e tornà in Friûl, si maridà cun gno nono Vigji che al jere tornât des trinceis sul Cjars e d'in chê volte a viverin inte cjase di Stazion di Cjargne.
Jê e jere fie di contadins e contadine ancje jê, ma ducj le clamavin "la contesse" par vie dal so portament e parcè che e jere a stâ intune cjase impuartante, fate sù dal 1400, che i vons di gno



nono a vevin comprât di cierts conts di Udin. Une straordenarie cjasone di piere cun trê arcs abàs e trê adalt: il nît de mê infanzie. Ma nuie al reste par simpri, ni la infanzie ni chê cjase, parcè che cul orcolat di Setembar dal 1976 e fo sdrumade cence remission e lis pacaris no lassarin nissune olme. Dal sotpuarti si jentrave te grande cusine, te stale, te cjanive e daspò tal camarin. Par lâ disore e jere, difûr, une scjale di piere che e rivave fin su la linde e di li si jentrave intes cjamaris. Dal puiûl cuntune scjale a pecoi si leve sul cjast e sul toblât.
La linde inte Vierte e d'Istât e jere fodrade di rosis che mê mari e mê agne Zita a incolmenavin ad implen. Inte Sierade e d'Unvier, invezit, mê none, cetant plui pratiche, e picjave a suiâ lungjis strecis di panolis.
Jê e veve fate forsit la cuinte e salacor ancje no, ma si intindeve di dut: nol jere nuie che no savès fâ. Depositarie di chê culture contadine stramandade de famee, e veve savût slargjâle zovantsi des sôs esperiencis, de sô finece di inzen e dal "so nâs fin".
E jere nassude tal Votcent, ma il so cjâf al jere bielzà rivât tal 2000 e ancje plui in là, pes sôs ideis sul lavôr des feminis e la lôr indipendence dai oms.
Cuant che dal 1928 gno nono al murì, jê e veve trente agns, cinc fîs piçui di tirâ sù e il missêr, la madone e une agne, ducj i trê vecjons, di vê cure di lôr. Di bon che disot de cjase si vierzeve il puarton de braide che e jere un etar di ort, cjamp, prât, vignâl, broili... e tant tant sudôr par une femine di bessole, cuntune famee cetant grivie di tirâ indenant in chei agns di miserie!
Ma jê, inteligjente e lavoradorie, e rivà a fâ dut e ben e par me e restarà simpri un grant esempli di matriarcje inluminade.

Giuliana Di Bernardo

La cjase di Stazion di Cjargne 1400-1976

Magjie furlane



Al è ancjemò cumò l'ambient dulà che si fasevin lis riunions dal *Society of American Magicians*, ma ancje il so laboratori e la sô scuele di magjie. Si clamave David Bamberg "Fu-Manchù", al vignive di une gjernazie di siet mâcs olandês tramandade di pari a fi par cuatricent agns vivûts sul palc, par produsi la ilusion intun spetacul, e che si dîs simpri che al è stât l'ilusionist plui grant de magjie moderne.

Tal fin de sô vite, si lu viodeve simpri tal bancon da pît de sô buteghe a Buenos Aires, plen di imprescj di magjie, cui kimonos che si meteve tal palc picjâts ai mûrs in cuadris, ma ancje i placâts incurnisâts dai teatris di cuant che al presentave i siei spetacui in citâts ator pal mont. La int si fermave te vetrine, daûr a svoglonâ ducj chei ogjets misteriôs. Ognidun al platave storiis ancjemò no svilupadis des mans di

chescj prestidigjitadôrs esotics. A jerin ancje lis fotografiis di altris mâcs, des letaris di salût di dutis lis latitudins e dai diplomis des cunvignis di magjie ator dal mont.
Un di chei cuadris, al jere une foto di un mâc furlan! L'unic talian premiât cuntun Grant Prix te Cunvigne de Federazion Internazionâl di Mâcs, tal an 1958.
Licio Moroso, in arts "Denis Moroso", nassût a San Denêl tal 1920. Fi di une famee contadine, di bessôl, Licio al veve studiât dai libris lis tecnichis plui profondis de *Misdirection*, la filosofie che e puarte ae sensazion de ilusion che a doprin i mâcs.
Ma cemût fasie efiet la magjie? La ment si lasse menâ de ilusion e si rilasse; cussì e cole la vuardie su lis ricercjis di veretât, e la anime e je plui libare di fâ une voglade al di là.
Denis daspò di un lunc studi al veve sielzût di presentâsi cence masse robis tal palc par pontâ ae abilitât des sôs mans cun piçui ogjets. Al crodeve che al jere miôr fâ sparî une balute jenfri lis sôs mans che un elefant metût intun imprescj grant, e cun chest tal cjâf si jere presentât chel an devant dai miôr mâcs tal mont. E al veve vinçût il premi plui impuartant.
Par dut chest, par la sô presince tal palc e la sô elegance e semplicitât tai moviments, al ven ricuardât al dì di vuê te comunitât magjiche. E cussì la sô foto e jere finude te buteghe di chest mâc nomenât che jo, un frut di tredis agns, o vevi cognossût cun gno pari che i veve domandât a Fu Manchù cui che al jere chel biel om cuntun cognon furlan.

Eduardo Dino Baschera
Buenos Aires (Argjentine) - Furlan di Breçà

LUI

	1	M	S.te Ester di Babilonie regjine		
	2	M	S. Oton vescul	*Madone dal lat*	◐
	3	J	S. Tomâs apuestul		
	4	V	S. Eliodôr di Aquilee vescul		
	5	S	S. Antoni Marie Zacarie predi		
	6	**D**	S.te Marie Goretti vergjine	*Perdon di Barbane*	
27	7	L	S. Claudio vescul		
	8	M	S. Andrian III pape		
	9	M	S.te Veroniche muinie		
	10	J	S. Piu I di Aquilee pape		○
	11	V	S. Benedet abât	*Patron d'Europe*	
	12	S	SS. Ermacure e Fortunât martars	*Patrons dal Friûl V. J. e di Udin*	
	13	**D**	Dedicazion de Basiliche di Aquilee		
28	14	L	S. Camil di Lellis predi		
	15	M	S. Buineventure vescul		
	16	M	Madone dal Carmêl		
	17	J	S. Alessi rimit		
	18	V	S. Fidrì vescul		◑
	19	S	S.te Rine muinie		
	20	**D**	S. Apolinâr di Ravene vescul		
29	21	L	S. Laurinç di Brindisi frari		
	22	M	S.te Marie Madalene dissepule		
	23	M	S.te Brigjide di Svezie muinie	*Patrone d'Europe*	
	24	J	S.te Cristine di Bolsene muinie		●
	25	V	S. Jacum apuestul		
	26	S	SS. Ane e Joachin		
	27	**D**	S. Aureli vescul		
30	28	L	SS. Cels e Nazari martars		
	29	M	S.te Marte di Betanie dissepule		
	30	M	S. Pieri Crisolic vescul		
	31	J	S. Ignazi di Loyola predi		

Mari cun frut

Une gnot la imbarcazion di une O.N.G., rivade di buride tal lûc di un dai tancj naufragjis sucedûts tal “Mare Monstrum”, e cjatà une situazion teribile. Il fâr pontât su lis ondis al faseve lûs su tancj puars cuarps, braçs, schenis, musis, cjapâts dal terôr di cui che al cîr di restâ vîf. Cuant che de barcje a butarin lis bois di salvament, chei disgraciâts si slançarin daprûf cun viamence, cirint di salvâsi in ogni mût, ingrampantsi su la schene di chei devant, fasintju cussì lâ a fonts. La disumanizazion di cui che al cjale la muart in muse e fâs deventâ bestiis, tignudis in vite nome di un brutâl istint di sorevivence. Un al sburtave, chel altri al sberlave o al porconave. Altris a mandavin indaûr chei puarets, te stesse maniere di chei che a cjapavin pe schene o pes gjambis cui che al crodeve di jessi al sigûr, par vuadagnâsi ancje lôr la salvece. In dut chest infier si notave une figure, in secont plan, che e cirive cun fadie di nadâ. Cidine, e tignive fûr de aghe un fantulin. E jere une femine. Une mari. I socoridôrs a rivarin juste a cjapâ il frut che jê, sfinide, si molà e e colà jù, tal fonts dal mâr. Se o ves di pensâ a une statue de libertât pal tierç mileni, e sarès propite jê: une femine, ad ôr dal precipizi, che e jeve adalt l’avignî, sot de indiference dal cîl.

Angelo Floramo



Leacanthemum vulgare
margherita comune
camamilat, margarite, mi vûstu ben-mi vûstu mâl

La margarite e je une des plantis plui comuns tai cjamps e tai prâts in dute Europe, Asie e fin in Gjapon. Al è il flôr par ecelence, simbul di purece e nobiltât de anime, chel che o vin imparât a dissegnâ par prin, doprant il neri pal contor dai petâi e il zâl pal centri. Cuant che o jerin piçui no savevin che o stavin dissegnant une infloressence, fate di une corone di flôrs sterii cuntune grande ligule blancje, cun la funzion di atirâ i insets impolinadôrs viers la sdrume di piçui flôrs zâi che a componin il cjavut centrâl.
La margarite e rapresente la inocence di zovin, la cjandidece de semplicitât. Man man che o deventavin plui grancj, o vin scomençât a cjapâ sù margaritis par fâ un biel grum di dâ ae nestre amie dal cûr, cun la sperance di concuistâle. Ancje lis feminis de Ete di Mieç a ametevin in maniere publiche di amâ e di jessi amadis cuant che a permetevin a un cavalîr di ornâ il so scût cun dôs margaritis. Di scuindon o cjapavin sù une margarite pe profetiche sentence: "mi amarà o no mi amarà?". Se al vignive fûr "mi ame" o levin tal jet cun sperance, ma se invezit l'ultin pic al jere chel di "no mi ame" o jerin tormentâts dai dubis amletics: "Varaio il flôr sbaliât? Aio contât ben? Podaraio tornâ a provâ doman? Isal ancjemò valit?".
Finît il timp dai dissens par gjavâ fûr il consens de mestre, finît il timp di sbregâ vie i pics par sumiâ un amôr impussibil, ancjemò vuê, cuant che o passìn dongje di un cjamp in flôr, o restin incjantâts de bielece eterne de margarite.

Alberto Candolini

Madona dal Carmini a Monai

(a riguart di Tita De Stalis)

Cussì al scriveve Tita il 19 di genâr su fb

> *Bondí a ducj. Jeir sera i soi stât a Tumieč a presentazion dal Strolic Furlan pal 2024.*
> *Celestin Vezzi, al mi veva metût su una conta, rigjavada dal gno libri "Memorie" e al mi á invidât a jessi presint par podêla lei. A è scrita in cjargnel di Monaj e a si intitula "S. Florean di Povolâr".*
> *Lu ai contentât e i soi stât content, parcè che i ai vût môt di conossi divierses persones, un grum braves, che encja lôr a vevin dât il lôr contribût a stesura dal Strolic... Bon fin di setemana a duta la mê biela compagnia.*

Pous dîs dopo (il 22) nus à lassâts a 90 agns. Al si ere già impegnât a scrivi alc par chest *Strolic*, ma nol à fat a timp. Lu volìn riguardâ distès cuntun alc di so. Mandi Tita.

Amîs di cour, encja chest an i sin rivâts a puartâ in pussission la nestra Madona dal Carmini (la plui biela statua da mâri dal Signôr, ch'al vêti jodût in Friûl, al mi à det, agns indevour, un restauradôr di Udin). Pre Guido, il nestri plevan, prima ch'al tâchi gjespui, al mi à domandât: "Sono chei ch'a àn di puartâ la Madona?". "Sì! Pre Guido, chei a son! (jo e Vigji i vevin alertât chei che la àn puartada l'an passât, fin dai prins dîs da setemana) Vô pre Guido i vês di pensâ a chei ch'a dovaressin compagnâla". A la fin una trentina i erin, forsi 40, fra i cuâi encja il siôr Sindic (e chest al mi à fat un grum plasê). La liturgja vespertina,

presieduda, como la Messa, da don Cristian, assistût dal so maestri, don Loris Della Pietra, a è lada benin; mi soi fat caric di intonâ i salmos e il *Magnificat*, par cui disìn che la zornada, tal so complès, a è lada ben, encja se in fonz da l'anima, una certa amareça a mi tormenta e i scuen confessâla: la totâl mancjança di fruts e di chierichets. "Dulà sono?" i ai domandât al plevan. "A giujâ da balon! Encja las frutes?"

Un grazie di cour a chei ch'a àn puartât la Madona, un grazie sintût ai doi tualeots, ch'a àn puartât doi dai cuatri ferâi; no pos dismenteâ Vigji, ch'al à fat turnos massacrants, nol è giovanissim, nencja lui, 81 ju à fats, no pos dismenteâ chei ch'a àn fat l'arc, chei ch'ai si son prestâts a posizionâ las bandierines, chei ch'a àn scampanotât, chei ch'a àn judât a meti jù la Madona, chês ch'a àn netât la Glêsia. Cerît di tacâ ben la setemana e che il Signôr us compagni simpri.

Tita da Monai (De Stalis)
Furlan di Monai



Madona dal Carmini
a Monai,
mês di Lui dal 2024

La butighe di Bilit

La butighe di Bilit a ere juste in faze a la poce dal Nuiaruç dulà che ai rivave simpri sdrumes di femines a toli l'aghe. Enfre las dôs vueres la butighe a fo cetant preseade parcè che la int a cjatave di dut. Meret dal snait di Giuseppe Fabrici (Bepo) e da la femine Caruline, simpri in vuaite par tignî ben furnide la butighe cun rube buine e a bon prisi. Articui in sorte ai clamave dongje no nome asìns, ma encje Cjanalins, Tramuntins e Cjastelans. Tala butighe e tal fondego[1] davôr, come che ai nos àn contât Gjigjuti e Santine, al ere dut un corêir di int. Tu cjataves plats, scugjeles e scugjelins, taces e bicjerins, tecjes e pladines, cjapiei e baretes, ombrenes, scarpes da om e da femine, ribots,[2] cintures e tiraches, e po fîl in spagnolet e in rochel, guseles, botons, lane e tele, vilût, coton, bombâs e bombasine, smocs,[3] fazolets da cjâf e rassaduers.[4] E là par davôr Bepo al veve encje dôs braves sartories che, intun stanzon furnît di banc e di machines Singer ai taave, ai imbastive e ai cusive vistîts su misure, par chei che ai podeve spindi un franc, magari *una tantum* tala vite, come nuviçs e nuvices. Vistîts che ai no faseve une grispe, che ai sameave come nassûts su la piel, fats par durâ a lunc, spes dal altâr... a la casse. Tant pandude a ere la innonime da las sartories che siôr Bepo, atent al sio *business* e forsit ispirât da cualchi riviste di mode francese, al veve

1 magazzino
2 rinforzi per le scarpe
3 fazzoletti da naso
4 copricapi femminili per lutto



clamât un pitûer e fat scrivi in alt su la fazade, cun legjitim svant e biele rime, *Bilit Maison d'Elite*. E ducj ai cjalave cun mirivee chês peravoles forestes, domandantsi ce che ai voleve dî, fate ecezion par cualchidun che al ere stât a lavorâ in France. Ma la scrite a ere destinade a no restâ, vitime dal Fassio che, cun *regio decreto* dal 11 di Fevrâr dal 1923, al condanave e al multave "*la deplorevole abitudine di molti commercianti italiani che usano parole e locuzioni straniere nelle insegne delle proprie botteghe*...". Tal 1926, tal 1932 e po tal 1938 las rubes adiriture ai zer in pesu. Chei dal manarin[5] ai si impegnàr pardabon nel "*ripulire la lingua dalla gramigna delle parole straniere che hanno invaso e infestato ogni campo*", mandant las scuadrates dulà che al ere cualchi paron dûr... di orele. E a fo cussì che, cuntune man di blanc, a fo scancelade la scrite. Nome dopo la vuere il fi di siôr Bepo, Tite, e la femine Marie ai fasèr scrivi, sore la stesse fazade, *Chincaglierie, Mercerie, Manifatture, Cappelli, Ombrelli, Calzature*. Scrite che encjamò a nos cjale par recuardâ a ducj la biele storie dai Bilits.

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

5 i fascisti

Records

Ovevi simpri savût che intai colocuis di vore si va dentri un a la volte. Invezit li, no, ducj insiemi. Il puest in concors al jere dome un, ma o jerin uns cuindis a cuntindilu. Un puest di *influencer*. Un puest di gale, si pues fâ un biel grum di bêçs a savê a fâ! E a mi mi coventavin bêçs, che o vevi di comprâ chel zuiadôr là, che o savês. Ma il vêr mutîf al jere un altri, al jere che jo, insome, o vevi di fâ chel record che al mi mancjave.
Sì, un record. Jo, no fâs par svantâmi, jo o vevi il record dai records. Valadì che o jeri chel che al veve ingrumâts plui records di ducj intal mont! Ma il record plui braurôs al sarès stât chel dai mistîrs, valadì il numar dai mistîrs che o vevi vûts fats inte vite: nissun al veve fat plui mistîrs di me. Almancul cussì o vevi crodût fin îr. Cumò al saltave fûr che al jere un in Gnove Zelande che al veve fat mil dusinte e cuatri mistîrs. Come me, juste come me! Ma viôt tu ce peule!
Eh no, eh! O fâs ben viodi jo cui che o soi! O scugnivi cjatâ un mistîr che no vevi fat, fâlu e meti in sachete ancje chel record. Il gno non al veve di sedi scrit in dutis lis enciclopediis, il gno non e no chel di chel badascul là di chê altre bande dal mont lavienon! Biel che o jeri in vore a tirâ jù cualchi sant dal paradîs di tante rabie che o vevi intor, il voli al mi cole sul gjornâl: concors par *influencer*. Eh? *Influencer*? Ce robe ise? No impuarte ce robe che e je, chest concors jo lu fâs jo e lu vinç jo! Sigure! E o jentri inte Storie.
Dit e fat. E ve ca che o soi devant de comission.
La comission e jere di cinc di lôr e a ogni concorint i domandavin

di contâ lis referencis ingrumadis intai agns. Jo di referencis a ’nt vevi di chês pocjis, ma no savevi cualis che al sarès stât ben di contâur a chei cinc li. Stin a sintî ce che a disin chei altris. Cui al veve vint un campionât di bale sbusade, cui il premit di aghe intal zei, cui al jere rivât secont inte corse dai stupits. “Parcè dome secont?” al domandà il president de comission. “Parcè che il prin al jere plui stupit di me!”.

Alore mi si è impiade la lampadine: a chei culì no ur interessave nuie dai sports. Che no vedin chê di dâi il puest al plui stupit de companie?

E cussì, cuant che mi à tocjât a mi, ce aio fat? Ce aio dit? O ai dit che jo o soi il plui taiât di ducj par chest mistîr, che lu impari intun lamp, par vie che a mi mi ven la influence almancul dôs o trê voltis ogni an. E un che al è plen di influencis al varà ben di vêle facile a fâ l’*influencer*! O no?

Ma il president de comission: “Di Unvier, sì, o vin capît. Ma di Estât?”.

“Ah, poben, se al è dome par chel, mi met di impegn, o soi sigûr che o rivarai a cjapâmi une influence ancje in Estât, magari intal mês di Lui”.

“Sigûr?”.

“Siguronon! Par ce crodêso che o vedi metude cheste conte culì propit intal mês di Lui?”.

Laurin Zuan Nardin

La pôre

15 di Lui dal 1981. Udin, plaçâl Osôf, viers lis cuatri di dopomisdì, mi fermin i vigjii intant che o tornavi a cjase, a Vil di Mieç.
"*Accosti sulla destra, patente e libretto*".
In chel moment mi soi sintude mâl. O stevi li cui voi discocolâts pe pôre: "Ce aio fat? Ce vuelino di me?".
O soi dismontade da la machine e o ai dât i documents.
"*I documenti vanno bene. Mi scusi, ma cosa sta trasportando? Vedo parecchi pacchi sul sedile posteriore e nel cofano*".
E jo: "A son libris su la storie, la culture e lis tradizions furlanis. A son par une mostre che o fasarìn a Vil di Sore par fâ cognossi la nestre lenghe e il Friûl. La mostre e je organizade dal Circul Culturâl Valtramontina in colaborazion cu la Societât Filologjiche Furlane.
"*Mi faccia vedere la bolla di accompagnamento*".
"Jo no le ai, o ai nome une liste cun sù scrit i titui dai libris".
Dopo cualchi minût "*Non è in regola, manca la bolla di accompagnamento, lo dice la legge e, quindi, lei dovrà pagare una multa salatissima, che può arrivare a un milione di lire e anche la Società Filologica verrà multata*".
La pôre mi à sblancjade la muse, o ai pensât a vôs alte: "Ce aio di fâ di me? O ai a pene tacât a lavorâ... no ai bêçs e la situazion e je serie. Nô o volìn fâ une mostre, no vendi libris... No savevi di cheste leç ma la leç e va rispietade, o vevi la convinzion di fâ ben, di jessi une persone oneste. No podês dubitâ de mê onestât... e o tacai a vaî di cûr e di anime".
Chel altri vigjil, lui al jere furlan, mi disè: "Frute, no ti fasìn la

multe, o vin capît la tô buine fede. Finide la mostre, cuant che tu tu tornis indaûr par puartâ i libris ae Societât, fâti firmâ dal Sindic la liste e tu sarâs a puest cu la leç".
"Diu us al merti! Mi vês judât, graciis!".
Mi è lade ben! La mostre, presentade dal dotôr Gianfranco Ellero ae fin e à vût un grant sucès di public .

Irma Marmai

Haiku

Grispis cence timp
o sin glaç tune poce:
la Vierte e rivarà.

Raffaele Serafini
1ⁿ classificât tal concors "Amore ti scrivo"
Cjasteons di Sopula 2024

Catarine Pauli-Stravius (1633-1693)



Tal scjafoiaç penç di Lui lis sialis a fasin un sdramàs che al tapone ogni altri sunôr. I muredôrs a son ducj sparniçâts sote dai arbui plui grancj, a tirin flât prin di tornâ a fâsi bati dal soreli. Si passin sflacjôs un cun l'altri un botri jemplât di aghe e di asêt. Cualchidun si impisulìs, un voli sierât e un altri viert in sfese.

Juste in chel si jeve il pâl che al siere il passaç pe cjase dongje, une cjase cun tant di ort e di zardinut sul denant, dut curât che al pâr dissegnât. Vele ca che e je, al bradascje cualchidun tal viodi a comparî la muinie. Puntuâl tant che la muart, al zonte cualchidun altri. Catarine Pauli-Stravius e ven indenant cul so pas lunc e batût. E salude i oms distirâts su la jerbe e si invie di buride bande la armadure che e cercene la gnove costruzion. "Ma mari, cun chest cjalt..." al prove a dî cualchidun, biel savint che al è par nuie. "Che e spieti, che le judìn...", ma strenzudis un pôc lis cotulis la muinie svelte tant che un madrac e je za adalt, sul ultin riplan.

E smire i mûrs che a stan vignint sù, ogni dì un toc in plui. Si figure come che al sarà une volte finît; si insumie za de frescure

che e podarà cjatâ sote dal puarti che al à za sù miezis lis colonis. Po e slargje la cjalade plui in là. La cjase là che a son cumò no je mâl, ma e je masse piçule. Simpri miôr di Cjase Bonsi, la prime che a àn vude, logadis sul cjast: no podevin di sigûr meti in vore la clausure, come che si scuen. Ma il gnûf munistîr al sarà dabon biel. E cussì tal ultin e rivarà a puartâ fûr l'assum che il nunzi apostolic a Viene i veve dât: chel di implantâ a Gurize un munistîr des Ursulinis.
Parsore dal cantîr, di adalt sul so cuei, il cjistiel al somee sudâ sote dal soreli gaiart. Lui dal 1682. Un mês dabon cjalt. Ducj i oms a son cumò jevâts sù par tornâ a vore, ducj fûr di un che al è restât distirât sul flanc sote dal arbul. Va ben polsâ, ma dabon durmî... e pense la muinie. Cumò mi sint.
Al è un pâr di dîs che al è balort, al dîs un so compagn, lassìnlu polsâ un alc di plui. Ma la muinie no vûl sintî reson. Cun dutis lis faturis par tirâ fûr i bêçs che a coventin. Come che lu poche l'om si zire planc su la schene. Al pant une muse dute zale, i voi sbarâts che a voglin tal nuie. Di un cjanton de bocje i ven jù a planc un spissul di sanc scûr, dibot neri.
Un altri! al berghele cualchidun. Un altri om cjapât di chel mâl misteriôs che za di un mês in ca al à tacât a fâ murî la int e che ancjemò nissun nol à volût dâi il non che al à, ma che si cognòs. La peste. Un flagjel che a Gurize si puartarà vie une persone ogni dîs, ma che nol fermarà Catarine Pauli-Stravius te costruzion dal gnûf munistîr.

Gianluca Franco

Ce regâl le cinccent!

Te colonie che e steve da pît dal cuel e vevin le stale plene di nemâi: vacjis di molzi, manzis e vidiei e par frenâ dutis chestis bestiis e lavoravin un biel pôcs di cjamps. Te contadinance e viveve le none, mari dal om cun le sô femine e i doi fîs di chescj dispatussâts: ducj e jerin fuarce di lavôr. Il zovenut che al leve a scuele a Udin al veve cjapât une ande di spirtât, ma a cjase al scugnive stâ in stangje; soredut cun sô none, che e veve dôs mans come palis di svangje, doi braçs che e fasevin tremâ ancje Carnera; in plui e lavorave di un scûr a chel altri cence padin.
Al ven che il canai al finìs i agns e un so barbe di Dartigne, che al veve butât in bande le cinccent dal mil nûfcent e sessante, al à pensât di fâsi vê agrât dal zovenut regalantje. No son peraulis par pandi le gjonde dal fantacin che, montât sù, le à subite metude in moto cjalcjant l'aceleradôr fasint ruzâ il motôr; finide che pocje di benzine al à scugnût sburtâle sot de lobie a man, si è fermât a cjalâle come che e fos un diamant, masanant dentri di se dut ce che al varès podût fâ parie.
Tal doman si è rufianât cun sô mari par scuedi doi mil francs di spindiju in benzine pe cinccent. Fat il plen, al à scomençât a fâ zîrs pal curtîl sgarfantlu ben e no mâl, tant di sintî il tedeum de none. Par no solentâ chei di cjase che e vevin plene le gose, al è lât a cori jù pai cjaveçâi dai cjamps. Nol viodeve l'ore di vê le scuse di metile in moto, tant che al è lât parie a judâ le none a fâ in côl plaçant cheste tal mieç dal cjamp.
Le none no gloteve chel cori sù e jù di cheste e soredut il sunsûr, stant che il canai al jere il so pipin e e strenzeve i dincj, ancje a

viodi chel masanin tal mieç dal cjamp dopo sei passât sore dal fen in rie.
Finît di meti in côl, chest si è metût a fâ les gjincanis framieç dai côi, sot dai voi spalancâts de viele che i piçavin les mans a viodi chest a lenzi i côi lant e tornant, fasint svoletâ cualchi çuf di fen; puar mai lui se ju ves sdrumâts. Tal doman le none e à clamât il zovenut a dâi une man a slargjâ il fen; a chest no i pareve vêr di podê fâ une corse in machine fin tal cjamp. Rivât sul puest i è passât pal cjâf di sdrumâ cun le machine un côl, nol à pensât parsore dôs voltis e vie a fâ le vore e jù ducj denant dai voi de none che viodint cetant e veve un diaul par cjaveli. Metûts che si jerin a sgjarpî il fen, ae none i jere passade le fumate stant che il fen strissinât nol coventave di puartâlu indenant cun le forcje, insome al jere un sparagn di fuarcis e ae viele cetant i à someât un biel vantaç.
Il zovin al veve cjapât gust a judâle, cussì che al à pensât che al podeve fâ di plui. Insiemi cul so amì *il moro*, che a cjase al veve imprescj di ogni sorte, al à cumbinât di tirâ vie ae machine il parecolps daûr, mudant un atac di chescj par podê tacâ il ringhinadôr che e metevin daûr dal tratôr par sgjarpî il fen. Dopo vêlu slargjât cun le machine al passave cun chest a sgjarpîlu. Le vore i vignive avonde ben tant che al passave cun l’imprest ancje a voltâlu. Il dut al zovave ancje ae none sparagnade di tant lavôr, soredut e jere contente che il so pipin straviantsi i deve une buine man. Le cunvigne dai doi e je lade indenant par dut il periodi des vacancis, tant che il zovin nol veve pui bisugne di fâ il rufian pai bêçs de benzine stant che aromai al jere tes graciis de none.

Carlo Zanini

Armerie Helodes

La *Armerie Helodes* e je une rose che, in dut il mont, si cjate dome lunc la fasse da lis risultivis chi in Friûl; e je stade scuvierte tai agns Otante dai botanics Martini e Poldini che i àn dât il non, chel complet da la rose al è: *Armeria Helodes Martini e Poldini*. Intal principi dal Nûfcent cheste fasse e divideve la planure furlane di Soreli jevât a Soreli a mont, e scomençave a Sacîl e e finive a Monfalcon, par un totâl di sîs mil chilometris cuadrâts, e la Armerie e jere presinte in dute cheste zone. Dopo lis bonifichis che a àn fat, di ducj chei chilometris alì a son restâts dome dusinte, concentrâts intai comuns di Codroip, Bertiûl, Talmassons, Cjasteons, Gonârs e alc a Porpêt. La Armerie e je presinte aromai dome in siet SIC (sîts di interès comunitari), par un totâl di vincj chilometris cuadrâts, in zone rosse di protezion, ultin stadi par une rose prime di sparî, cause principâl la continue mancjance di aghe, monitorade e contade ogni an ma in sbassament continui. Forsit i nestris pronevôts a saran i ultins a viodi su la tiere cheste rose; no je dome une rose che e sparìs, come che al dîs cualchidun, ma al è dut ce che al è ator che al cambie e che al sparìs cun jê. Mari nature e à creade la Armerie Helodes dopo la ultime glaciazion; coloniis di Armerie alpine a jerin vignudis jù cu la glace, che e cuvierzeve dut il Friûl, cuant che la glace e à començât a ritirâsi, la Armerie si è fermade te fasse da lis risultivis parcè che e à cjatât bonstâ, temperadure de aghe costante dut l'an tra i 12 e i 14 grâts, siore di calci e magnesi e torbe une vore alcaline. Ma par podê fâ che e resti alì, mari nature e a dovût modificâle gjenetichementri, par fâlu e à

lavorât miârs di agns, mudantle cussì intune rose gnove. Dopo al è rivât l’om, in pocjis desenis di agns le fâs sparî, magari cussì no, ma par cheste rose le viôt une vore dure.

Daniela Schiavon



Lis frutis dal doman

Intune strade plene di personis, un siôr al è intent a fâ un prelêf tal bancomat. Di un colp al salte fûr un rapinadôr che i tire un colp tal flanc e i puarte vie i bêçs che al veve just ritirât. Po al sparìs. Il ferît a tiere al piert sanc e al clame aiût. Al ven un passant che al dîs: “Soi un avocat. Cheste e je une rapine armade cun lesions volontariis. Se al vûl, jo o pues difindilu. O pues fâi une parcele oneste”. Capitant al interven un secont che al pant: “O soi un dotôr e o ai di judâlu, ma no ai i guants e vuê, cun dutis lis malatiis che a son ator...”. Al rive un tierç om che al proteste sul sisteme bancjari e al contint: “Pussibil che nol sedi nissun che al si rendi cont da la responsabilitât dal sisteme? Il diu denari! L’economie che no funzione. Lôr a son i colpevui. Ducj o sin vitimis”. Al si ferme un zovin e al dîs: “Chescj a son i vuestris risultâts; al è il bonisim che al fâs rodolâ l’Italie. Il rapinadôr al jere di sigûr un marochin. Che tornin a cjase lôr!”. E capite une frute cui siei amîs, e viôt l’om par tiere e e capìs che nol è un secont di pierdi. E cjape il telefonin, e clame il 113 e e dîs: “Un om al sta murint!”. E da il non e il numar de strade e e sotlinee che e contarà i minûts di atese de ambulance. I socors a rivin e il ferît al è puartât vie. L’avocat, il dotôr, l’om e il zovin a son ancjemò li a discuti, intant che ju circonde une maree di personis. Nissun nol veve notât la piçule che, in bande, no diseve nuie. E lasse par un moment i amîs e e clame l’ospedâl dulà che a àn ricoverât l’om. I domandin cui che e je: jê e rispuint che nol è impuartant, il so numar di telefonin al è ancje sul display, e i spieghe che e veve clamât l’ambulance. A son lis frutis dal doman.

Andrea Cainero

La mama a mi à regalât un libri

La mê mama, ch'a sperava intai si sums, una dì a mi à regalât un libri. Chel dì i ai scuviert ch'a gi plaseva lei, cença vintint vût veramenti l'ocasion, e ch'a gi plasevin soradut le fiabes cineses. In duta la sô vita, a mi à dât trê libris: *La capanna dello zio Tom*; *Angelica, la marchesa degli angeli* e chel cu les fiabes cineses. I ai capît che il sio regâl al era important. I ai vardât la cuiertina di stu grant libri ilustrât: al era il dissen, un pûc sempliçot, di una sigogna poiada su una gjamba magra e di un piveraiu. I ai pensât chi no dovevi deludi la mê mama e i volevi fâ cualchi biel compliment.

Leint ste fiabes, i soi restada uvî a pensâ. Ogni fiaba a contava simplicementri na storia ch'a varès pudût esisti par da vêr, però cença fates ne rubes da no crodi, coma intale fiabes nestres.

A contavin di un fantat ch'al stava fasint sù na citât in mieç da la strada, a nol voleva traslocâ la sô citât par lassâ passâ un cjar, e al diseva: "Stae a la citât a movisi o al cjar a fâ il ziru?".

La sigogna zala, ch'a veva semprit balât ligriosa par ducju chei dal paîs, a no era mai pi tornada dopu che un siôr marcjadant al veva paiât il paron da la locanda pratindint ch'a bali par lui bessôl. Cussì i ai imparât ch'a si à il dirit di fâ sù na citât e di crodi ch'a esist, e ch'a si à duncja il dirit di crodi ai si sums.

Ce diferença ese, tra l'altri, tra i sums, i progjets, le imaginassions? Il dì ch'a deventin realtât, a son deventâts vêrs.

E se i no vessin mai sumiât da svualâ intal siel?

Eleonora Mongiat

Versailles (France) – Furlan di Secuals

AVOST

	1	V	S. Alfons Marie de' Liguori vescul		◐
	2	S	S. Eusebi vescul		
	3	**D**	Rinveniment des relicuiis di S. Stiefin m. - *Patron de Diocesi di Concuardie-Pordenon*		
31	4	L	S. Zuan Marie Vianney predi		
	5	M	S. Svualt re e martar	*Madone de nêf*	
	6	M	Trasfigurazion dal Signôr		
	7	J	S. Gaetan di Thiene predi		
	8	V	S. Domeni di Guzmán predi		
	9	S	S.te Taresie Benedete de Crôs	*Patrone d'Europe*	○
	10	**D**	S. Laurinç martar		
32	11	L	S.te Clare di Assisi muinie		
	12	M	S. Rufin Vescul martar		
	13	M	B. Marc di Davian frari		
	14	J	SS. Felîs e Furtunât martars		
	15	**V**	Madone di Avost		
	16	S	S. Roc piligrin		◑
	17	**D**	S. Eusebi pape		
33	18	L	S.te Eline imperadore		
	19	M	SS. Marian diacun e Sare		
	20	M	S. Bernart di Clairvaux abât		
	21	J	S. Piu X pape		
	22	V	La Madone Regjine		
	23	S	S.te Rose di Lime muinie		●
	24	**D**	S. Bartolomiu apuestul		
34	25	L	S. Luduì Re dai Francs		
	26	M	S. Alessandri martar		
	27	M	S.te Moniche vedue		
	28	J	S. Augustin vescul e dotôr de Glesie		
	29	V	Martiri di S. Zuan Batiste		
	30	S	S. Felîs martar		
	31	**D**	S. Aristide di Atene martar		◐

Contentâsi

Al jere il sproc par ecelence dai nestris vons: savê (o scugnî) contentâsi. Ma la peraule e conserve une filosofie straordenarie. Parcè che si pues jessi contents ancje se cun pôc. E cui che al impare a contentâsi, al rive a gjoldi de vite, tirant fûr dut il miôr. Nome cui che al à sêt al sa trop che e pues jessi buine une risultive di aghe pure e frescje, “humile, preziosa et casta”, come che al dîs san Francesc. Cuant che la bocje e je impastade di polvar e di fadie, nol è nuie di miôr di poiâ i lavris suntune fontane di paîs. E se la taule no pues jessi “fluride” parcè che al è pôc di meti parsore, alore al pues lâ ben ancje il lidric cul poc di compagnâ cu la polente. No par nuie i Furlans a “gustin”. E daûr di cheste azion di condivision antighe si plate la etiche profonde de vite. Malcontent al pues jessi ancje cui che al à dut ma nol rive a fâsal bastâ. Sapience profonde, che si lei ancje tai viers dal grant Ciro di Pers, cuant che al conte di podê stâ lontan dal cisicament dal Mont, sentât tal curtîl, in compagnie dai amîs e di un bon tai di vin.
Nol covente nuie altri. O Davide Maria Turoldo, che al dîs che al rivave a passisi cun chel pôc che sô mari e meteve sul spolert, parcè che e cueieve ancje cul cûr. La cuince plui buine che si pues imagjinâ.

Angelo Floramo



Salvia pratensis
salvia comune
salbie, salvie di prât, salvie mate, salvie salvadie, sandan

I prâts a jerin la sostance fondamentâl dal Friûl contadin, l'essence dal so paisaç che al lave de planure ai prins crets di mont. Alternâts ai filâr di morâr, interots dome dai fossâi e di cualchi cjamp di mais, lis riis di jerbe profumade a rivavin fin al soiâr dai curtîi, dulà che a cjapavin miârs di fruts par sburtâju dentri di chel univiers di flôrs colorâts. Là dentri, al ripâr di altissimis venis, la mularie e passave lis sôs fiestis, lontane dai voi dûrs dai adults. A fasevin lis golainis cun corolis di margarite, piçulis cjadreis cun stelis di plantagn, riçots di picjâ su lis orelis cun fros vueits di pissecjan e tancj altris zûcs che la creativitât e la essenzialitât a vevin insegnât, trasmetintju di gjenerazion in gjenerazion. No mancjavin lis semplicis pratichis medichis, come savê vuarî une feride cul spiç, o chês igjienichis, come netâ i dincj cun lis fueis di salvie dai prâts. In confront ae salvie coltivade tai zardins, cheste e veve un savôr un tic plui "salvadi" ma e jere ancjetant valevule. Dopo vê cjapât sù une ruspie fuee basâle, a la si sfreave tant che spacetin di dincj fin a consumâle. Passant la lenghe sui dincj si sintive chê sensazion di lis e net che nissune paste dentâl e varès podût dâ. La robe plui biele e je che la salvie e conten in efiets principis atîfs cuintri dai microbis e duncje la sô azion disinfetant sui dincj e jere vere. Sigûr, cun lis pocjis caramelis e dolçs che a ziravin inte ete dai prâts, a coventavin mancul spacetins di dincj e dentiscj, e bastave une fuee di salvie.

Alberto Candolini

In vuere: il Redentôr

Atom dal 1917, prime vuere mondiâl. Su las Monts di Zermùle, Ludìn, Lançe, Promôs... todescs e talians si combatevin, par difindi o gafâsci das mâns, crets e sieles.

Tant sânc inocent al ere già stâ spandû, seti di una bande che di chê ate.

Une dì, a rive jù a d'Jncjaroi la biele nuvitâ che i todescs si erin ritirâs viers Ludìn, siche duncje la Crete di Zermùle ere libare dai nemîs.

Savû chest fat, siet-vot femines di Paulâr àn pensâ di lâ sù in soralûc, par jodi se i "mucs" ai vessin bandonâ alc di mangjatives, (scjatoletes, galetes, cjacolate, cognac...) o alc âti di util pas lôr famejes, tant di svuarbâ la miserie nere di chei timps.

Al è di dî mo, che chês femines as ere dutes farinaries: cul gei as puartavin tas monts dut ce ch'a coventave pa vite di pastôrs e nemâi; as conoscevin ducj i trois, i puescj di poise o di rifugjo, il timp ch'a stavin a lâ da un lûc a chel âti.

Alore, denant dì, si son inviades viers la Crete di Zermùle. Nol ere imò jevâ il soreli, ch'as ere rivades in Cueste di Crignes tun piçul simiteri militâr: si son fermades a poisâ un moment a preâ un recuiem par chei biâs giovins soterâs aì sot.

Lant viers la Crete, la Gjudite a pete un berli tal jodi une biele casse di len platade sot un grum di brene. Saraie un muart? O ce? Tolet il coragjo a cuatri mâns, a tirin sù il tapon e... ce sorprese!

Ta casse a 'nd ere une bielissime statue dal Crist Redentôr, grande cuâsi tant che un om e piturade... une maravee! Suntun

bigliet al ere scrit: *“La carità cristiana che non conosce confini chiede che la statua del Cristo rimanga su queste montagne”.* Madone benedete!

A varcs as son tornades a Paulâr e son lades dal predi a contâ ce ch’a ur ere sucedû. Tal gir di pôc, la statue a è stade recuperade e puartade ta glesiute di Vile di Fûr.

Finides las vueres, i ex combatents e i parincj dai muarts àn fat sù, in Piçûl, une biele capelute in clap e aì a è stade sistemade la statue dal Crist Redentôr, esaudint cussì la volontâ dai soldâts ch’a la vevin lassade in Cueste di Crignes.

Achì, ogni an, la prime domenie di Avost, a ven dete une Messe a ricuart di ducj i muarts in vuere, talians e todescs e no mancje une rapresentance austriache cu la sô biele corone di rôses di mont.

Cussì, dulà che un viaç si combateve come nemîs, vuei si cjatisci tal spirit da pâs come fîs di Diu e fradis in Crist… Ma, cjalant ce ch’al sucè tal mont in dì di vuei, a ven di pensâ che l’om al va indenant a cessacûl…

Elia Ferigo
Furlan di Ravines (Paulâr)



Maine dal Redentôr in Piçûl

La Tomasine dai dincj

Il mâl di dincj al è simpri stât une brute bestie. Une volte pi che mai, che nissun cjacarave di *igiene dentale*. Par... lavâsi i dincj a si ju sfregolave nome di tant in tant cuntune fueute di salvie. Sburfinuts e dentifricios ai sarès rivâts nome cul *boom* economic. Nome a la visite di leve cualchi fantat al si rindeve cont da vîe la bocje a patràs. Di fat ai ere tancj i coscrits che ai vignive scartâts par *dentatura guasta*.
Par dâ recuie al mâl, nones e agnes ai faseve su la gramole dai canais impacs di aghe cjalde e asîet o ai smoleave il dint cuntun cucjarin di sgnape. E par nudrîsi a si zeve indenant a panade e mîei cuets. Se po il dint al ere disclucît,[1] a no restave che zî da la Tomasine di Fui che a steve in Duminisie, tune vecje cjase tal curtîl dai Perîts. A ere une femenone dute vistide di neri, simpri in cjalces di lane e scarpets cu la ponte, muse da buine recamade di grispes, bocje di ridi e vûei di un celestut cussì smavit che ai pareve une poce dal ru di Crevide. Tal sio... ambulatori nuie imprestuts da miedi, nome un pâr di fuarfutes, une pinzete e tantes garzutes netes e rodolades tune scjatolute di late. Ce che al no mancjave al ere il cuadrut cun sante Polonie, la sante dai dincj che, a recuart dal sio martiri, a tignive enfri las mans une tanaone da favri come che al veve encje Mio di Vasti tala sô butighe. A cheste sante, recuardade da la Glisie il 9 di Fevrâr, la Tomasine a ere un grum devote. Chê dì a lassave dut, a zeve sù a messe tala Vile e po a samenave la civole. Se

[1] tentennante



un dint al mi disclucive, la none Batilin cun dute la sô pachee a mi imbolognave[2] cun tantes bieles cjacarutes contantmi che, une volte gjavât il dint, podevi platâlu ta la crepe di un mûr che la surisute baratine[3] a mi varès lassât un bonbon o un francut. Cussì pasât e indutrinât, a mi menave pa la man da la Tomasine che a mi bussave e a mi sentave sul larin e cun tante gracie a mi passave une glagn[4] di fîl ator dal dintut. Trimavi dut e vevi tante pôre. Po un tiron, un berli e *voilà*, une operazion svuelte dal valûer di doi oufs. La Tomasine po a mi menave dongje il murut dal ort e, biel che platavi il dintut tune crepe, a mi faseve dî "mûr, mûr tornimint un pi dûr". E davorman disevi encje la filaine che la none a mi veve fat imparâ cun tante pazience:

"Surisute, surisute
surisute baratine
surisute galandine
cjape sù il gno dintut
ma lassimi il cjo beçut".

La surisute baratine varàe cjatât il gno dintut?

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

---

2 raggirava
3 dedita al baratto
4 gugliata

Miracui

Cui varessie dit che, in chê dì, mi spietavin miracui?
Di Bologne fin a Modine (che une volte e ve non Mùtina, cul acent su la ù) a son uns vincj minûts cul tren. No vâl la pene di tirâ fûr dal russac il libri che o ai puartât cun me. Mi sinti pacific e o cjali il paisaç, mi cjali ator. Di chê altre bande dal coredôr al è sentât un zovin, al podarès sedi un student.
Prin miracul: nol à il telefonin in man.
Secont miracul: al à in man un libri, al lei.
Naturalmentri no pues fâ di mancul di cualchi acrobazie discrete par viodi il titul di chel libri.
No, cheste no je pussibile! Al sarès un miracul masse grant. E si sa che, de Ete di Mieç in ca, i miracui no esistin!
No ai viert il gno russac, o zuri di no. Però, par scrupul, lu vierç cumò. Il gno libri al è li. Ryszard Kapuscinskji, *La prima guerra del football*, edizion Feltrinelli, 2010.
O torni a curiosâ, a butâ un voli disfaçât di là dal coredôr. Chel zovin, chel student... no son plui dubits, chest al è il tierç miracul. Al lei, al è daûr a lei... ce libri? Ryszard Kapuscinskji, *La prima guerra del football*, edizion Feltrinelli, 2010.
Trê miracui in vincj minûts. O tiri fûr la mê copie e i le fâs viodi a chel zovin. Al rît. O ridìn.
O dismonti dal tren a Modine e mi sint a saludâ di chel zovin che al va vie sburît. O rispuint al salût, ma o volarès fermâlu par dâi apontament par cuissà cuant, su cuissà cuâl tren, cun cuissà cuâl libri.

Laurin Zuan Nardin

I pedoi dai Varuts

Al jere il timp de ultime vuere. Il lûc de storie al è San Vît di Feagne. La int e veve tante pôre dai Todescs che a fasevin batudis par cirî partigjans di copâ. La vuere e jere cussì. Dutun cui Todescs a jerin ancje i fassiscj republichins e i Cosacs. L'avion dispetôs Pipo al passave ogni sere a sbarâ cuintri ogni lusôr che al viodeve. Di sot de metraie di Pipo al è muart propit Cuti, il cjan dai Varuts di vie Plasencis. Puar Cuti. Sei i Todescs che i partigjans a fasevin lis recuisizions di mangjative, che e jere nuie altri che une robarie a dute la int. None Anna Maria Zucchiatti, la vedue di Giovanni Maria Varutti, su la fin dal 1944, e diseve ai siei nevôts te stale comedant il stran: "Eh, benedets, usgnot o varìn a durmî i Cosacs culì, invezit chê altre sere o vin vût i partigjans cul façolet ros".
Il risultât di chestis cunvignis al è stât che i pedoi dai Cosacs si son cjatâts une vore ben cui pedoi dai partigjans e a son nassûts pedoi plui fuarts di ducj. Chei pedoi fuartissims si son tacâts sui nevôts di none Marie, che e jere une sdrume di frutins. Chei a jerin i pedoi dai Varuts. Robe fuarte, miscliçade cui pedoi dai Cosacs e dai partigjans. Une robe mai viodude. None Marie dute inrabiade e à cjapât lis maiutis di lane dai nevôts e lis à metudis a bulî tune cjalderie plene di aghe cjalde li dal cjôt dal purcit. Cussì dutis lis maiutis dai Varuts si son disinfetadis, ma a jerin deventadis tant piçulis.
A lavin ben par zuiâ cu lis pupetis des frutis.

Elio Varut

La ploie

De ploie mi plâs dome il rumôr, di gnot, cuant che le sint batuçâ sui cops e sui barcons, alore o pensi che e je une benedizion pal gno ort e il gno zardin, ma dilunc il dì mi met discomut e mi bute jù di cuarde, massime cuant che o cjamini vie pe stradis cui pîts strafonts e i cjavei che a gotin.
Cussì mi ripari a cjase e o sprofondi su la poltrone a fâ enigmistiche, o miôr, a lei un libri.
Se o ai un tic di snait, o voi sù tal cjast a cirî robis pierdudis e a meti un pôc in ordin, che al è simpri une vore dificil di mantignî.
Ancje se o soi nassût sot un segn di aghe, par me la ploie e je come un vêl di aviliment che si distire su la mê zornade, cussì o resti in spiete di viodi tornâ dongje il soreli.

Renato Puppat

Il burlaç al riva cun nulis neris



L'aga in bondansa a va ta lis stradis



Te bacheche dal rosarûl

Lu ai picjât
te sierande
il gno pinsîr
d'amôr par te,

framieç di un gjat
pierdût e di chel
ch'al spaçave
no sai ce.

Aldo Rossi
1^{n} premi al concors "Amore ti scrivo" - Cjasteons di Sopula 2024

Zuan Marie Marussig (1641-1712)



L'afâr al deventave dabon seriôs, al pensà l'abât Zuan Marie Marussig intant che al jessive dal convent, finît di confessâ. *Ich muss etwas tun*, si disè sotvôs vie. In sumis, si scugnive fâ alc. Al veve a pene savût che al jere stât un altri muart tal cantîr dal gnûf munistîr des Ursulinis. Il flagjel si pandeve sburît. Al traviersà la strade par tornâ tal so cuartîr. Al cucà che un vieli che i vignive incuintri, menantsi daûr une cariole plene di grabatui, si fermà dabon a ret di cjase sô. Dut sudât e acanât si poià un lamp sul puarton par tirâ flât e suiâsi il sudôr. Al tacà a tossi par une dade a dilunc, cence pandi la ande di podê fermâsi, e a ogni colp al vignive scossât a plen. L'abât si blocà. Il vieli, simpri ingrimpât tal so puarton, al spudà par tiere. Po, planc planchin, dut sfladassant, al tornà a inviâsi. Prin di jentrâ in cjase l'abât si intignì denant dal puarton. *Se je naslonil sem*, al pensà. Chel vieli lu veve tocjât. E se al fos ancje lui malât? *Ich muss etwas tun.*

Al notà daurman tal so diari chê gnove muart. Ai 12 di Lui dal 1682… e dutis lis gjeneralitâts. Ve, *fabula peracta est*, al pensà. Cumò e je notade. La sô contabilitât perfete. Chel che salacor

inmò nol pensave al jere che *scripta aeterna manent*. Chel so diari al è vuê une testemoneance precise e impuartante dal flagjel dal 1682. E in Europe dome l'innomenât diari di Samuel Pepys dal flagjel di Londre dal 1665 i va par dongje. Ma al è ancje une testemoneance de lenghe, o miôr des tantis lenghis intune, che a fevelavin in chê volte a Gurize. *Ich komme aus Görz.* E o feveli par furlan. *Če Bog hoče.* םיהולא לב.
Cence un vêr parcè si impensà de cjase che al veve in place grande. Là jù, fûr di vie, cul ronc sul daûr, al varès podût restâ sierât cence dovê vignî fûr a periculâsi. Che i numars a fevelavin a clâr. E cussì al fasè. Al le indenant a notâ dì par dì dut chel che al sucedeve in citât. Cui barcons che si devin su la place al rivave a sintî lis cjacaris de int, ce che si disevin, di ce che a discorevin. Se a jerin angossâts, legris o scaturîts. Se a vevin pôre o se a tiravin a ciment la sorte cun pofardie. E al segnave dut.
Ai 31 di Avost al notà un discors fat a biele pueste sot dai siei barcons. Lu cjolevin vie lui.
E ce âstu di dî di chel biât abât che al crôt di sghindâse restant sierât in cjase? *Er ist ein Idiot*. E jù ridadis. Ma plui in sot te pagjine lui ur rispuindeve, a la sô maniere:

«Bon pan e bon vin in quarantia vevi
e sis chiastrons nel ronch io pascolavi.
L'historia del contaggio ben notavi
e doppo d'ogni muart un poch bevevi».

Gianluca Franco

Mi plâs sintî le scraçule a craçolâ

Si dîs che il furlan al è lavoradôr, ma dilunc il timp fintremai in dì di vuê ancje il Friûl al à les sôs pecjis, par vie di chei che e passin le zornade a messedâ il polvar di sachete.
Un cuatri di chescj timp indaûr e passavin les zornadis sentâts sot dal bersò de ostarie *Al Bocâl* di Dant. Simpri sentâts in chel taulin sul cjanton, là che nol bat mai il soreli a contâse o tirâ jù le piel a cetancj. L'ostîr ur diseve: "O sês piês di chês feminis al lavadôr" e chescj e fasevin orele di marcjadant. Dant nol jere infastidît dal fat che e impegnassin il taulin, ma pal fat che no vevin un boro te sachete e al sucedeve di râr che e ordenassin di bevi.
Al jere capitât plui voltis che, ordenât e gjoldût il tai, no vessin avonde bêçs par paiâ. Se un di chescj al ordenave un tai, l'ostîr al rispuindeve disint: "A Dant i plâs sintî le scraçule a craçolâ e al vin sintî sul taulin a fâ din din". Cun chest al voleve dî che al voleve sintî sglinghinâ sul taulin i cincuante centesims par jessî cul bocâl in man.
Tra chescj al jere ancje Pieri Pense, soredut par vie che al doprave le peraule pense sedi tal començâ un discors che par cjatâ une scuse; lavorâ i puçave cussì tant che al meteve dut il so inzen par fâ il mancul pussibil di mût che al svuincave lavôr e fadie.
Une dì chest, sintude plui voltis le filastrocje di Dant, rivât a cjase al è lât a cirî un tocut di fier che dopo vêlu ben batût al sunave come un cincuantin. Le dì dopo, sentât tal solit taulin sot dal bersò, al à ordenât un tai.
Dant di daûr dal banc al scomence le filastrocje, ma al reste

blocât a sintî sul taulin il sglinghinâ de palanche di Pieri Pense. Infidantsi, l'ostîr i puarte il tai. Pieri al ringracie e po al da un cluc; l'ostîr al è restât li par vê il so, Pieri lu cjale come par dîi: "Ce vuelistu?". E chest: "No ti someial di vê alc di dâmi?". Pieri al cjape il toc di fier e lu poie sul taulin, fasintlu sglinghinâ. "No, paimi cul cincuantin!" al dîs Dant e Pieri Pense al rispuint: "Pense, le tô filastrocje e dîs che ti plâs sintî il craçolâ e il din din ma no pant cun ce che si à di craçolâ o sglinghinâ; jo o ai cirût di fâ ce che ti sta agrât, tant che tu mi âs puartât il vin".
Al ostîr i è vignude sù une fote di chês e stratignintsi i à dite: "Di chi indenant tai taulins si sentarà chel che al vûl consumâ, il bocâl al jessarà se il carantan sul banc al cjantarà".
E Pieri Pense finît il tai, jevât impins, i dîs: "Pense, te filastrocje, tu ti jeris lassât cjapâ le man de rime, dismenteant di nomenâ il carantan e cun me tu te sês cjapade stant che le tô filastrocje e jere sbaliade".

Carlo Zanini

Detule

Ognidun al à une flabe dentri che nol rive a lei di bessôl. Al â bisugne di cualchidun che, cun maravee e incjant tai voi, le lei e je conti.

Pablo Neruda

Pierdi la guida

A son tancju agns che i vai sù pa la mont a cjaminâ cui me amîs. A son montagnis che encja dopo tant timp a mantegnin un savôr particolâr, a fissin ricuarts ta la memoria. La mont pi alta dal Friûl, come ch'a si sa, al è il Coliàns. Al è il pont pi alt di chê lungja cjadena di montagnis che a à sempri fat di cunfin naturâl fra la nostra regjon e l'Austria.

La prima volta che jo i soi stât lassù i eri stât invidât da doi amîs pi esperts di me. In chê volta i vevin scarpons di coran dûr cu la suola rigida, barghessis al zenoli, cjalsetons di lana ruspia, cjamesa a cuadretons, di rigôr. No esistevin sâi integratôrs e sbarutis dietetichis: la nostra alimentazion a consisteva cuasi sempri di panins cul formai o salam, milus e aga. I erin rivâts in cuatri, strets intuna sincsent, dutun cui nostris sacs di montagna, fin intun slarc dongja il rifugjo Tolazzi, pi indevant di Culina. La zornada no era propit biela. Pitost, nulis pesantis a cuierzevin li pichis dut intor. No li jodevin, come che no jodevin lis pioris ch'a si sintivin a bebeâ intal lavinâl di Morarêt.

Po dopo l'erba a era sparida, lassant post dome ai claps e al cret. I vevin lassât in banda il troi ch'al puartava al vecju rifugjo Marinelli, a chel timp il pi alt da la regjon.

I doi amîs Ricart e Milio, li nostris "guidis", a vevin slungjât il pas, biel che jo e Marc i montavin sù cun trancuilitât, pûc indavôr. Man a man ch'a si montava sù, i entravin dentri ta lis nulis bassis, che in prin a erin raris, ma pi indevant a deventavin pi fissis. Il dì prima i vevin studiât il percors e i vevin una cjartuta militâr da la zona. I trovavin, a distansa regolâr, dai segns ros che a ni

davin siguressa sul cont di essi tal just. No jodint pi li nostris guidis, i vevin aumentât il pas, clamant a vous alta, ma no sintivin risposta. Il nostri altimetri barometric nol era afidabil: come nuia che la pression a stes calant come ch'a stes aumentant… ponts di riferiment no 'nd erin; al dì di vuêi cui altimetris satelitârs i vin un modo pi atendibil di cognossi la cuota; i orlois eletronics a son dai pissui computers, i podìn jodi encja il percors metri par metri… al contrari chê volta i jodevin dome un labil segn tal teren, cualchi segn ros tai claps e tant, tant caligo. I nostris riclams a erin sensa risposta; al dì di vuêi a si varès podût provâ a telefonâ, ma i telefonins celulârs no esistevin encjamò!
Tornâ indevôr? I varessin fat una figura di basoâi!
Il troi al veva lassât post a clapons sempri pi rimpinâts, con cualchi pont esponût, ma tant il caligo nol lassava calcolâ l'esposizion e il pericul. E di colp si sin trovâts insom, i vin tocjât la crous! Dut intor, nissun. I erin propit in sima al Coliàns, di bessôi! Si vin dât la man e si vin sintâts su di un clap par mangjâ il panin. Di bot al è vignût un moviment di vint, una bugada a neta via il caligon, fra il blanc da lis nulis si vierzin varcs di blu, di siel seren. E di là dal straplomp, intun çucul no tant lontan ma un pûc pi bas di nun, i jodìn doi di lôr, che a ni saludin scjassant i braçs! A son Ricart e Milio, che a vevin sbaliât strada: tal caligon a si erin rimpinâts su di un altri çucul!
I soi tornât encjamò su chê sima, sempri cul biel timp, par jodi dut intor lis montagnis dal Friûl e da lis regjons dongja. E la memoria a torna sempri a chê prima volta, "senza guidis"!

Giorgio Paron
Furlan di Voleson

Emigrants

L'Autun i spetavin cun tanta ansietât l'arivu dai nostri paris emigrants ch'a vegnevin a passâ tre o cuatri meis a cjasa cu li sôs fameas. Par ducju, chei vot meis ch'a partivin par l'estero a erin luncs, e i erin talmintri contents di cjatâsi da nouf. Chei meis di Unvier i zevin la sera tal stali a fâ la fila; al era chel bon odour di fen e di paia e chel cjaldut ch'a ni devin li bestiis.

I si cjatavin insiemit, zovins e vecjus, a disclofâ, disgragnolâ, filâ, gucjâ, fâ zeis, marosâ e sintî lis fiabas di Cleto ch'al saveva tant ben contâlas. I ridevin, i si parlavin e spes i fasevin di chê cjantadas in coru.





Cuant chi eri piçul i savevi ch'al era tancju furlans par dut il mont. Un vecju ch'a si clamava Zuan Cencilian a mi veva contât chista: "Tu jous nini, da la mê vita i ai zirât par dut il mont e da ogni puest i ai cjatât furlans! Si tu cjapis un mapamont chi tu fais zirâ e chi tu lu fermis cul deit, tu pos disi che dulà ch'al è 'l deit, al è sigûr cualchi furlan!".

Nô canais i scoltavin i omis ch'a vegnevin da l'Ungheria, da la Romania, da l'Austria, da la Fransa e encja da la Russia! A parlavin di ducju chei grancj lavours ch'a fasevin là via: punts, ferovias, palaçs, ev.i. A contavin ce ch'a vivevin e ce ch'a pativin. Nô ju scoltavin, la bocja vierta, e si domandavin ce robas ch'a dovevin essi da chei paîs. Tita al era vignût in ca da la Russia e m'impensi di Mariana la Tosa ch'a gji veva domandât: "Tita, cemont sonin li gjalinas là via?".

"Benedeta chê zent ch'a viveva sot il cul da la vacja!", coma ch'a si disevin in da nô!

Angelo Faelli

(Angjilin da la Grisa 1920-2008) emigrant in France

Furlan di Darba

SETEMBAR

35	1	L	S. Egjidi abât		
	2	M	S. Elpidi abât		
	3	M	S. Grivôr il Grant pape		
	4	J	S.te Rosalie vergjine		
	5	V	S.te Taresie di Calcute muinie		
	6	S	S. Zacarie profete		
	7	**D**	S.te Regjine vergjine		○
36	8	L	Nativitât de Madone	*Perdon di Madone di Mont*	
	9	M	S. Pieri Claver predi		
	10	M	S. Nicolau di Tolentin predi		
	11	J	S.te Teodore martare		
	12	V	Non di Marie		
	13	S	S. Zuan Crisostomi vescul		
	14	**D**	Glorificazion de Sante Crôs		◑
37	15	L	Madone Dolorade		
	16	M	SS. Corneli pape e Ciprian vescul martars		
	17	M	S. Robert Belarmin gardenâl		
	18	J	S. Josef di Cupertin		
	19	V	S. Zenâr di Napuli martar		
	20	S	S. Eustachi martar		
	21	**D**	S. Matieu apuestul e vanzelist		●
38	22	L	S. Maurizi martar		
	23	M	S. Piu di Pietrelcine frari		
	24	M	S. Pacjific frari		
	25	J	S. Aurelie piligrine		
	26	V	SS. Cosme e Damian martars		
	27	S	S. Vissent de' Paoli predi		
	28	**D**	S. Venceslau martar		
39	29	L	SS. Michêl, Gabriel e Rafael arcagnui		
	30	M	S. Jaroni predi		◐

Albina

Za fa cualchi an o jeri te lontane Siberie orientâl a cirî lis olmis dai Furlans rivâts fin sul lât Bajkal par vuadagnâsi il pagnut fasint sù la ferade Transiberiane, che e coleghe ancjemò in dì di vuê Mosche cun Vladivostok. A tiravin sù puints, a sgjavavin galariis tal cret fasint cuintri al frêt e a la pôre. Ta chel viaç o cognossei Albina Rugo, riunde di Cjampon, in val Tramontine. Salacor la ultime testemonie di chê ete straordenarie vivude jenfri nêf e glace. E jere a stâ intun piçul apartament di cuarante metris cuadris te perifarie di chê che vuê e je une grande citât. Une di chês architeturis sovietichis grandononis voludis dal plan edilizi di Nikita Krusciof, segretari gjenerâl dal partît comunist dal U.R.S.S. tai prins agns Sessante dal secul passât. Albina nus saludà fevelantnus intun furlan antîc cun cadence russe. Nus parecjà la taule su la sô bree di sopressâ e nus fasè sentâ tal so divan, che al jere ancje il so jet. Nus presentà cun gracie e elegance dut ce che e veve: un ûf dûr, un piç di sâl, mieze butilie di vodka di bedoi e un filetut fumât di omul, un pes che si cjate bondant tes aghis fredis di chel lât grant come un mâr. Par ducj nô e fo une cene di siôrs, par vie che nissun nus veve mai ufiert cussì tant: dut ce che e possedeve.

Angelo Floramo



Cichorium intybus L.
radicchio selvatico
lidric

A te, plante umile che tu vivis straneose e maltratade, tal ôr de strade plene di polvar, su grums di ruvinis, su lis scarpadis de strade, in puescj puars, arits, disturbâts, a te o dedichi un ringraciament speciâl, une laude maraveade, par vênus donât, midiant la cure dai antîcs contadins, lis varietâts orticulturis plui preziosis: dal lidric di Trevîs ae cicorie variagade di Castelfranco, de cicorie maculade di Clodie fin ae Catalogne, e inmò, la cicorie de aghe, il lidric di Bruxelles, e plui dongje di nô, la biondissima di Triest e la favolose e ancje deliziose Rosa di Gurize. Cemût fâ par disdebitâsi tante gjenerositât. Se a taule o sin contents, gjoldint di une cicorie gjenuine e sane, o lu devin a ti, cicorie salvadie cul maraveôs flôr blu. In tancj, in masse, no si inacuarzin de tô presince, no àn mai notât la tô bielece, parcè che no tu florissis jenfri prâts bucolics, o in pascui di mont maraveôs, ma in zonis degradadis, dispès dismenteadis, tes perifariis, tal ciment dai capanons, e tu lu fasis a metât Istât, cuant che al è masse cjalt par fâ une cjaminade. In passât, te campagne che e circondave la citât, a ti cjapave sù il cicoriâr e ti puartave al marcjât in Place des Jerbis. Di te si mangjin lis zovinis sfueis, soredut cuetis, invezit la tô lidrîs, brustulade, e jere un surogât dal cafè. Vuê, come une buine mari che e à viodût i siei fîs furnî lis taulis dai siôrs, no tu sês onorade nancje di une cjalade, e tu stâts di bessole, jenfri lis âfs, lis paveis e i calavrons, che a continuin a amâti, visitant la tô raiere di ligulis blu. Come no ringraciâti, duncje, cicorie dal popul?

Alberto Candolini

Ator pa Mont di Vergegnas

In ricuart di gno barba Luciano

Una das monts ch'a si viodin miôr par duta la Cjargna a è la Mont di Vergegnas. Chest al è pussjibil par via da sô posizion che a i permet di dominâ sora da Val dal Taiament e dal Arzin e da part finâl da Val dal Dean e dal Bût.

La ponta plui alta a è il Piciat (1915 metros) d'indulà che tas zornadas bielas e limpidas a si riva a viodi jù fintramai tal mâr.

Se i cjapìn in cunsiderazion trois, troiuts, stradas, mulatieras e via indavant a son diviersas bandas par rivâ insom, achì però i cjacrarìn doma das principâls. Partint di Vergegnas a si va sù pa strada provinçâl fin ta Val di Nenglâr (o Dinglâr, par talian Sella Chianzutan). Di chi a si podin sielzi almancul trei alternativas: a si pos lâ sù pa mulatiera che da Casera da Mont Granda, passant l'Agâr di Misura e i Tamaruts, a va sù fin ta Casera di Val a 1640 metros, par dopo rivâ ta forcela. Di chi cjaminant a cei da cuesta a si riva sul Piciat. Chesta a è la via plui direta e famosa. In alternativa a si pos cjapâ un'âta sorta di mulatiera, chê dal Agaràt, che da Casera da Mont Granda a riva sù inta Casera di Val. Tornant indaûr dal Piciat, simpri viers miesjdì, passada la Casera di Val, a man çampa a si pos fermâsi a viodi la grota di Crist di Val, dulà che al è un Crist scolpît tal cret. Par vecjo cuant che d'Estât al vigniva il sec, la int di Vergegnas e di cualchi altri comun alì dongja a lava in processjion par domandâ la gracia da ploia e spes a la cjapava jù pal cressjin intant che a tornava indaûr. Dismontant jù di Crist di Val tal troi che al ven ca di Val a si riva inta Gjava dal Marmul Ros di Vergegnas e un dusjinta metros prima a si pos cjapâ il troi par Pressaldon. Propit par

incentivâ l’estrazion dal marmul agns indaûr a àn pensât di gjavâ la teleferica che a puartava il marmul da gjava fin a Nenglâr e di fâ tal so puest una strada che da Val di Nenglâr a zira viers tramontana, a passa dongja da Casera di Pressaldon e dopo un tocut di galeria a riva sù fin in gjava.
Da banda di tramontana invezit a si podin fâ doi percors: tal prin câs a si partìs di Cjampaman e, passant pal Stali dal ’Sjûf, a si riva ta casera di Pala Ribosa, dopo a si passa la Cjanaleta e a si continua viers la Casera di Val. Tal secont câs, infin, partint simpri di Cjampaman e passant prima par Vadagnel e dopo pas caseras di Luvinçola disot e Luvinçola disora a si riva ta forcela e a si va indavant como che i vin det prin.

Gloria Angeli
Furlan di Cjauias (Vergegnas)



In font, grup dal Mont Verzegnis (foto di Bruno Deotto)

Barbe Jacum

Dut al cuminçà cul discors dal Duce in place Unitât a Triest, tal Setembre dal 1938, cuintri *le forze occulte del complotto demo-pluto-giudaico*. Par rivâ po al *regio decreto legge* n. 1728 dal 17 di Novembre dal stes an titolât *Provvedimenti per la difesa della razza italiana*. Da chi il calvari di milions di ebreos e il cjaveç[1] di cheste nuestre storie come che ai nos la àn contade Ferucio dai Bais e i fradis Gjino e Marie Bascjere (Tis), ducj di Duminisie. Cui al fo brincât dai mucs o dai fassiscj, cui al rivà a scjampâ tal forest, cui al restà platât in Italie cul jutori di tantes animes buines.

Tra chestes animes buines a no si puès dismenteâ i nevûets e las gneces dal dotôr Luvigji Bascjere, chel da la famose fabriche dai furminants di Venezie. Savût dal pericul che a coreve la famee dal inzegnêr Jacob Jachia di Milan, za socio dal nono e barbe Luvigji, ai provedèr, cidins cidins, a fâ rivâ lui e la femine Noemi a Duminisie e a metiju a sotet tune cjamare imbastide a pueste sul solâr. Nome in pûeçs ai ere a part dal segret. La canae, peçotose par nature, a ere stade industriade a clamâ i ospits barbe Jacum e agne Nine, cussì da no dismovi periculoses curiositâts.

Gno nono Zomarie, za fatûer dai Bascjeres, al recuardave che a siôr Jacob a i ere cetant cjare une biele tabachere in avori che sul cuierti a veve incidût la *menorah*, il cjandelêr a siet braçs. Po ben, par pore da pandi la sô identitât cuntun simbul cussì clâr, al la veve dade da platâ a siore Eline.

1 bandolo, estremità

Cul 1943, man a man che las rubes ai si faseve pi grivies,[2] a bisugnave encjemò di pi stâ in vuaite e scambati par proteziju. Cuant che al rivave cualchi scjap di cosacs o a si olmave in curt un *rastrellamento* cuintri i partigjans, l'Anzol di Talachini al menave Jacob e Noemi o in Ampuegnes a platâsi tal landri[3] sot il puint di Rumaûer o sù, belsvuelts, par la clapadorie di Cjaul, par cjatâ sotet tal patùs da la laubie dal Cenzo di Cjavade.
Ai veve ce cori, biâts, par salvâ la ghirbe. Une volte, par confondi un groput di fassistons da la Vile pocâts dal mestri Mio, la Dorine e la Milie a ju calàr ta la vasche dal pis da la stale bandonade da la Nute di Rudin. A vuere finide il barbe Jacum e l'agne Nine, cetant grâts a ducj, ai podèr tornâ ta la lûer cjase di Milan, ben pi fortunâts di chei Jachia che ai ere partîts dal binari 21 par zî a fâ cinise ad Auschwitz.
No meretaresse encje la int di Duminisie da jessi recuardade tal Zardin dai Juscj al Yad Vashem di Gjerusalem?

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

2 difficili, pesanti
3 antro, grotta

Bêçs

Facil par chei di cumò! O vuei dî par chei che a zuin di balon cumò, par chei che prime di tacâ a zuiâ a scuegnin gjavâsi vie i vistîts e metisi in mudantis. Parcè crodêso che a fasin cussì? Ma parcè che intes sachetis des barghessis, des gjachetis, dai capots a àn tantis di chês palanchis che cui puedie cori cun chel pês intor! Ce vêso dit? Cemût? Ah, che invezit des palanchis, lôr a àn miôr lis cjartis? Di mil e di dîs mil? Sì, ma, alore, si sa, che se, di guai une gjambadorie, a vessin di colâ intun pantan, ce sorte figurate lâ a paiâ il *yacht* biel gnûf e lustri cun biliets cragnôs e sbregotâts! E po, lôr, cuant che a son dentri intal cjamp, a àn dome di preocupâsi di mandâ il balon de bande juste. Di butâlu dentri inte puarte juste e po di cori come sfolmenâts sberlant "goooool!", cui braçs a larc come un avion, o ben cu la maiute tirade sù sul cjâf, o ben cul poleâr in bocje, o ben zirant un dêt atôr dal nâs o fasint il mus cu lis mans daûr des orelis!
Ma nô! Eh, nô! Chê di mandâ il balon inte puarte juste e jere dome une des tantis preocupazions. Bisugnave simpri tignîlu di voli, chel sdrondenât di un balon,che al jere bon di lâ a bussâ i raps di ue o a gjavâ vie un toc de puarte de cjanive o lâ a ingropâ i fîi de lûs. Dibant cridâlu, insegnâi di stâ atent, viôt che i veris, chei li de verande, a ti fasin mâl se tu ju rompis! E i rosârs a son plens di spinis e se no tu sês sigûr di sedi fat di bon corean, tu riscjis di sbusâti. Nol capive. Nol voleve capîle.
Ce vêso dit? Cemût? Ah! Che nus competeve ben a noaltris di savê se il balon al jere di gome o di corean? Oh ben! Cheste po! Vevino di pensâ a dut nô?! No vevino za vonde preocupazions?

Pensâ e meti adun vonde scusis e bausiis di contâ a cjase cuant nus sarès rivade intor une codebuie fate di dulà sêstu stât? sono oris di tornâ? cui aial rot chei doi cjâfs di vît? e chel zocul lì?!
Sì, par vie che al jere ancje bon, des voltis, di pretindi, chel ludro di balon, di pretindi, cuant che si meteve in viaç, al pretindeve di no viazâ di bessôl, di volê cun se il zocul dal pît che lu veve ripât e se al lave gôl, jerial gôl compagn o ben jerino doi gôi? O no jerial gôl di nissun? E se al lave in puarte dome il zocul e no il balon?
A jerin cuistions dificilis, ingredeadis, che chei di cumò nancje no si impensin e ce maniere podaressino pensâsi, cun ducj chei bêçs, di cjarte o di monede, che a àn intes sachetis des barghessis, des gjachetis, dai capots?

Laurin Zuan Nardin



La dighe a Redona

Cuant che la SADE finive la dighe di Redona, pensavin da podê fâ un altri lac in Cjampis là nas la Viela par tignî la riserva par cuant che il Tilimint al sarès in secje. Ma l'ere da studiâ, provâ se il teren tignive e se i crets erin sigurs. Bisugnave portâ sù ducj i atrez, cement, tubus, dut cul gei e al jere tant lavôr che in chei timps al jere une gracie. I operaios durmivin ta lis stalis e pai dirigjents ai vevin fat une biele barache di len. Une sabide al ven a cjase me l'albergatôr e al dîs: "Doman tu e la Caty doveis lâ sù in Cjampis, che doman al rive il gran capo e al à di stâ a durmî ta la barache". La matine prest partìn, jo cu le mangjarie chincaglieris e jê blancjarie e cuviertis. Co sin un toc in sù la Caty a lasse il so gei e a mi dîs: "Lassìmi curiosâ ce che'a ti à dat". Il ben di Diu, ma sora dut une tecje cuntun arost, incjimò clip, grues come un tubo di stue, ben cuviert da un sugo che ti vignive l'aghe in bocje. "No stâ tocjâ nuie". "No, ma lassa che mi incjochi di odôrs!". Mai viodût e sintût chê robe alì. Rivadis lassù, o vin consegnât dut; dopo che l'om al à controlât se no mancjave nuie, ni regalà une pagnucute di pan parom. Pausât un pôc sin partidis e passant devant a la barache la Caty ghi fâs "Siôr ingignîr, buna digjestion cul siò arost, ma l'odôr i ghi lu ai nasât dut jo, prin di lui". Cul nestri gei vueit, contentis, corevin jù cjantant a scurciagola che fasevin strazumâ i crets e spaventâ i ucei.

Maria Minin
Furlan di Vil di Sora (Tramonç)

Di vert e ram

...le à sborfade
cul ritmi legri
dal so vecjo cûr.
Po sore sere,

tal rivâ isom
di chê spalere,
ind à dat un sclip
ancje al amont.

Aldo Rossi
1^n premi al concors "Di viti in vita - Poesie e vin tai cuei di Buri" - Buri 2024

La gjave di Pampalune

Ben planc, scurtant striche a striche lis zornadis e messedant i colôrs dal imbrunî, ancje chel Setembar si veve fat dongje. In curt, il cricâ dai grîs al sarès lât a distudâsi tal lament de civuite e Bastian, la piel inrusinide dal Istât e un çuf poiât sui bruscs dal so cerneli di cuindis agns, nol sarès plui vignût a fâ il bagn te gjave di Pampalune.
E tacave la scuele, i compits, l'Invier.
Cuntun vêl di maluserie si patafà un tavan te cuesse e si butà te aghe clipe, infondantsi e impresonant il flât tal pet, par vogâ une ultime volte fin a lenzi chê altre rive. Tirât fûr il cjâf, si movè tant che un crot ribaltât e al vierzè i voi, par cjalâ adalt, il cîl clâr parsore dai pôi dulintor.
Pene che la aghe si disgotà des pipinis, al viodè la fade.
La sacume si spostave dutun cu la sô cjalade e e svolave dal blanc al blâf. Une magle scure dulà che Bastian al intivave un cuarp di fantate e une cjavelade in riviel. Al viodeve chê magle intai voi dome dilunc dal bagn inte gjave. Tal imprin al pensà a lis ceis o un cualsisei sporchet, e no i fasè câs, ma daspò al scugnì rindisi e riferî – prime a sô mari e dopo al oculist – che la magle no leve vie e cun di plui e veve simpri chê forme.
"Nol è ce preocupâsi, siore. Un piçul distac dal vitreo, ma il voli al è une vore san e il cerviel si usarà a viodile, fasintle sparî".
Ma nol fo cussì.
Al prin bagn de stagjon dopo, Bastian al intivà une sacume diferente: nuie di mancul che un motorin. Al jere dimagrît e al veve metût sù i muscui de zoventût, lis vogadis si fasevin plui

lungjis, ma la magle a forme di fade no le viodeve plui. O miôr, le viodeve, ma te realtât: si clamave Denise, e jere di Cjasteons, e ancje jê di tierce B. Si cjatavin daspò de scuele e a levin parfin te gjave, cualchi volte, pedalant e tignintsi par man. No jerin dubis che lu ves inmagât. Dal so vitreo distacât si smenteave prime ancjemò che la piel si suiàs.
L'an dopo, dut câs, al veve rivât a comprâsi il motorin; al leve ator cui amîs par sagris e di fadis al veve cognossût cetantis. Denise le veve smenteade e cumò la magle tai voi i pareve figurâ dai libris. Da rest, i mês dal an de maturitât ju passà li parsore e te gjave di Pampalune al tacà a lâ dome a Lui, par scuvierzi che il vitri de sô cjalade al veve cambiât inmò forme. Nol si maraveà cuant che cul rivâ dal frêt al tacà a vore di impleât.
E po, tai agns, une altre fade, une machine, une glesie, un frutin, un cimitieri, une biele strie, une crôs di ospedâl... Lis maglis i strolegavin i cjantons de vite. E lui, almancul une volte ad an, al vignive te gjave dome par chel, ancje cuant che al tacà a pierdi i cjavei e doprâ i ocjâi. Plui voltis, da rest, al veve za tal cjâf la magle che i sarès capitât di viodi. Cussì come che a un ciert pont al veve vude pôre di murî, se nol ves viodût nissune magle. Ma al jere durât pôc e nol veve plui mateât a domandâsi se chel misteri al fos sugjestion, fantasie o pardabon une maravee.
Il destin, al veve capît, no lu decît dal sigûr la gjave di Pampalune.

Raffaele Serafini
1n premi sezion narative tal concors leterari "Vôs de Basse"
San Zorç di Noiâr 2023

La crigula

La maestra a no saveva se ch'a era la crigula [crìgula], cuant ch'i fasevin i pensierins sul cuader. I vin duvût spiegâghi nualtris, ch'a è fata di vencs coma un zei, di tuartis lungjis, pi granda, sensa mani, mancu biela, doi metros di diametro, e si metin dentri la clocja cui pitins e li rassutis. Nualtris i volevin clamala *crigola* par talian, ma a la maestra no ghi plaseva. A ni à dita di clamâla *cestone capovolto*. I Fugulins a 'nd avevin fata una streta e lungja par stâ lunc il mûr da la stala e par podê passâ in banda. Nualtris i si scundevin dentri par zoiâ a cuc. Pierino Ferarin al si scundeva cuant che so nonu lu clamava par zî a voltâ il fen intal cjamp. "Pierino, Pieriino", e lui mucj, sito là sot, fin che a nol clamava pi. Silvio Neri al era una tepa di om. Gros, fuart coma un toru, rustic e balordo, pucja voia di lavorâ, al zeva a robâ gjalinis di not, e maligrassis dal genere. Una caricatura di om. Al ghi veva robât la bicicleta nova a Belloni e la veva scunduda intal paiâr di cjasa nustra, sensa dîni nuia a nualtris. Belloni al era un curidou ch'al rivava sempri secont, driu di Girardengo e di Binda, ancja al zîr d'Italia. Ma a 'nd aveva ancja vinsût un zîr d'Italia. Silvio al voleva cori cun Bottecchia, "Ma no mi àn lassât", al diseva. "Lui al veva do gjambassis grossis, al era un campion, ma in pista al era mancu bravo. Forsi i podevi vinsi jo. Ma a no mi àn lassât". A erin i ultins dîs da la guera intal 1945, cun todescs, partigjans, ancja cosacs, e cui aparechios ingleis parsora ch'a bombardavin. Al era ancja un da bassa Italia cun nualtris a Gleris, un ciert Gino Arcoleo, un militar sicilian ch'a nol podeva tornâ a cjasa. A 'nd era un par ogni famea di contadins. Al viveva cun nualtris. Al era

simpatic cu li fantatis: “*Devi affascinarle le ragazze*”, al diseva, ma nol veva tanta voia di lavorâ tai cjamps cun nualtris. Al era ancja un camion di triestins su la strada, cuiart di cjanis par ch’a no lu viodessin i aparechios. A compravin sgnapa e blava, e a vendevin roba di contrabant. Al riva in aria un aparechio. Ducju scjampà a scundisi e riparâsi. Silvio al varda in alt par da driu e al scjampa lunc il mur. Dentri un socul da la banda streta da la crigula. La crigula si alsa in piè, e a cola duta intor di Silvio, cuiart e soterât, sot da li rassutis. “*Silvio, Silvio, ti sei fatto mmmale*”? Al sercia di judâlu Gino Arcoleo. “*No, no. Ze gnente. Solo che un pochi de sghiti”.* Lassù i aparechios a mitraliavin, e nualtris spacâsi da ridi cu la pansa in man, in tal sotpuartin dai Fugulins.

Angelo Bertolo
Furlan di Gleris

Dissen di Annalisa Gasparotto



La vite grame di Jolande

Di non a feve Jolande, ere pissule di stature ma tant garbatine che a tignive teste a duç e in ogni ocasion. Ancje se jere masse zovine par plantâ ’na famee, jê à volût maridâsi prest, e da chê volte si è trasferide ca da noaltris a San Quarin. Ma la lune e à piardût tant prest il so mieli. Cun l’om cuasi simpri sensa lavôr e cun nissune voe di lâ a cercâlu, le preocupazions par la Jolande erin gruessis: l’afit da paiâ, i fruts ch’a domandavin simpri di plui pal mangjâ e pal vistî. La miserie e imperave da agnorums par dutis lis fameis. Al ere dûr tirâ indenant, ma la Jolanda si impegnave, ancje trop, par no fâ mancjâ il necessari a la sô fameute. I fruts erin ancjemò pissui cuant che l’om al si è malât e in pôc timp al à lassât chest mont. La femine, pûr displasude, ma decise e ferme come simpri, e cun tante serietât, a è sclopade cu ’na espression che ancjemò, in paîs, duç a ricuardin: “Se me viodeit vestida di neri, cu la veleta tai voi, a compagnâ il gno on in purcission vers il simiteri, cu li mans poiadis tal vero dal cjar funebre, scoltaitmi ben, no steit crodi ch’al sedi par tratignîlu, ma par sburtâlu”.

Lidio D’Odorico
Furlan di San Quarin

Il prin purcit a rost

Cheste a je une leiende che o mi ricuardi di vêle sintude contâ cuant che o jeri frut, pôc dopo che o soi rivât chi in Australie cun la mê famee, intal lontan 1959. La storiute a conte di cemût che par la prime volte a je vignude fûr l'idee di fâ rustî, e no dome bulî, un purcit prime di mangjâlu.
Al jere un contadin vignût de basse furlanie di non Checo ch'al veve une capane fate di stecs ch'a vignive usade come stale e sierai par une mandrie di purcituts che al arlevave. Par fâju cressi e ingrassâ, Checo a ur dave di mangjâ glant, coculis e nolis ch'al cjatave intal bosc. Un dì di buinore, prime di lâ fûr intal bosc a cirî chestes bontâts par i purcituts, al à sveât so fi Meni e ai à comandât di tignî di voli lis bestiis inte capane e di puartâ a lôr un podin di aghe par bevi. Meni ubidient al fâ i lavôrs che ai veve domandât so pari. A Meni a i plaseve zuiâ cun il fûc e a viodi lis faliscjis svolâ in alt viers il cîl cuant ch'al stuzigave lis boris cun un stec. Stuzighe une volte stuzighe dôs, e cence che lui a si inacuarzi, une faliscjie da lis boris a je lade a finî intal fen inte capane, propit indolà che i purcituts a stavin sierâts. Viodint il fum, e prime che il puar Meni al rivàs a studâ lis flamis, la capane e il sierai a àn cjapât fûc e intun lamp subite dut al è deventât un grum di cinisis.
Va ben, al à pensât Meni tremant di pôre, il sierai e la capane a si podin fâ sù di gnûf intun pâr di dîs, ma cun i purcituts che cumò a someavin ducj come tocs di lens brusâts, ce aio di fâ? Par sigurâsi e viodi se a jerin vîfs o muarts, il puar frut al va a scjassâ un dai purcituts cun la man. Fasint chest, a si è scotât

i dêts che subite a ju à metûts inte sô bocje par calmâ il dolôr. Un tocut di piel brusade dal purcit al jentre inte sô bocje par la prime volte in sô vite, e secont la leiende, ancje par la prime volte par un uman! Un bon odorin di purcit rustît ai passe sot il nâs. Di gnûf Meni al va di un purcit a chel altri, pocant e dopo lecantsi i dêts ogni volte, e plui lui al sburtave e al lecave e plui ai plaseve cerçâ, fin cuant che cun lis mans al tache a sbregâ e a mangjâ tocs di cjar e crodie rustide. “Ce bon ch’al è! Cui mai vessie pensât ch’al fos stât cussì bon un purcitut a rost?!” al barbote il frut cun la bocje plene di cjar. Viodint di lontan il fum e li fûc, Checo al torne di corse dal bosc e devant a chest disastri al viôt so fi sentât in tiere ch’a si lecave i dêts! Dut rabiôs a i va dongje e a i tache a dâi jù une sglavinade di vuiscjadis su la schene. Ma chel, ancje se plen di pachis, a no si è scomodât fin cuant che al à finît di mangjâ.
Il pari ai vose. “Lazaron di fi, nô no ti vin tirât sù cussì! No âstu nissune vergogne? Cul to zuiâ di sigûr tu mi âs brusât la stale e cumò i tu mangjis ancje lis boris! Ce stâstu fasint?!” E il fi a i rispuint: “O pari… il purcit, ven chi e cerce ce bon ch’al è il purcit brusât”. Meni a si alce impins e al va a tirâ fûr un altri purcitut dal fûc e a lu met in man a so pari che subite ancje lui a si scote, e metint i dêts inte sô bocje, par la prime volte al prove il splendit savôr e sprofum di un purcitut rustît. Di chel dì in lâ, pari e fi a si son metûts a mangjâ purcit a rost. Checo a i à comandât al fi di no fâ savê il lôr segret a nissun altri.
Spes e volentîr une stale o une capane di Checo a cjapavin fûc. Chescj “malans” a sucedevin dome a cjase di Checo. Chei dal vilaç a suspietavin alc e a lu tignivin di voli. Une dì a si son acuarts che a jerin lui e so fi a dâ fûc e subite a ju àn ripuartâts a la vuardie dal paîs. Chel a ju à puartats a Udin devant dal judiç.

Il judiç, dopo vê sintût dute la storie, al comande di viodi ancje l'evidence. Cjapant in man il purcit, ancje lui a si è scotât i dêts, e metint chescj inte sô bocje par sfredâju al à cercjât ancje lui par la prime volte il scuisît savôr di un purcit a rost.
Intun lamp al à declarât Checo e Meni inocents e ju à lassâts libars di tornâ intal lôr paîs. Il dì dopo il judiç al è lât a comprâ par se ducj i purcits ch'al podeve comprâ cui siei bêçs. Pôc timp dopo ancje lis sôs capanis e stalis ogni tant a lavin sù in flamis. Intant cheste usance a veve cjapât pît, fin cuant che il len par fâ sù capanis e stalis al lave a mancjâ, e intal bosc al jere restât dome len vert.
A un om di non Barbe Que, ch'al jere un om savint, a je vignude une biele idee di provâ a cusinâ cun calme un purcit suntune gridele fate di fier sore un fûc, cussì salvant di brusâ dutis chestis capanis, sierais e stalis come che a vevin tacât a fâ.
A si dîs che dutis lis bielis ideis a vegnin fûr par vie de necessitât. In chest câs la necessitât a jere di no brusâ la cjase par vê un bon purcit a rost a la BBQ...!

Federico Martin di Colò
Melbourne (Australie)

OTUBAR

	1	M	S.te Taresie dal Bambin Jesù		
	2	J	SS. Agnui Custodis	*Fieste dai nonos*	
	3	V	S. Gjerart abât		
	4	S	S. Francesc di Assisi frari	*Patron d'Italie*	
	5	**D**	S. Luîs Scrosoppi predi		
40	6	L	S. Brunon abât		
	7	M	Madone dal Rosari		○
	8	M	S. Demetri martar		
	9	J	S. Dionîs martar		
	10	V	S. Denêl profete		
	11	S	S. Zuan XXIII pape		
	12	**D**	S. Serafin frari		
41	13	L	S. Edoart re de Inghiltere		◑
	14	M	S. Calist pape		
	15	M	S.te Taresie di Jesù muinie		
	16	J	S.te Edvîs religjose		
	17	V	S. Ignazi di Antiochie martar		
	18	S	S. Luche vanzelist		
	19	**D**	SS. Martars canadês		
42	20	L	S.te Rene martare		
	21	M	S.te Ursule martare		●
	22	M	S. Zuan Pauli II pape		
	23	J	S. Zuan di Capestran predi		
	24	V	S. Antoni Marie Claret vescul		
	25	S	S. Crispin martar		
	26	**D**	S. Evarist pape	*Ore solâr*	
43	27	L	S. Flurinç martar		
	28	M	SS. Jude e Simon apuestui		
	29	M	S.te Ermelinde vergjine		◐
	30	J	B.de Benvignude Boiani vergjine di Cividât		
	31	V	S. Volfanc vescul		

Cjaminâ lizêrs

I pelegrins lu san: cui che al scuen vivi par strade, parcè che la sô cjase e je masse lontane e la destinazion e je un sium, al à di podê viazâ cun pas lizêr. Al à di diliberâsi di dut il sore plui che al podarès jessi di intric, aumentant il pês e la strachetât. E je une biele metafore de vite. Noaltris, gjenerazion nassude di paris e maris che a àn scugnût gloti la miserie, o sin fruçâts dal pês de nestre bondance. Par brame o par malcostum o sin usâts a volê dut, consumant cetant plui dal necessari. O cjolìn masse, e o lassìn che i nestris vanzums a coledin daûr di nô, sot de nestre taule, imagjinant che a podedin coventâ ai tancj “Lazars” che no àn nuie in comun cun noaltris, i Epulons dal timp presint. Par chest o vin trasformât il Mont intune grande discjarie, li che a van a cirî refudums i doi tierçs de umanitât che no àn vude la furtune di nassi de bande juste. E di chest lôr no àn colpe, e noaltris no vin nissun merit. O pensi a la piere sculpide devant dal altâr dal domo di Vençon: e je la man di un pelegrin che al ten sù un baston, chel che al jude il pas di cui che al va pal mont. In che volte cualchidun al pensà che chel al jere il puest just par polsâ: une colocazion che par solit e je dai siôrs. Ma il vagabont al è une vore miôr di lôr.

Angelo Floramo



Saponaria officinalis
saponaria comune
saponarie, savonarie

La igjiene e je la fonde dal disvilup de popolazion umane. Dutis lis popolazions de Tiere, di dopo mai, a àn praticât la igjiene par tignî lontan i microbis e limitâ la difusion des epidemiis. Une des plantis che e je stade doprade pe prime volte par chest fin e je la savonarie. La sô lidrîs secje e in polvar e jere doprade dai Assirs come savon miârs di agns indaûr, invezit i romans la dopravin tai bagns termâi. Lis savoninis contignudis in dutis lis parts de plante a àn proprietâts detergjentis e a son buinis di gjavâ vie il sporc soredut dai tiessûts. Par cheste reson a jerin tant doprâts intal passât, par esempli par lavâ la lane o restaurâ il sflandôr de sede. Lis muiniis le dopravin parcè che i vistîts a deventavin une vore cjandits e profumâts. Vêso mai provât a nasâ un flôr di savonarie? Al sa di net! Clâr che la plante e prodûs chestis sostancis par altris finalitâts, prin di dut pe difese cuintri dai atacs dai foncs o dal pascul dal besteam. Di fat, lis savoninis, se ingjeridis, a son tossichis in mût moderât e une vore indigjeribilis. Il so flôr al comparìs di Jugn a Setembar e al somee un pôc a chel dal garoful, al è di un rose delicât, cun cinc pics, puartâts in fros su la ponte dai tancj fuscj. Dai jets dal flum, dulà che la plante e je tal so bielstâ, si è slargjade ancje in ambients rudimentâi, sul ôr des stradis, intes discjariis o dilunc dai marcjepîts. Al è improbabil che no lu vedin mai notât intant di une cjaminade daûr di cjase. Se al fos cussì, la prossime volte che o fasarìn une cjaminade in campagne, o te perifarie, o ancje in citât, o vin di fâ plui atenzion aes plantis che nus cjalin di sot, nus cimiin, nus cisichin che il mont al è plen di sorpresis e curiositâts.

Alberto Candolini

Cjasa sierada

A era una zornada d'Atomp di sorêli, un lusôr, la natura a steva cambiant piel in chel periodo, ma no in che dì, cussi biela, cussì cjalda.
Ucei ch'ai ciantavant, çupets ch'a cji saltavant tas gjambas ogni pas fat ta l'artivôl no seât, secjât in pês. Rivat in somp di Norêp mi soi sentât a cjalâ il plui biel pâis dal mont: Prât. Il gno paîs, indulà ch'i soi nassût e indulà ch'i volarès poiâ i mia vues. Cussì i cjalavi las cjasas, las corts, i orts dismenteâts. Mi soi fermât a cjalâ la cjasa indulà ch'i soi nassût, cjasa sierada. Colôrs smarîts dal sorêli e dal timp. Subit dongja, como sôrs, tantas âtas. La zornada a era cussì biela e plena di lusôr, invesse chestas cjasas as erant studadas, silensiôsas.
I vevi la sensasion che chestas cjasas as volevan custodî cualchi fruçon di vita, di legria di una vôlta; al era come se as volès tegni stret fra chei mûrs dut il spirit bon di chês vitas. Entrant a samea che il timp al sêti fermât, il timp aì denti al è difarent di chel ch'al cor di fôr. Doi arlois difarents.
A si sint duta la fuarça che la cjasa a à di volê fermâlu, riparant il plui pussibil la rôba ch'a custodìs das pineladas da vecjaia che ogni santa dì il timp al riva a dânus a ducj.
Omps, cjasas, anemâi, no fuîn nissun. Par ducj il stes pinel, a cualchidun la pinela a sbrissa via, a cualchidun a impregna di plui. Las cjasas a las inplena di polvar, a discrosta vernîs, al sfuea i mûrs. Il timp al lavora simpri, ma nol riva cun duta la sô fuarcja a platâ o a fa dismenteâ i afiets, i riguarts, l'amôr ch'al è stât a scjaldâ chê cjasa.

Cussì su pa gomba di Norêp a mi è vignuda gola di scrivi un pensîr. No una poesia. Una roba chi sintivi tal gno côr.

“No ’nd è cjamins ch’ai fumant tal gno paîs, la sêsa lada mê int? Corts di jerba âlta e secja. Puartons scierâts, cjasas vueitas, plenas nomo di riguarts. No si sint una vôs. No ’nd è nessun tai prâts a zuiâ, nè una mâri ch’a clama il so frut par ch’al torni dongja. Ma la sêsa lâts, mê int, par podêsu strengi, par podê dî ch’i su volin bon, e su vin simpri tal còr. No ’nd è cjamins ch’ai fumant tal gno paîs. Stansan scuras plenas di telarinas, là che il sorêli nol riva a scjaldâ i mûrs ne il côr. No ’nd è cjamins ch’ai fumant tal gno paîs, la sêsa mê int, a sta vignint not. Cui sà doman, tal sorêli, sarina insieme?”.

Vinicio Rupil
Furlan di Prât di Cjargne



Prât

Tistìn dai cjalcjuts

Di favris e marangons Clausîet a nol à mai vude miserie. A si conte che al ere ce fâ par ducj e che ai lavorave encje la domenie. Il pridi al bruntulave ma la int che a zeve davôr fen e vacjes a veve tante bisugne da las lûer mans. Encjemò vive a è la memorie di favris come Toni e Nardin, di Vasti e Mio dai Gjarisos e di marangons come Meni, Danêl, Mario di Rassât e dal Pruntin che ai faseve mubilie in sorte, armarons, jets, cridinces, gratoles, cumudines e stantoi.[1]

La puare Ide a recuardave che, tai prins dal Noufcent, al viveve ta la Frate un marangonut cetant inzegnûes di non Batiste ma che ducj ai clamave Tistìn. Al faseve rube minude a timp pierdût, soredut d'Unvier tal cliput da la stale dulà che al tignive la vacje e un troput di cjares. Tistìn, pûr gobu e un nin çuet, al ere rivât a fâsi tun cjanton un bancut da lavûer cun tant di muarse e di strentûers e un torno a pedâl cun ducj i imprestuts par sgjavâ, gratâ e vualivâ.[2] Sul taulât al tignive in deposet legns di tantes cualitâts che a sio timp al veve racuelt o taât in



[1] girello per fanciulli
[2] pareggiare

buine lune e po mitût a stagjonâ sot l'aône.[3] A seconde dal estro o di ce che cualchi femenute a i domandave, al sielzeve il legn just. Tistìn al ere cetant fin tal preparâ oufs di legn di povol da meti ta las coves par invoâ las gjalines a pondi[4] dopo il grant frîet di Zenâr o par mendâ i cjalcins fruiâts. Prime da consegnâju a ju slissave cuntune scae di veri e po al ju intenzeve cu la malute da las cocoles. Da çocuts di cuarnolarie, sgjavâts menant il torno cun tante fadìe, al tirave fôr biei salarins par macjâ il sâl cul pestel, encje chel lavorât sul torno partint da un tondel di vuàr[5] di sgrene fine cressût tal magri di Rope. Se cualchi none a i ordenave mateçuts par las gneçutes o pai nevûets, Tistìn al cumbinave da fâ bieles pipinutes cu las gjambutes e i braçuts disgropâts e i vûei discocolâts, trenuts cui vagonuts, Pinocjuts cul nason lunc e ros e cjavaluts da montâ sore par niçulâsi. Ma ce che Tistìn al faseve cun pi snait e passion ai ere i cjalcjuts, gjavâts fôr da legns stuarts al naturâl, pleâts da la nîef o da las livines, e che al zeve a racatanâ davôr Rosse o sul Tamer in Turîet. Cul cjalcjut las femines, dopo fate la polente, ai la cjalcjave ta la cjalderute e po ai la vualivave ca parès bon prime da butâle jù su la bree. Oufs, salarins, mateçs e cjalcjuts a ere dute rube che Tistìn al imbignave e che po cul zei al puartave a vendi a Top par Sante Luzie o ta la Vile pal Perdon. Un cjalcjut di Tistìn, slissât e di biele forme, al ere un vîer *status symbol*, spes il prin regalut di un murûes a la murose.

Gianni Colledani

Furlan di Clausîet

[3] trave da colmo

[4] deporre

[5] avorniello

Partidis

Lis partidis de domenie a jerin dôs, une sul cjamp e une intal chiosc che al jere insom daûr dai scjalins. Sul cjamp a corevin vincjedoi plui un di lôr: dîs vistûts cun barghessinis grisis e mais verdis e altris dîs cun colôrs che a cambiavin di domenie in domenie. Po, si capìs, a jerin ancje doi vistûts dut di neri, ma a jerin insom dal cjamp, un di ca e un di là. E ancjemò un al jere. Ancje chel dut a neri, ma elegant e cuntun sivilot in bocje. E po no bisugne dismenteâ chei che a jerin dentri intal cjamp, ma fûr des liniis, doi alenadôrs che a jerin li dome par sberlâ un plui fuart di chel altri. E po un segneliniis che al veve il compit di spacolâ une bandierute ogni tant, cussì, tant par fâ savê che al jere li ancje lui. E soredut doi sants, un par bande, che a jerin adets al seglot de aghe miraculose: apene che un zuiadôr al si faseve mâl a corevin dentri a benedîlu cu la spugne imbumbide e chel a tornave a cori miôr di prime. Jenfri il cjamp e il chiosc, sui scjalins cui voi pontâts su chei vincjetrê a jerin setantetrê (variabii) di lôr che a jerin li principalmentri par insoletâ l’arbitro (chel eleganton vistût dut a neri, che, come ducj a san, al puarte simpri alt il cjapiel) e po ancje par fâ di colegament jenfri lis dôs partidis, chê devant di lôr e chê daûr.
Nol è di crodi però che chei siet o vot (variabii) dal chiosc a si disinteressassin di ce che al sucedeve sul cjamp. Noooo! Cuant che a sintivin che i setantetrê (variabii) a vosavin a fuart, lôr a molavin il tai e a corevin a viodi ce che al jere nassût. Se, mancje mai, al jere un gôl a favôr, si le cjapavin cun chel che ju veve invidâts a bevi un tai, propi cumò e veve di vignîti sêt a ti!

Il chiosc al veve ancje la funzion di disfredâ chei cuatri scjaldinôs dai setantetrê variabii che a manifestavin intenzions precisis di butâsi dentri intal cjamp, par dâi un bon batût a chel sfonderât di un arbitro che nus sivile dome cuintri! Il president de scuadre al jere li, simpri in vuaite, ven, bêf un got prime, dai, dai, un neri tu, nomo? Un pâr di tais a rivavin scuasi simpri a risolvi al situazion mediant di lungjis tratativis, ancjemò un zîr, dai, che cumò ti tocje a ti di paiâ, no tu volarâs mighe bevi a puf!
Gjgjon al jere il plui fis di chei siet o vot. Al si poiave cul comedon sul banc apene che e scomençave la partide e di li nol si moveve. Cuant che al sintive a porconâ cuintri l'arbitro, al zirave mieç voli strac bande dal cjamp, par di là dai cjâfs di chei setantetrê variabii e, cence molâ il tai, al declarave la sô sentence, in traduzion simultanie par talian: *Armittrrro, mi fai dolo!*
Po al tornave a ocupâsi dal so merlot che al veve chê mandule amarotiche che ti invidave.

Laurin Zuan Nardin

Dissen di Annalisa Gasparotto



Di sigûr e jere in parintât

Antonietta e jere une siore, o miôr e jere un toc di femine cetant grande e bocone, che e stave tal paîs intune cjase che pe int dal puest e jere une vile, par vie che e jere une vore plui biele di chês altris. O vevi sintût plui voltis cjacarâ le int di cheste siore che e nomenavin cul cognon di un dai soi oms, sposade dôs voltis e chescj passâts a miôr vite. E disevin ancje che e jerin siôrs, soredut chel di secondis gnocis tant di vêi lassât un patrimoni, cence chel che e veve ereditât dal prin e plui chel che jê e veve puartât in dote de sô famee abenade. Metût dongje dut chest, pe siore Antonietta le vile e jere un fruçon za che in paîs e veve un cuatri coloniis, un pâr di cjasis gnovis intun paîs li dongje, dutis lis cjasis e buteghis dilunc une strade di Udin plui un pâr di palacinis a Gurize.
E veve le innomine di Pedoli, e disevin che e vistive nome cun doi camisots, ma si tignive sù par lâ a fâ i conts cui metadiaris, a tirâ i afits, o par lâ in bancje. Dopo chest cincineç o pues dî di vêle vude viodude a passâ une volte al mês a pîts jù pe strade dal borc e di sigûr e leve a tirâ i afits. E lave dispès a scuedi ce che i coventave di meti in taule ai soi fituâi o metadiaris, ancje le flôr par fâsi il pan in cjase; e jere nomenade par vê dôs gjalinis e le matine par fâ di gulizion e spietave che une des dôs e fasès l’ûf. No faseve mai spese, tant che Guerin de cooperative le viodeve nome a passâ denant.
Le ai cognossude che o jeri zovenut, stant che o levi a dâ une man ai miei a fâ formadi. Jê e stave di cjase, ce disio te vile a cuatri pas de latarie. Il nestri prin incuintri al è stât in chel puest,

li il gno jutori al jere chel di tirâ dongje e sburtâ vie i bidons che si jemplavin cul lat che e puartavin i socis e di dâlu fûr a chei pôcs che e vignivin a comprâlu cun tant di gamel. Par fâ chest in latarie e jerin dai bocâi in alumini di trê misuris: un cuart, mieç litri e un litri. Te buinore intant che o jerin a tirâ fûr il caglât des cjalderiis e rive un bocon di femine cun tant di gamel di doi litris; e jere le prime volte che le viodevi di dongje, fat a ments di ce che gno pari mi veve dit e metût parie chel che o vevi sintût no podevi sbaliâmi: e jere pardabon le siore Antonietta.
Gno pari mi veve ben inscuelât par che o savès frontâle; cheste mi da in man il cit disintmi: "Che mal meti mieç di sîr e sore un cop di sbrum". Fat cetant, o voi viers di jê che e slungje le man par cjapâmi il gamel, jo tignintlu indaûr o slungji le mê man par cjapâ i bêçs e cheste mi dîs: "Vuelistu che ti pai il scart dal lat?". Jo le cjali disintii: "Par jê al sarà scart, ma il sîr par dâlu ai purcits lu paìn e il sbrum al devente spongje che e vâl plui dal formadi, se mal paie par doi litris di lat ben, se no lu strucji e i torni il gamel". Le siore, che e faseve cetant ogni dì soredut cui soi metadiaris o altris che no vevin coragjo di scuedile, no veve cun se bêçs, alore jo o ai fat come che i vevi prometût: i ai tornât il gamel vueit e jê cidine e à zirât i tacs e e je tornade in vile.
In chel periodi gno nono che al jere lât a Udin par cjatâsi cun amîs mi à puartât di regâl un gjornalin di lei e ben figurât: Topolino indulà che tra lis tantis figuris al jere Paperon de Paperoni, un pedoli che al viveve nome par ingrumâ i cents, tant che mi à parût di viodi le siore Antonietta, cui sa mai che e sedi stade in parintât!

Carlo Zanini

Lis *Rojenice*

La Mont Terglòn (*Triglav*) e je la mont plui alte de Slovenie. Se tu tachis a lâ sù e tu passis lis forestis scuris e salvadiis che lu cenglin, tu rivarâs intun pont là che i boscs a cessin e a fasin sît ai pascs. Se tu continuis a lâ sù e tu lassis indaûr ancje i pascs, a un ciert pont tu ti cjatarâs denant di un desert teribil, grintôs, là che a son ingrumâts tocons di crets, come se une man grandonone e furiose si fos mitude d'impegn par distruzi dut. Subite daspò tu ti intivarâs inte regjon de glace e de nêf. Ma intune altre ete zaromai cetant lontane e diferente de nestre, intal stes lûc di chestis maseriis di crets, e jere une pradarie sflandorose cuvierte di miârs e miârs di rosis di ducj i colôrs: al jere il zardin des *Rojenice*.

Lis *Rojenice* a son trê bielis fadis blancjis e sutilis tant che lîs, che une volte a vivevin sul *Triglav* e ore presint no si sa ben indulà che a vebin la lôr dimore, ma che dut câs ancje vuê, come in chel timp, di trat in trat, cuant che a nassin un frutin e une frutine speciâi, a vegnin jù pai cjanâi fintremai tes cjasis dai umans. Lôr a san simpri cuant che al ven in chest mont un frutin, parcè che ogni viaç che al sucêt, là sù tal cîl parsore dal *Triglav* e jeve alte une gnove stele, come che da rest ogni viaç che al mûr cualchidun, di chel cîl alt e cole jù une stele.

Par solit lis *Rojenice* no si fasin viodi, ni ducj a son in stât di viodilis, parcè che par rivâ a fâlu, si scuen partignî a une categorie privilegjade di personis. Cualchi viele comari e cualchi escursionist solitari a àn contât di vêlis olmadis, biel che a vignivin jù di là sù, o cuant che a comparissin inte cjase là che

al jere modant nassût un frutin. Lôr a rivin cidinis, si metin tor ator de scune ognidune cuntune cjandele impiade in man, e a sentenziin il destin di chel rivât intal marimont. Ben, lis peraulis soavis che i cisichin sore il cjavut si inverin simpri.
A son amantis de umanitât interie, e une lôr visite intune famee e significhe par chel apene nassût, felicitât, ricjece, une vite lungje e sane, parcè che lis *Rojenice* a son fadis protetoris che, invisibilis a compagnin l'om par ducj i trois de esistence.

M. S.

La Mont Terglòn (foto Giorgio Paron)



Il barba merican

A era passada la vous in famea: barba Gjovanin al tornava cu la sô femina da la Argjentina dopo un slavin di agns là che a disevin che al veva fat furtuna. Mê nona, sô sûr, restada vedua di vuera cun sîs fruts, a spietava chel fradi coma un diu. Jei no veva vût nencja la pension di vedua di vuera (a la à cjapada nomo da vecja grassia al interessament dal segretari comunâl). barba Gjovanin al era un tipo particolâr: di lui mê nona mi contava tantas storias che jo, di piçula, i scoltavi cun interès; di una soradut i mi soven parcè che a mi la contava cuant che i no vulevi mangjâ.

Tornât da vuera in Africa, barba Gjovanin al veva dit subit a sô mari: "Preparimi una ramina di cartufulas e di râfs che i ai tanta gola dopo duta chê fan che i ai patît là jù".

Eva di Minin (mê bisnona) a i veva cuet subit ce che so fi a i domandava. Ma, dopo vêi mangjât duta la rassion, barba Gjovanin, mogjo mogjo, a i à dit: "Eh, mari, tant buinas chês cartufolas e chei râfs a no erin como una volta".

"Gjovanin, a no è plui chê fan!" a i rispuindè subit Eva di Minin.

In ducj chei agns in Argjentina barba Gjovanin no si era fat plui vîf. A disevin che là jù lui al veva fat una vêr di bêçs. Mê nona a era tant contenta di tornâ a jodi so fradi, a veva clamât dongja las fias (mês agnas) par preparâi il riceviment di benvignût. L'incaric a i lu veva dât a mê agna Aurelia che, par dî il vêr, a mi pareva che a ves cjapât plui dal mascjo intal caratar. Nou fruts (jo alora i vevi sì e no siet o vot agns) i fasevin lunaris, pensant a ce che barba Gjovanin (i lu clamavin ducj cussì aromai) a nus

vorès puartât. Jo i spietavi una pipina, i miei cusins la cjocolata, ma barba Gjovanin nol veva puartât nuia a nissun. Imagjinâsi mês agnas (massima agna Aurelia che a era la plui furiosa): "Ah, cumò lu sistemi jo pardabon!" a veva mumiât fra i dincj.
Al riva cussì il grant moment. Il menù al proiodeva una schiria di plats, tra cui polam e cunin. Barba Gjovanin e la sô femina a son invidâts a gustâ e jù preparatîfs a no finî. Il mantîl plui biel tirât fûr a puesta dal burò, i plats cu las rosas pituradas; a sameava che al fos tornât Nedâl. Nou fruts i vevin imparât a memoria una poesia di recitâ cuant che i erin ducj riunîts in taula. A mi cualchi peraula a mi veva spaurît par via che il talian a era incjimò una lenga foresta. Insoma ducj vistîts di fiesta cun barba Gjovanin capotaula e dongja agna Mariuta contents di contâsi las nostras storias. Ma sul plui biel gno cusin Renso, il plui piçul e trament, al salta sù a colp su la cjadrea e invessit di dî la poesia, tra il cito di ducj i presints a plena bocja: "Tui, tui, tui..." al fâs. I sin restâts scaturîts: cualchidun al à subit capît che chel che i vevin mangjât propit cunin a nol era.
E di in chê volta il gno gjat a cjasa nol è plui tornât.
Ce che i spietavin cun amôr barba Gjovanin al veva dismenteât e, bandonadas las radîs, al era deventât forest in famea.
Dopo cualchi dì al è tornât a partî pa la Argjentina e di lui no vin pi savût atri.

Lucina Dorigo

Pre Rosute si clamave Dell’Asìno

Ce centrial un plevan cul mus? Cheste e je la storie des fameis dai De Rosa di Poçalis che, fin dal 1953, a fasevin par talian *Dell’Asìno*, des testemoneancis e dai documents comunâi.
A contin une vicende umane incredibil tra Feagne e Rivis Darcjan. Mudâ cognon vuê al è plui sempliç che tal passât. La vergogne o il desideri di no fâsi ridi par daûr e à puartât lis personis a scambiâ cognon. Cheste storie e ven fûr dal Votcent, cuant che e jere tante emigrazion dal Friûl jenfri il Friûl. Chei dal Asin a erin chei che a vignivin di Vît e di dute la plêf di Âs, dongje Clausêt.
Al è capitât dongje di Feagne, te metât dal Nûfcent, come che e conte la int, che chest cognon, al faseve mudâ la pronunzie, par maluserie. Cualchidun al diseve *àsino*, par talian, invezit di *asìn*. E ducj a ridevin parcè che i vignive tal cjâf il mus, che par talian al è propit *àsino*. Alore cuntune domande al tribunâl di Udin, cualchi famee e mudà il cognon in “De Rosa”, come che al contave Sergio Burelli *Sarustìn*, di Batae di Feagne, nassût tal 1926 e muart a Udin tal 2017, parcè che sô mari e jere Amabile De Rosa, in antîc Dell’Asìno. A jerin stracs di jessi miscliçâts cul mus des orelis lungjis. Propit i Dell’Asìno di Feagne a jerin finîts tal “paîs dai mus”, dulà che in place si fâs la corse dai mus plui impuartante dal mont.
A son stadis trê lis fameis a cambiâ il cognon. Cuntun avocat a àn otignût, tal 1953, de Cort di Apel di Vignesie di clamâsi “De Rosa” il siôr Luigi Dell’Asìno e so fradi Angelo. Lôr, tant che un patronimic, a jerin clamâts “Zuanon”, parcè che a jerin i fîs di Zuan, un von alt e grues.

Angelo Dell'Asìno, classe 1873, al viveve a Poçalis, frazion di Rivis Darcjan, cu la femine Canciana Pertoldi, dal 1881, di Listize. A àn vût cutuardis fîs, siet oms e siet feminis, cualchidun emigrât in France, Gjermanie, Venezuela e Svuizare. A son ducj De Rosa vuê i dissendents masculins di lôr. Il tiermin cussì poetic di "De Rosa" al fo sielzût di un parint predi. Al jere don Lionello Dell'Asìno, fi di Luigi, che al veve altris doi fradis: Primo e Attilio. Bisugne dî ancje che il cognon De Rosa, in antîc, al jere segnât intai libris di glesie a Spilimberc, Travês, Davian, Çopule, Pordenon, Udin, Cjampfuarmit e Monfalcon, come che al à scrit Enos Costantini. Don Dell'Asìno al devente Don De Rosa tal 1953. Come chei altris di famee, ancje lui, don Lionello Dell'Asìno, pal decret de Cort di Apel di Vignesie, al è autorizât a mudâ il cognon Dell'Asìno in chel di De Rosa. Si pues lei la gnove te Riviste Diocesane di Udin, dal 1953. Cuissà se i siei amîs, par cjolilu vie, lu àn sore nomenât: "Pre Rosute"?

Elio Varut



Poçalis, 1952. Gnocis di aur par Canciana Pertoldi e Angelo Dell'Asìno "Zuanons", sentâts tal mieç, cui cutuardis fîs cressûts

Chel dì no ai rispietât lis regulis

Ovevi partecipât al screening de Regjon e purtrop i risultâts dai esams a vevin regjistrât un aument pluitost consistent dai valôrs dal colesterôl e, un tic mancul, de glicemie.
La mê dotoresse mi prescrîf une diete juste par me e jo, cun buine volontât, ma ancje un tic preocupade, le ai scomençade. Sì, preocupade parcè che o savevi, di buine furlane, che il formadi, lis cartufulis, la polente e cualchi dulçut a jerin la mê diete personâl; fintremai un dì...
...O jeri lade in Cjargne e a ore di gustâ, denant di me, si presentarin un biel plat di cjarsons che a nodavin tal ont e un frico mulisin cu la polentine; par finî un biel strudel cu la pane e la creme. Ben, si visais il film di Alberto Sordi, dulà che un zovin roman inamorât dai *corn flakes* e da la Americhe, dai *corn flakes* che a vevin suplît la sô biele diete romane, un dì, denant di un biel plat di pastesute nol à savût plui resisti e al à fat svolâ vie i *corn flakes* disint "*E mò ti distruggo*!" e al à boconât come un muart di fam la sô biele paste.
Beh, ancje jo, magari cuntun tic in plui di gracie, o ai gustât dut chel ben di Diu!
Par fortune i valôrs di prime no si son spostâts plui di tant, ancje se dispès, denant di un plat di cjarsons e di frico, come in chê volte, no rispieti lis regulis.

Marina Antonini

Viaç in machine

A son cinc amîs franseis che a àn guadagnât a la loterie une biele machine: une Audi Quattro.
A decidin di fâ un viaç in Afriche. Dopo vêi visitât il Senegal a àn ancje gole di lâ in Zambie. Dut un dentri e four da li frontieris.
Rivâts ch'a son al cunfin, un pulisiot ju ferme.
"Dulà voleiso lâ?".
"I volaressin lâ in Zambie".
"A no, no podèis. Jo no pos lassâus passâ".
"Ma parcè?".
"Stait atens, jo i ai studiât e i capìs: *Quattro* par talian al voul dî cuatri e vualtris i seis in cinc inte machine".
"Ma sumo, ghi volie tant a capî: Audi Quattro e je dome la marcje".
"No, no e no! *Quattro* al vûl dî cuatri e vonde!".
"Bon, bon, cun lui no ghi ni saltin four: podìno cjacarâ cul Comandant?".
"Il Comandant al è cetant ocupât. Bisugne spietâ ch'al si liberi: di sigur un'ore o dôs".
Finalmentri il Comandant al rive e al domande ce ch'al sucêt.
"Siôr Comandant, i vin un grant probleme cun chesta Audi Quattro".
"Spetait, spetait un mument, no ai timp di pierdi: i sei belzà tant cjapât cun doi talians che a viazin cuntune Fiat Uno".

Fabrizio Costantinis
Saint Brice s/s Foret (France) - Furlan di Damâr

NOVEMBAR

	1	S	Ducj i Sants		
	2	D	La dì dai Muarts		
44	3	L	S. Just martar	*Patron di Triest*	
	4	M	S. Carli Borromeo vescul	*Zornade de Unitât nazionâl*	
	5	M	SS. Martars di Aquilee		○
	6	J	S. Lenart abât		
	7	V	S. Ernest abât		
	8	S	S. Gofrêt vescul		
	9	D	Dedicazion de Basiliche di San Zuan in Lateran		
45	10	L	S. Leon il Grant pape		
	11	M	S. Martin di Tours vescul		
	12	M	S. Josafat vescul		◑
	13	J	S. Diego frari		
	14	V	S. Clementin martar		
	15	S	S. Albert il Grant vescul		
	16	D	S.te Margarite di Scozie regjine		
46	17	L	S.te Lisabete regjine di Ongjarie		
	18	M	Dedicazion de Basiliche Vaticane		
	19	M	S.te Matilde muinie		
	20	J	S. Otavi martar	*Zornade de infanzie*	●
	21	V	La Madone de Salût	*Zornade nazionâl dai arbui*	
	22	S	S.te Cecilie vergjine		
	23	D	S. Colomban abât		
47	24	L	S. Crisogun di Aquilee martar		
	25	M	S.te Catarine di Alessandrie martare	*Compatrone di Udin*	
	26	M	S.te Dolfine vedue		
	27	J	S. Valerian di Aquilee vescul		
	28	V	S. Mansuêt vescul		◐
	29	S	S. Saturnin vescul		
	30	D	S. Andree apuestul	*I di Avent*	

No dome di pan

Il nono Fiorello, cun nome la tierce elementâr, al ve par dute la vite une grande brame di culture e cognossince. Al contave che i siôrs a puartavin i libris tal cesso par resons no tant educativis, come che si pues imagjinâ. Al faseve di dut, di scuindon, par salvâju de ruvine, cussì che al rivà a cuistâ une buine culture, ancje se incomplete. Tai agns ’20 al le a cirî furtune in France. Al sielzè di fâ il minadôr tes minieris di cjarbon, parcè che par chel mistîr no coventave cuissà ce formazion, ma soredut parcè che la paie e jere plui alte di chê di un manuâl. Il pericul al faseve la diference. Al leve jù a tancj nivei di profonditât puartantsi daûr une scjaipulute cuntune surisute: une spie une vore utile par indicâ par timp une fughe di gas (lis besteutis a murivin subite!). La sielte di chel mistîr no jere condizionade de miserie e nancje de smanie dal vuadagn. Al continuave a mandâ a cjase, a San Denêl, i stes bêçs che al varès mandât fasint un lavôr mancul rimuneratîf. La diference i coventave par paiâsi lis lezions privadis di violin e po ancje par comprândi un so. La motivazion e jere profonde: cuant che i siôrs francês lu ofindevin clamantlu “macheronì”, lui al saveve che, finît il turni, al varès fat sunâ la sô anime, imparant a sunâ la *Ave Maria* di Gounod come pôcs. Parcè che no dome di pan…

Angelo Floramo



***Plantago media* L.**
piantaggine pelosa
plantagn piçul

No je plante plui umile de plantagn. Talpassade di ducj, dilunc des stradis di campagne, tai curtîi. Dapardut là che e je int che e passe e je la plantagn. E di cheste umiltât a fat virtût. A si è adatade a vivi in puescj sogjets a talpinament, dulà che altris plantis no olsin. E fracât lis fueis e lis à rinfuarçadis cun gnervaduris speciâls, cussì che il talpinament continui nol fâs dam. O podês saltâ cui scarpons su la plantagn e a la piês a si ferirà, ma no la butarès jù. Nissune altre plante e je cussì resistente. Des pradariis de Asie, par secui e je stade daûr ae mandriis di erbivars, daspò lis caravanis dai nomadis. Cussì e à cjapât dute la Europe. Lis sôs piçulis semencis, tacadis sot des çuculis, tes suelis o tes ruedis dai cjars, a son stadis traspuartadis dapardut. A si son imbarcjadis su nâfs che a levin viers lis Americhis, a si son imbarcjadis sui aeroplans e cun ducj i mieç di traspuart a si son slargjadis in dut il mont. Duncje vuê la plantagn talpassade e je deventade une plante cosmopolite. In pôcs a san che i fâs une vore ben ae piel. E je curative, calmante. Par esempli, se une âf o un mussat a nus bechin, al baste dome passâ ben la plantagn par fâ sparî la pice in pôc timp. La plantagn e à tantis altris proprietâts medisinâls, cognossudis fin dai timps antîcs. E je une sorte di farmacie di strade, che e je simpri lade daûr al om e e je simpri a puartade di man. Baste sbassâsi un moment, sul ôr de strade, e ve ca il pront rimedi. Si pues ancje mangjâle, cuete, insiemi cun altris jerbis, fintant che a si cjapin su lis fueis tenaris in primevere. Vêso mai provât la mignestre di urtie e plantagn?

Alberto Candolini

LINDA CJARGNELA

Une zornade alc e ce

Novembar dal 1995. La zornade e jere tacade ben pai doi aspirants alpiniscj (si fâs par dî...) de Basse Furlane. La sere prime o vevin durmît pôc, come che al capite simpri la gnot devant di lâ a cirî rognis sù pai crets.

Jevâts par timp, o vevin zirât il music de machine bande de Cjargne. Ben cjariâts i persacs cui imprescj (cuardis, clauts, imbragaduris e altris tramais) che a coventin par rimpinâsi. Il gno compagn Gabriel, bisiac fin tai vues ma che al tabaie furlan e che al ven simpri cun me a cirî fastidis pes monts, mi veve dit che dal lât di Volaie e je une biele vie alpinistiche che e va su la cime Lastrons dal Lât. Sù di corse al rifugji Lambertenghi e rivâts sot de parêt e pierdût timp par cjatâ la vie, o sin partîts tart par rimpinâsi sù; o sin ancje lâts sù planc (tire, no par là, no par là vie...) e rivâts sù masse tart in cime, cun di plui al mês di Novembar che al ven scûr adore... cumò e ven biele, o vin pensât, la vie par tornâ jù no jere segnade, o vevin sot di nô un vueit di fâ pôre par no dî che al vignive sù ancje un biel burlaç. O vin tacât a sbassâsi a voli intun cjanâl, ogni tant si visavin di Diu, ma no te maniere juste... e lui nus à cjastiâts mandant la fumate e il scûr che nus àn fermâts in parêt.

Plantâts doi clauts, cence lûs, cence mangjâ e bevi, o vin spietât (o dius, cuissà cjase!) la lungje gnot tra lamps e tons. Cuant che la fumate sul tart e jere lade vie, o vin viodût la machine dai carabinîrs che nus cirive tal parchegjo dal Tolazzi. Intant lis oris no passavin mai e tra lis altris il gno coleghe di sventuris, cuant che al è gnervôs, al à un piçul probleme che magari a lui no i free



Lastrons dal Lât
(foto Giorgio Paron)

tant, ma a mi che i stavi dongje, nol è tant gustôs... A pene che al à tacât a cricâ il dì, par no fâ brute figure, o vin pesseât a lâ jù fintremai sul troi dulà che a stavin vignint sù a cirînus i socors. Abàs nus spietavin chei dal socors alpin, la finance, i carabinîrs e ancje cualchi parint, in sumis o vin mot une vore di int che dopo tant timp i disìn ancjemò gracie.

Lâ a cirî int pierdude al fâs vignî ancje fam e sêt e bisugne dâ di mangjâ ai socoridôrs e cussì o vin disvuedât il tacuin... Tra lis altris chê domenie li o vevi di lâ ancje a vore, duncje vie a cjase (sintîlis nancje cjacarâ) e vie subit a cuistâ il pan. No, di sigûr no jerin tant contents pe brute figure, ma le vin puartade fûr e dopo tancj agns o pensìn che e je stade une zornade alc e ce.

Sandri Vescul (Alessandro Vescovo)

Las “gazetes”[1] dal Vuarp di Fumate

In Prades da Bas, sul zirâ dal secol, cualchidun al si recuardave encjemò dal Vuarp di Fumate. Domenico Zannier, chest il siò non, al ere nassût tal 1850 e al steve tai Pezetes cu la sô femine Luzie, une paisane che al veve maridât zoven di 23 agns. Meni al veve un snait particolâr tal meti in rime, ta las sôs “gazetes”, stories di famee e di paîs. Une dote naturâl che, considerant la sô infermitât, il bon Diu al veve rindût encjamo pi vive. Se da une bande al veve pierdût la lûs dai vûei, da chê altre al veve cuistât chê vivarose dal cjâf. *Poesia rusticana* al la à clamade cualchidun, e a razon, dal moment che a è la *rusticitas* il fîl ros che al ignerve la vite di dute la comunitât. Une poesie lizere, plene di ironie e al timp stes profonde, dulà che encje il dûr mestêr dal vivi al samee, almancul par un moment, tirâ flât. Dispès cuntune sane ridade. Come ta la “gazete” dal 1882 dulà che al ramene chei di Prades da Bas che ai veve dezidût da fâssi une glisie bessûei cun tant di zimiteri. Ma, ben si sa, che tra il dî e il fâ...: “Là ch’ai fâs il cjampanîl / al è deventât un cevolon[2] / a jè stade une ruvine / tant pai claps che pal savolon”. Difàt, sot il sît destinât al cjampanîl, al si ere davierte une cèvole grandone che, par colmâle, a inglutì ducj i claps ingrumâts par tirâ sù la glisie. Ta la “gazete” dedicade a Jacum Sclapeçocs, la *rusticitas* a è totâl: “Mari mê al à une vieste / come chê di un piorâr, / dute sporcje, dute rote / da butâle al peçotâr”.

---

1 poesie, da gazzetta / gazza

2 profondo inghiottitoio



Di man çampe, i cuatri fradis Zannier: Giacomo (Zocol), Luigi (da las plumes), Domenico (Vuarp di Fumate), Gio. Batta (Tin di Fumate). Borgata Pezetes, 1923 (archivi Paolino Fabrici)

Par cjatâ la rime juste, al si lambicave dì e not. La Ide dai Bulos a contave che, tant che al ere davôr a molzi, se a i vignive tal cjâf chê juste, al si levave sù belsvuelt par scrivile cu la cjarvonele di un ristiç[3] davôr la puarte da la stale. Tal 1923 al fasè las noces d'aur cun dute la parentât: i cuatri fradis, Jacum (Zocol), Luvigji (da las plumes), Gio.Batta (Tin), 36 nevûets e 36 gneces (la canae alore a nasseve come i fasôi). Par l'ocasion al scrivè forsit la sô "gazete" pi biele, in 43 cuartines plenes di rustighe filosofie e di autoironie. Al fasè un ghiringhel[4] par ducj, ma no un gustâ. E cussì al si scusà: "Se vos invidavi a noces / mi voleve pi di un vigjel / mi voleve da copâ il taur / e a mi coventave dut il purcel". Soi ce che o soi: "No stît fami une ridade / se il discors al è mâl fat / il Vuarp chel di Fumate / al è simpri stât un mat".

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

3 tizzone
4 rinfresco con musica

Undis

Marcut al veve zuiât fin che al veve vûts vonde agns di contâ, dopo al veve picjâts i tretars suntun claut (mai viodude, jo, une scarpe picjade suntun claut!) e al veve tacât a fâ l'alenadôr. I siei dovês principâi di alenadôr a jerin:
- Convocâ li di Gjildo ustîr ducj i zuiadôrs tesserâts a une riunion plenarie prime che al scomenci il campionât;
- Ordenâi a Gjildo un fiascon di neri e un di blanc cuntun numar di tacis a pâr dal numar dai tesserâts;
- Direzi l'alenament ogni martars e vinars cun ducj chei che a jerin (acetâts ancje i ritardataris);
- Ordenâ dîs zîrs di cjamp di corse;
- Ribassâ i dîs zîrs a vot o a siet o a cinc cuant che i zuiadôrs a tacavin a protestâ;
- Sberlâ lis diretivis dal câs, tire!, atent, nuie pôre, brâf. A jerin diretivis pocjis, ma claris. Tant claris che ducj lis capivin e po a fasevin ce che a volevin;
- Leâsi i pîts un cul altri par no cori dentri intal cjamp a fâur viodi a chei paparots ce maniere che bisugne cori, stopâ la bale, tirâle, driblâ, dâi di cjâf, bogns di nuie che no sês altri.

Finît l'alenament, al preparave la formazion pe domenie, fruiant doi o trê zes su la lavagnute, schemis tancj e cussì biei che al jere impussibil no vinci. E al concludeve: "Beh, o viodarìn chei che o sin".
Parcè che no simpri "chei che o sin" a rivavin al numar di undis. Marcut a ju contave saldo cu la sperance che a cressessin, ma no cressevin e alore al spedive di urgjence Menichin a sgarfâ

fûr zuiadôrs mimetizâts in cualchi ostarie, dai, ven, dome par fâ numar, se ti rive la bale tu i dâs un rip, se no tu cjatarâs ben cualchi vues rabiôs di pacâ, tu fasis numar!
Se propi l'undis al restave un obietîf masse ambizionôs e se i ritardataris a continuavin a latitâ, Marcut al scugnive inventâ cualchi blesteme gnove, par vie che chês che al cognosseve no jerin vonde, po al cambiave, provisoriamentri, non e cognon e al deventave un dai zuiadôrs imboscâts, di chei che, invezit di sedi li a difindi l'onôr de scuadre e dal paîs, a jerin restâts imberdeâts in ostarie. Al si ripeteve chel non e cognon uns vincj voltis par no dismenteâlu devant dal arbitro, e cussì al zuiave lui insieme cun ducj i agns che al veve ingrumâts. Ale, mieze ale, terzin, mieç terzin, ce che al coventave.
Pai prins dîs minûts al stave cuiet e dome al sberlave lis diretivis, tire, passe, svelt, prove, butile. Po, viodint chei sflacjons di vincj agns a cori cuntune scjinfe intor che nancje sô none vedrane, al tacave a cori lui, cul riscjo di pierdi sot dai tretars cualchidun dai siei agns ingrumâts cun tante fadie.
E une faturone i voleve, vie pe setemane dopo, par recuperâju, i agns pierdûts, tant che, intal alenament dal martars, al scugnive vosâ di stant sentât lis sôs istruzions, che nancje no si capive se a jerin istruzions o ben il ciulâ dai ombui massacrâts, dai zenoi discocolâts che i mandavin a dî alc, no si sa ce!

Laurin Zuan Nardin

Franco Basaglia (1924-1980)



Franco Basaglia, fresc vincidôr di concors, al tacà vore come gnûf diretôr dal manicomi di Gurize te matine ai 16 di Novembar dal 1961. Une zornade nete di aiar e di soreli. I derin acet i trê miedis dal ospedâl: Vrtovec, un dentist jentrât in servizi come psichiatri cence concors tal '42; Gobbo, un dermatolic lât dirocât par vie de comparse de peniciline e riciclât come neurochirurc; Alì, il primari, che si tignive braurôs de sô invenzion: la *leucotomie transorbitarie*, ven a stâi la tecniche di plantâi al malât un claut tal mieç dal cerneli e po tirâlu fûr daurman, azion che e varès vût di çoncjâ lis conessions maladis di cualchi fas dal lobi frontâl.

I trê lu menarin ator pal ospedâl, là che a jerin ricoverâts 600 di lôr. I malâts, infagotâts te tele grese des monturis, grîs e coçonâts, a stevin pe plui part tal jet, cualchidun peât – o *contignût* come che si diseve in zergon medic –; altris a scugnivin cjapâ aiar e bati i dincj di frêt tal bearç, cui *contignût* ator di cualchi arbul, cui distirât par tiere dilunc dai mûrs, cui cjaminant saldo sù e jù. Finît il zîr, i vignì parmìs Pecorari, il sorestant dai ispetôrs, un om vieli e cuntune cjalade scalembre, dut involuçât tal so cjamesot

blanc cul golet blu, e stuart no si capive ben se par vie de etât o pe posture invidrignide denant di un superiôr. Lant daûr dal rituâl solit, i proferì il regjistri des contenzions disponudis dai miedis la dì prin – o plui di spes metudis in vore dai infermîrs cence altri – che il diretôr al veve ben di fâ buinis cu la sô firme. Basaglia lu smirà scrusignot e stranît, smenglât come che al jere, cu la muse in fate di triangul parsore dal cuel lunc, dute scossade di moviments no volûts, massime des palpieris, e cui siei grancj voi grîs, che a smiravin simpri un pont plui in là di cui che al veve denant. Al voglà a dilunc tal vueit, e daspò di chel trat, che al parè une dade, al crevà il cidin cuntun rût: "E mi no firmo!".
Cussì intune matine di Novembar, te citât di Gurize, tal plui piçul e insignificant ospedâl psichiatric provinciâl di Italie, fracât cuintri il mûr di confin come un grum di cjichis distudadis, si inviave la plui grande e complete rivoluzion sanitarie che il Stât Talian al varès mai cognossût.

Gianluca Franco

Detule

Un vieli proverbi indian al dîs che ognun di nô al è une cjase cun cuatri stanziis: une fisiche, une mentâl, une emotive e une spirituâl.
La miôr part di nô al tint a vivi intune stanzie par gran part dal timp.
Ma fintremai che nô no larìn in ogni stanzie, dì par dì, ancje dome par dâi aiar, nô no sarìn
personis completis.

Giulia Guglielmino

Mi sposi, vignît a gnocis!

"Sabide, chi, a dîs mi sposi, vignît a gnocis!". Cussì Corneli domenie, incrosantju prin in glesie e dopo te ostarie di Dirce, al à visât i amîs dal paîs e chei de sô etât. E je une figure o miôr chi di nô si disarès un *sogjet*, mestri di musiche, diplomât in pianoforte e diretôr musicâl di coros, al vîf intun borc a cuatri pas dal cjistiel.
Al à un mût dut so di esprimisi: ti salude fevelant svelt, tornant a dî plui voltis il salût come *mandi mandi mandi, sì sì sì*. Di cerneli alt, cjavei curts e barbe lungje chel pôc tant che al pâr che le justi passantle cul pietin e che le tai cu les fuarpiis. Cuant che al ven in glesie, al puarte simpri le gjachete parsore de cjamese blancje, sbotonade doi e ancje trê botons dal golet in jù.
Rivade sabide, chei pôcs che al veve invidât aes dîs e jerin fûr de glesie vistûts di fieste a spietâ i nuviçs. Cun lôr e jerin za chei de famee di Corneli plui le nuvice, rivade cun dîs minûts di ritart. Ducj e cjalavin vie pe place se al rivave il nuviç ma di Corneli nancje le ombrene. E cjalavin so pari e i sôi di cjase come par domandâi: "Là isal?". E chel alçant les spalis al dîs: "A nûf e mieze al è jessût di cjase, a nûf e mieze!". Gjanin si fâs indenant disint: "O voi a clamâlu". Ducj e son restât a bocje vierte, lu cjalavin tant che al leve vie a pîts pe place. Jentrât te ostarie al à viodût che tal taulin insom le siore Dirce e zuiave di cjartis cuntun che al deve le schene ae puarte. Svicinât, cuntun dêt i à tucât te schene; chest si è voltât a cjalâ, e Gjanin cjalantlu di traviers i dîs: "Le nuvice e je bielzà rivade". Corneli fasint di segn cul cjâf al dîs: "Ben ben ben, o finìs e o rivi".

Gjanin al jes e si invie pe place; a chei fûr de glesie, viodintlu di bessôl, ur jerin colâts i bracs e chest di lontan mostrant daûr al dîs: “Al è daûr a rivâ”. Al jere vistût come che al ven a messe le domenie. Finît il cerimoniâl, intant che i nuviçs si prontavin a firmâ le part civîl, i invidâts e son lâts fûr de glesie a spietâju. Jessûts che e son i nuviçs e come che si use fats i auguris e les felicitazions, Corneli al dîs: “Fate fate fate, mandi mandi mandi!”. A son restâts ducj di stuc, dûrs e impicotîts; a rompi le glace un i dîs: “Ma di cuant a gnocis cence un biel gustâ?”.
E lui: “Ben ben ben se o disês... ma indulà? O podaressin lâ li te buse”. Al jere il mût di segnâ le rostarie che e steve insom de place. “Bon bon bon, nin nin nin”. al dîs Corneli cjapant pe man le nuvice e inviantsi denant. In Taverne, clamade ancje “le Buse”, Piera e à puartât in taule il miôr par argagnâ un gustâ di gnocis. L’orloi de torate al veve di pôc batudis les trê che Corneli si alce impins fasint moto di jevâsi sù ancje ae nuvice e cuntun segn di inchin al ringracie le clape par cetant e, insiemi ae nuvice, fûr dret pe puarte. In taule si son cjalâts ducj in muse cidins e e àn capît che e varessin vût di paiâ ognidun il so, plui le part che i spietave ai nuviçs. Tant e savevin cui che al jere Corneli e che no bastave di sigûr une messe a voltâlu!

Carlo Zanini

Detule

Ogni persone che tu cognossis inte vite e je une fuee che e insiore il to arbul: cualchidune e cole cul vint, altris no si stacaran mai.

Rumer Godden

Il mont che al cambie, miôr prime o cumò?

Tai ultins 50 agns a son cambiadis tantis robis, specialmentri par chel che al rivuarde la tecnologjie, ordenadôrs, celulârs, televisions e altris striaments nus àn cambiât la vite e aromai a fasin tantis robis al nestri puest.
Baste programâlis e no vin plui bisugne di pensâ a nuie, di une bande al è un valit aiût, di chê altre bande la robe mi fâs pôre: se o lin indenant cussì a decidaran lôr ce che al è miôr par nô e lu fasaran in automatic, cence che no podìn decidi se acetâ o no, al è miôr dâsi une calmade e fâ un pas indaûr e soredut mantignî nô il control sui mieçs tecnologjics.
Un altri probleme al è internet e i social in gjenerâl, a van ben se a vegnin doprâts te maniere juste, par esempli, par fâ ricercjis, par cognossi il mont, par comprâ robe che no si cjate inte buteghe sot cjase, magari sparagnant un franc, par scambiâsi informazions e ideis e par tantis altris robis bielis.
Magari cussì no, tante int ju dopre inte maniere sbaliade, par esempli par freâ la int contant bausiis o par fa savê a ducj ce che o stin fasint o pensant, o par altris robis che no son par nuie bielis o utilis e a puedin sei ancje pericolosis. Chei che ju àn creâts a puedin doprâju par savê ce che o pensìn, dulà che o lin e ce che o comprìn, cussì a san cemût compuartâsi di consecuence tai nestris confronts o ce publicitât fânus viodi, par esempli. Aromai la int no à plui bisugne di cjatâsi, ma si fevele sui social, e cuant che a son insiemi, dispès e vulintîr a son cul celulâr, ognidun par so cont, in sumis in compagnie ma di bessôi.
Une volte, se si voleve cjacarâ cun cualchidun, si cjapave sù

la biciclete e si lave a cjatâlu a cjase sô e pe strade di sigûr si veve la ocasion di cjatâ altris amîs, cussì si faseve moviment e si cjacarave cun plui personis, nol è paragon cui social. Su Facebook o vin centenârs di amîs, ma cuant che o vin bisugne, o sin fortunâts se, di ducj chei amîs, a vegnin a cjatânus un o doi al massim.
Ogni tant mi ven voie di dî che si steve miôr cuant che si steve piês, forsit parcè che une volte o jeri zovin o si steve miôr sul seri. Starìn a viodi, a chei che a vignaran la grivie sentence.

Silvano Bertolini

Dissen di Annalisa Gasparotto



Il biliet di visite

Agns di scuele, agns che si partive dai nestris paîs di campagne par lâ in citât, a Udin, par cjapâ cualchi diplome, vûstu resonarie, vûstu perît industriâl, aeronautic, mestri o cjapâ studis un pôc plui "siôrs": liceo sientific o ben classic. Al jere di partî adore; jevâsi a sîs par lâ a cjapâ la coriere e tornâ dopo da lis dôs e, s'o vevin lezion ancje dopomisdì, dopo sîs di sere. Rivâts a Udin, nus spietave une cjaminade di un chilometri e po dentri a scuele. Migo come chei di Udin ch'a podevin jevâ ancje dopo des siet!
O jerin capitâts ta la stesse classe, jo e Mario. Prins agns sessante, agns duruts, di batais e siopars par vê une Universitât furlane, par vê, come tal nestri câs, il ricognossiment di un titul di studi. Ta la nestre scuele a jerin previodûts cuatri agns e insom nus davin un diplome di cualifiche. O vin protestât par vê i cinc agns cuntun diplome di maturitât. Le vevin plantade dure; si sin mutinâts: o vin tacât ai 4 di Dicembar a no presentâsi a scuele e o sin rientrâts a scuele, cu l'acetazion ministeriâl da lis nestris richiestis, ai 7 di Zenâr! Un mês di siopar! Robononis.
Alore Mario, par solit, al cjapave l'ultin banc a drete da la catidre, dongje dal barcon, che dispès al jere viert. Posizion strategjiche par vie che i jere dificil controlâ i siei... scarics e alore... si veve di areâ! Cetantis ridadis! Intune classe fûr dal normâl. L'ultin an, prin cuadrimestri, sîs di nô a vevin vût cinc in condote!!! Ma cence notis personâls ni sul regjistri di classe! Par proteste o vin refudadis lis pagjelis. E Mario al jere un di chei. Che nol sedi stât parcè che, dopo ch'al vignive interogât, prin di tornâ tal banc

al lassave al professôr/professoresse il so biliet di visite: *Pompe Funebri*…! E nô jù ridi!
Mario al jere chel che, cuant ch'o vevin lezion ancje tal dopomisdì (dôs voltis par setemane) nus menave in cualchi puest ch'al saveve lui e o rivavin meti dentri une pastesute par 150 francs! Al jere di grande compagnie, cun lui si veve ocasion di fâ simpri une biele ridade.
Finide scuele, si veve ocasion di incuintrâsi par un motîf o par chel altri. Une dì d'Istât, ch'o jeri sentât su la bancje fûr dal puarton di cjase, al jere passât Mario, in vore, cu la caroce funebre. Mi vualme, al va lunc, al ven cessecûl e mi jentre tal curtîl, cu la casse dal muart! "E cumò anìn jù in cantine, che chel li nol po protestâ!". E bevût un pâr di tais, al torne a montâ sù, al zire e al cjape la sô strade!

Gotart Mitri

Dissen di Genesio Romano



Il gno ritrat

Se o ves di presentâmi cun dôs peraulis, o disarès che o soi Maria Angela, piçule e uniche. O soi piçule di stature e o vîf inte strade plui piçule, de frazion plui piçule, di un comun che nol è grant, come che no lu è la mê regjon.
O soi uniche parcè che no ai vût fradis e parcè che intal gno an nol è nassût nissun altri in paîs, cussì o ai fat lis primis classis elementârs di bessole.
Ancje i miei gjenitôrs no vevin fradis, par chest o soi state la uniche gnece par cuatri nonos. Al va di se che no ai ni barbis, ni cusins drets. Par altri no mi è mai mancjade la compagnie: i miei nonos a vevin tancj fradis, cussì o ai vût une schirie di cusins plui lontans. Cun lôr e cun tancj amîs o ai simpri podût zuiâ e divertîmi.
Cressint e passant di une scuele a chê altre, po dopo a vore e in altris contescj, la compagnie si è slargjade e o ai cjatât amiis e amîs che par me a son come sûrs o fradis. Un pôc a la volte o ai capît di jessi part di un mosaic che vie vie si slargje e intun mosaic ogni tassel, di cualsisei colôr e forme, al à la sô impuartance, il so sens di esisti. In fin dai fins, o soi Maria Angela, piçule, ma uniche come che a son ognidun dai tassei che a componin un mosaic.

Maria Angela Crovato

Il soreli al nas ogni dì

In chescj dîs a lei i gjornâi, cjalâ la television, o lâ daûr dai social media, al fâs dome cressi la depression e i pinsîrs pal avignî: tantis, masse notiziis brutis e disgraciis e pocje sperance di mioramient. Al ven di domandâsi: cemût isal pussibil dut chest? Dulà staial lant il mont? A volê cjalâ ben, a son tantis lis bielis robis e novitâts di sei contents in chest mont. No stin a lassâsi "invadi" di chel ch'al va mâl, ma cirìn simpri di considerâ lis robis di prospetivis diferentis: chest al pues judâ a capî miôr l'insegnament dai nestris vecjos che "nol è mai un mâl che al sedi ancje un ben". I pensi spes a mê none che e je dal 1932 e che e à passât une vuere mondiâl, un taramot, e fintremai une pandemie: no sono forsite chestis lis personis che i vin di cjapâ a model par capî l'impuartance di tignî dûr e lâ simpri indenant? La vite cui siei alts e bas e je une siore mestre che no ferme mai di insegnâ alc: tal stes timp no stin a fermâ di volê imparâ, però. No stin mai a dismenteâsi che i sin un grant popul, cun une identitât fuarte e fondade su la nestre lenghe e la nestre tiere straordenarie: il Friûl! Tirìnsi sù pensant a lis bielecis dai nestris paisaçs e la gjenuinitât da nestre int, cussì il cûr si jemple di ligrie, e o torni a stâ ben subit. Imparìn de nestre nature: a dispiet des gnovis brutis o bielis, il soreli al nas ogni dì! Cun il stes spirit frontìn ogni nestre zornade, cence lassâsi spaurî dal avignî, ma vivìn cun intensitât il presint e confidant simpri cun fede tal doman.

Marco Bovolini

Hong Kong (Cine) - Furlan di Glemone

DICEMBAR

48	1	L	S. Eligji vescul		
	2	M	S. Cromazi di Aquilee vescul		
	3	M	S. Francesc Saveri predi		
	4	J	S.te Barbare martare		
	5	V	S. Dalmazi di Pavie vescul		○
	6	S	S. Nicolau di Bari vescul		
	7	**D**	S. Ambrôs vescul	*II di Avent*	
49	**8**	**L**	Madone Imacolade		
	9	M	S. Sîr vescul		
	10	M	Madone di Laurêt		
	11	J	S. Damâs pape		◑
	12	V	Madone di Guadalupe		
	13	S	S.te Luzie martare		
	14	**D**	S. Zuan da la Crôs predi	*III di Avent*	
50	15	L	S. Venanzi Fortunât di Cenede vescul		
	16	M	S. Everart dal Friûl		
	17	M	S. Lazar vescul		
	18	J	S. Grazian vescul		
	19	V	S. Dario martar		
	20	S	S. Liberât martar		●
	21	**D**	S. Pieri Canisio predi	*IV di Avent*	
51	22	L	S. Flavian martar		
	23	M	SS. Vitorie e Anatolie martaris		
	24	M	S.te Irme Badesse		
	25	**J**	Nadâl dal Signôr		
	26	**V**	S. Stiefin martar		
	27	S	S. Zuan apuestul e vanzelist		◐
	28	**D**	SS. Inocents martars	*Sante Famee di Jesù, Marie e Josef*	
52	29	L	S. Tomâs Becket martar		
	30	M	S.te Anastasie di Aquilee martare		
	31	M	S. Silvestri pape		

Nol jere plui puest te locande

Dicembar al è il mês che l'an al mûr. Si fasin grandis fiestis che un timp a jerin solstiziâls, po a cjaparin sù la narazion evangjeliche che e jemple di magjie i dîs dal Nadâl, cu la maravee che chês altris stagjons no àn. L'an passât, te cene tradizionâl de lungje gnot di Madins, o jeri pront a vierzi a miezegnot une butilie di chês buinis, lassadis in bande in spiete dal moment just di condividi in famee. Nome plui tart o varès savût che, propite tal stes moment, une frute di dodis agns e murive di fan e di frêt intun puest di confin secondari tra la Cravuazie e la Slovenie. Une piçule clandestine come tancj, che no savarìn mai nancje il so non. Vuê ju clamìn "minôrs no compagnâts". E vignive dal centri dal Mont, "Ex Orientis parti bus", propite come i Trê Rês. Mi è vignût iniment che vuê Erode si plate ancjemò, ta chestis nestris borgadis, pront a une gnove "stragje dai inocents", cence che nissun lu disturbi. La arme micidiâl che al dopre e à un non teribil. Si clame indiference. Salacor une dì cualchidun al contarà cheste brute storie. Come che noaltris vuê o contìn l'orôr sucedût otante agns indaûr in Europe. Alore nus domandaran: ma parcè nissun no aial fat nuie? Nissun no aial protestât? O podarìn simpri dî, par justificânus, ce che al è za stât dit e scrit plui di doi mil agns indaûr: nol jere plui puest te locande!

Angelo Floramo



Rhinanthus minor L.
cresta di gallo
bezats, cjantarele, creste di gjal, crodeuce

Cuant che tai prâts sclagns, in Mai, a sflorissin lis cjantarelis, une sfumadure zale e invât chestis estensions di jerbe profumade e e puarte la ligrie de biele stagjon. Il so flôr al è inconfondibil. Al ven fûr dal cjaliç fracât come un piçul nâs zâl, di dulà che al nas il non dal gjenar. In grêc al vûl dî "flôr cul nâs". E je une plante particolâr, parcè che e je un pôc parasite, come che al sucêt a tantis speciis de sô famee grande: le scrofulariacie. In gracie des lidrîs speciâls al supe cualchi element minerâl des plantis dongje ancje se, in mancjance di chestis compagnis gjenerosis, e rive a vivi di bessole. Al è probabil che cuant che lis ricercjis a laran indenant, si scuvierzarà che e done alc di util ancje aes plantis dongje. In mont le cjatin tai pascui par vie che lis bestiis le evitin parcè che e je un pôc velenose. Ma secjade, tal fen, e piert la sô tossicitât, come il ranuncul.
Te nestre piçule regjon a son ben dîs speciis di crestis, a testemoneance de varietât floristiche di cheste tiere che si cjate intun pont speciâl de Europe, dulà che a converzin plantis e animâi di dutis lis direzions. La cjantarele e je dome un dai 4000 tassei colorâts che a componin il mosaic floristic dal Friûl Vignesie Julie, une opare maraveose, in continue trasformazion, che o vin il dovê di conservâ e forsit, cuntun piçul sfuarç, di imparâ a cognossi.

Alberto Candolini

LINDA CJARGNELA

I laics e il crucifìs

Bielzà da un pôc si cjatin a jessi spetadôrs da diatriba par meti da banda i simbui che a rapresentan storia, religjon, cultura e tradizions da nestra vita e dal nestri jessi, come che a fos di rivâ a “globalizâ” encje chei. Legri, ma miga massa po, il sgambi di opinions e resons sul meti four o mancul il crucifìs tas scuelas da nestra “laica” Italia, cença cjacarâ po dal presep e dai cjants nadalizis. I pensi che i paris da Constituzion tal frontâ l’argument da laicitât a vessin vût a pet alc ben di diviers pa las instituzions italianas. In dut câs, al podarès sucedi in curt che i cussì-clamâts laics a vebin di lotâ come mats par neutralizâ i simbui esistints intai loucs publics, come gjavâ las cjampanas dai cjampanilis, parcè che a rompin la divozion, tirâ via las crôs da insomp das monts parcè che a fasin poura as aculias, scompartî i simiteris e cuisà ce atri gjauleç.
No si po escludi che a vebin encje intenzion di modificâ la toponomastica dai paîs, marcjâts e sagras, cancelant il titul dai sants. Sichè alora tancj toponims a podaressin jessi strupiâts, come Santa Maria La Lungja che a cambiarès in Maria La Lungja, San Denêl in Borc Denêl, e San Roc di Forgjaria in Roc di Forgjaria, mentri la sagra di San Bortul a Cludìni a podarès doventâ Sagra di Cludìni, il tradizionâl marcjât di San Martin, di là da l’âga a Davâr, cambiâ in Marcjât Martin e la solenitât di San Valentin in Fiesta dai Inamorâts.
I proviôt encje che, timp o tart, a si bataran par gjavâ i sants dal calendari o par produsint un propit laic (biada l’ora), ma cul sôl intop di scuegnî paiâ i dirits di autôr a Mari-Glesia in ocasion dal

Nadâl, Pasca e di chês âtas solenitâts di comut, a chês che a no si pos fâ di mancul, par via che al è massa important il lôr carater economic e turistic-comerciâl.
Dut un dî che ce che al conven no si nea.

Delio Dell'Oste
Furlan di Cludìni



Cludinês cuntun vecjo Crist, mentri che a stan lant al vôt di Trava pa ploia



Presep ta grota da creta di Rugjela sorastant il paîs di Cludìni

Il nadalin di Torino

Gno nono Zomarie al contave che la Bastiane, restade vedove, a ere rivade da Pinçan cul sio Vitorino a Clausîet, juste tal 1900, plaçantsi tai Mûrs, uì da la Redente, par judâle in cjase. Intant Torino al cresseve e cuant che al montà sù il Fassio al ere belzà deventât om, ma paron nome da la strade che al cjaminave. Par cuistâ la bocjade al cugnive rangjâsi. Al zeve a puartâ denti fen e a puartâ fôr ledan tai Crepes e tai Planeles. Dal moment che al ere çampit di manarie, il Pinon a lu clamave tal bosc. Cul permès dai parons al vuaave i bedecs[1] e po al puartave i fas uì dal for par disbati il cont dal pan. Al timp da las cirîsies al cjapave sù zigotuts di macoletes[2] da vendi ta la Vile e a nol falave da zî in latarie a bevi un cop di batude. Tal moment just al cjapave la sô gamelone e al zeve sù par Rosse a frambole[3] che po al vendeve a la spiziârie par fâ scirop. In Autun al tignive di vûli ducj i nuiârs par imbignâ pi cocoles che al podeve, secjâles e po spacâles e vendi i sgjaruis[4] il dì di San Martin. A nol veve nencje une cuarte di cjere sô. Forsit par chest ogni tant al si lu sintive cjantuçâ: "*E se non ci basta questa terra, prenderemo l'Inghilterra*". A fuarce di vegles e di lambics al ere deventât un scjassîli[5] di om, cussì magri da essi sbesoât dai fantaçats: "Sec tant che un stec, sec e grîs tant che une surîs". Par dute rispueste Torino a

[1] sarmenti
[2] corimbi
[3] lamponi
[4] gherigli
[5] magrone

ju claponave businantji davôr: “Pipinots, maçueles, cogherats,[6] vessivos il gjaul a codez!”. Di tant in tant al zeve sù par Orton a puartâ un balet[7] di rosutes a la Schinele, une garzone graciose ma no une bielece. Tal tornâ indavôr, jù par Cjaul, lui biât che a nol veve un carantan, al cjantave: *“Se potessi avere mille lire al mese/sarei certo di trovare tutta la felicità/una mogliettina giovane e carina/, tale e quale come te*”. Torino al fo recuardât soredut par la passion che al veve da preparâ ogni an un biel nadalin. Dopo vîe olmât un çoc vecju e gropulûes di cjarpen o di cjastignarie, al lu discjarnave belapont di cjere, claps e radisates cuntune sapute e po al lu puartave sot la laubie cuntun draglaç.[8] La vee di Nadâl al lu meteve sul fogolâr sore un jet di secjons e al lu impiave. La flame vive a scjaldave il côr di ducj. Ma un an il nadalin al tonà sul larìn. I solets manei, di not, ai veve fat tal legn un busut cu la foredorie e fracât denti il cap di une cartucje di Vetterli. Vidint cinise e faliscjes pardut, il pûer Torino al disè nome: “Vos vignesse il zimoro!”[9] e al si metè a vaî come un canai.

Gianni Colledani

Furlan di Clausîet

Tantes grazies a ducj chei che ai mi àn contât alc: Santina Colledani (Santine dai Bisins), Luigi e Corrado Zannier (Gjigjuti e Corado di Ongaro), Ida Toneatti (Ide dai Bulos), Paolo Fabrici (Paulin di Belete), Dario Colledani (Dario dai Bisins), Marisa del Missier, Gino e Maria Baschiera (dal Tis), Ferruccio Del Missier (dai Bais), Alida Brovedani (Lide da la Cueste di Fusian), Onorina Zannier (Onorine di Viane), Fiorino Cescutti (di Carete), Gio Maria Fabrici (Gjani dal Colombin).

[6] asinacci
[7] mazzolino
[8] carriola con piccola ruota di legno
[9] cimurro

Cogui

O jerin in tierce categorie, la ultime, ma o jerin une scuadre fuarte, fuartone, cussì fuarte che mai nissune retrocession, nancje une! Sì, nus capitave di no lâ tant ben, des voltis, ma da râr. Il fat al jere che si zuiave di Unvier e di Unvier al ploveve daspès e devant de aree des puartis a si imbastivin sù des pocis di aghe boconis come une vilute di chês in schirie. E no si suiavin mai! E po ben? Po ben, cuant che e rivave la bale di chês bandis bisugnave decidi a la svelte in cuale direzion scomençâ la circumnavigazion. Se jo o lavi intal sens dal orloi, l'aversari al jere bon di lâ intal sens contrari e, come nuie, al sarès vignût a trussâmi intor, ma cui capî ce intenzions che al veve, o magari al cjapave une scurte e dopo cui lu bechie plui!
O pûr bisugnave bagnâsi i pîts e lis scarpis, ma la aghe e jere frede e po, sot de aghe i cogui no si ju viodeve e alore tu riscjavis di lâ a intopâti intun di chei grues cu la ponte in sù, no che i cogui a fossin dome intes busis di aghe, ma, intal sut, tu ju viodevis e tu ju scansavis, ancje se, bisugne dîlu, al jere cualchi aversari che no i impuartave nuie ni dai cogui, ni des pocis di aghe e al coreve come un mat vosant che al veve fat gôl, ma bisugnave viodilu, finide la partide, ce biel net che al jere e nancje no i mancjavin un o doi zenoi sanganâts!
A jerin ancje cogui libars sul cjamp, libars tal sens che no jerin incalmâts intal teren e che si podeve cjoliju in man cence fastidi. E se al capitave di cjapâ un gôl a mone vie, il nestri puartîr al jere bon di cjapâ sù un di chei cogui libars e di tirâilu cuintri chel che i veve segnât chel gôl, ma l'arbitro nol voleve. E al veve reson,



Cjamps cussì a son dificil da cjatâ, ma...

l'arbitro, di no volê, par vie che un di chei cogui, in linee teoriche, al varès ancje podût cjapâ la direzion dal so zarneli, ma chest nol jere mai sucedût, mai, scuasi mai. No, cui arbitros no lavin dacuardi, no dome cun chel li, cun ducj i arbitros. E no dome noaltris zuiadôrs, nancje i tifôs che a vignivin a viodinus no lavin dacuardi. Une volte Firmin al jere jentrât sul cjamp, e cui che i sberlave di no, che no si pues, che al è proibît dal regolament, lui i rispuindeve che al lave dome a cjoli sù un cogul che al intrigave, nol pâr bon un cogul sul cjamp di balon! Nol veve brutis intenzions, dome al voleve fâi savê al arbitro che la sô coce spelade e sarès parude plui bon cuntun cogul picjât parsore vie. Ma l'arbitro nol veve mighe volût ricevilu e par fuarce alore che no podevin lâ dacuardi cui arbitros! Par vie di chestis contrarietâts nus sucedeve, des voltis, che la partide e les mâl. No daspès. Une volte par setemane, no di plui! Ma nol jere che o pierdevin nô, al jere che a vincevin chei altris, cualchidun al veve pûr di vinci! Ma a jerin un scuadre fuarte, tant fuarte, fuartonone!

Laurin Zuan Nardin

Valerie la tirade

Valerie e je une siorute di passe novant'agns che dopo une vite passade tra i bancs di scuele, come mestre, e à pensât ben di finî i ultins agns tune cjasute dute sô fûr puarte visin dal ospedâl parcè che... "no si sa mai".
Metût adun dut ce che e veve sparagnât te vite, plui chel che e veve platât in bancje, e rivà adore a comprâsi un biel apartamentut, cun tant di puiûl, zardinut promiscui, e il puest pe machine. Contentone dal afâr, e fasè une biele fieste cun sô fie e sô gnece. Pe ocasion – jê che no beveve – e cerçà un dêt di frizantin.
In chê circostanzie, Valerie e fasè une predicje sul sparagn, disint che tignî cont al paie simpri. "Meti vie ancje un boton. Vuê o doman al salte fûr. Al torne util. Tignît a ments te vite. Spindi chel di chei altris fin che si po".
Al capità che un so barbe al fo cjapât dal ictus e al restà mieç paralizât. Valerie, che no jere di glesie ma e crodeve a mût so, e le une dì a cjatâlu midiant un passaç di sô fie.
"Bon, barbe, cemût staiso?". Chel, distirât tal jet cuntun fîl di vôs, al movè il cjâf par fâ capî che e jere dure. "Coragjo, viôt che o sin ducj cun te. O ai preât, sâstu...".
Il vecjo si tirà sù sul cussin e i domandà: "Cui, di gracie?"
"Il to agnul custode, che ti fasi vuarî lui, parcè che il gno a 'nd à za avonde...".

Giannino Angeli

Nadâl

Il Nadâl al è simpri il timp plui magjic dal an.
Ancje la nestre Regjon e à lis sôs usancis e tradizions, stramandadis di gjenerazion in gjenerazion. Par esempli lis comunitâts furlanis, intai nûf dîs prime dai 25 di Dicembar (la Novene di Nadâl), si riunissin in glesie par preâ il *Missus*. Cun cheste preiere cjantade si conte la anunciazion dal Agnul a Marie. Jo di piçule mi ricuardi che cui miei fradis o levin intal bosc la setemane prime dai vot di Dicembar a cjoli il muscli, par fâ il Presepi (il Tresêf) e il pin par fâ l'arbul di Nadâl. Mi visi che tantis voltis o cjatavin la nêf. O rivavin a cjase cu lis scarpis imbombadis, ma tante e jere la contentece di insiorâ cu lis balutis l'arbul di Nadâl e di fâ il Presepi! Mi visi che cu la mê famee, par tradizion, o levi a messe a mieze gnot, chê di Madins, e subit dopo, fûr de glesie nus ufrivin il vin brulè, te, e paneton: a 'ndi jere par ducj, int e fruts. Tantis voltis al neveave e jo mi visi che o jeri tant contente di zuiâ cu la nêf.
Il rît plui vieri o pensi che al sedi chel dai pignarûi. Ogni an, solitamentri insom de culine, di sere a scûr ai sîs di Zenâr si impiin i fûcs. Il significât di cheste usance al è dal sigûr propiziatori: une volte che i lens o il fen a finissin di brusâ, la int e sparniçave la cinise tai cjamps par slontanâ lis maledizions e garantî bondance di racuelt. Inta chest câs il fûc al jere considerât purificadôr, simbul di rinassite.
La vilie de Pifanie (Pasche Tafanie) si benedissin inmò la aghe e il sâl, e ai sîs di Zenâr e je la benedizion dai fruts.

Ursula Spelat

Ricuarts di un Nadâl passât

Vot agns. Al rivave Dicembar dutun cul frêt. Tal gno cûr al nasseve il fervôr pe spiete da la nêf, par lis vacancis e, soredut, par il Nadâl. Cuant che si leve a dutrine, si scomençave a fevelâ di Jesù che al jere daûr a nassi e si fasevin dissens da la Sacre Famee e lis decorazions par la aule e par puartâ a cjase. Il spietâ al cresseve ogni dì di plui dutun cu la felicitât. Ancje a scuele si sintive la vignude dal Nadâl: decorazions dal Unvier, Santa Claus, Marie e Josef, films, cjançons.
A cjase o tiravin fûr l'arbul che, ancje se piçul, al faseve la sô biele figure, e il presepi, piçul ancje lui. E adun cui amîs si fevelave di Santa Claus e de letare di scrivi pai regâi che si veve voie di ricevi. Si viodeve il timp che al coreve indenant sul calendari dal Avent a scuele e cu lis cuatri cjandelis a messe. Daspò si finive la scuele e si scomençavin lis vacancis. Stâ a cjase tal cjaldin, podê durmî fintremai dîs di buinore, fâ di gulizion cul lat, la cjocolate e il "pandoro", cjalâ films di Nadâl e zuiâ cun gno fradi, lâ a fâ la spese (chel moment cence vênus dongje, che i nestris gjenitôrs a compravin i regâi di Nadâl di scuindon). Daspò la vilie. E jere speciâl parcè che, dopo cene, jo e gno fradi o zuiavin cu la Playstation cu lis machinis, intant che i gjenitôrs a levin a polsâ prime de messe di Madins.
La messe e jere bielone: ducj vistûts di gale, i cjants compagnâts de ghitare e cualchi tambûr, la glesie plene di int che no si cjatave un puest par sentâsi. Prime di tornâ a cjase, i auguris a ducj chei che si cognosseve. E une volte in cjase si discartossavin i regâi che a jerin comparîts sot dal arbul.

Il vincjecinc a cjase di mê none si gustave ducj insiemi cui parincj. E là si sintive il colôr dal Nadâl.
E cumò? Cumò al è dut diviers: ducj i fastidis dal lavôr a gjavin il timp par fermâsi a pensâ serenamentri ce che al è il biel daûr a rivâ. Al è deventât un timp di cori daûr dai dissens, des decorazions e dai lavoruts adats pai frutins.
Ce che al è gambiât, salacor, al è che cumò al è il gno turni di fâ vivi la magjie dal Nadâl.
Propit un biel impegn. Però viodi la felicitât intai vogluts dai frutins e dai miei parincj al è stât e al è il plui biel regâl di Nadâl di ducj.

Francesco Nonino



Il borc dai grancj musiciscj

Cuant che l'aiar si bonà, al tacà a neveâ. Sul imprin, a colavin flocs invisibii e rârs, ma dopo i flocs a deventarin grues tant che bufulis di savon e a cjaparin pît su dut il teritori. La tiere, i pecêts e ogni robe si indurmidirin subit sot di chel strât fof e il gno viaç al scugnì fermâsi tal borc dai grancj musiciscj. In efiets jo o varès vût di traviersâ chê regjon dai suns di no crodi, par rivâ tal borc di Alte Arat, là che o varès davuelt il mistîr di miedi dai malâts di cjâf.
Il borc dai grancj musiciscj, di là di ce che o pensavi, al jere une schirie di cjasis di len, pituradis di colôrs sflandorôs, cun partiduris origjinâls dissegnadis su lis parêts, là che la int e viveve dome de art de musiche.
Chei che a stavin in ogni cjase a fasevin bon acet ai lôr ospits proferint lis lôr sinfoniis trascritis sui pentagrams piturâts sui mûrs. Se i ospits a vessin agradît, nancje dîlu che lis varessin sunadis vulintîr, inmaneant, intun marilamp la orchestre di cjase. Il snait di meti dongje la musiche e je une art sublime e divine che tal borc si tramande di pari in fi e di gjenerazion in gjenerazion. Si po dî che la int dal paîs e vîf e ancje e mûr, vint l'unic fin di meti dongje gnovis armoniis olmant i suns misteriôs che a imbombin il mont, che nome antenis plui che sensibilis e orelis dal cûr a puedin sintî e podopo trascrivi.
I musiciscj, te biele stagjon, a van tes citâts e a sunin pardut là che a son invidâts. Tai palaçs, ma ancje tes catedrâls, e no dispresein ni lis sagris ni lis gnocis. Cualchidun al ven ancje clamât pes sôs sinfoniis di muart.



Lis lôr invenzions a son rivadis a un colm che al è dificil passâ, e pûr ogni lôr fuarce e je fruade par insiorâ l'alfabet musicâl, che lôr, la int dal borc, a doprin ancje e soredut par fevelâ tra di lôr. No je une lenghe plui biele di chê musicâl e la int di chest borc, di agnorums, e dopre cheste lenghe de anime, avonde foreste a chês altris personis. No si sa nancje cemût che a sedin stâts sieltis lis divinitâts par meti in vore cheste imprese de anime cence pâr. Cun di plui, ma nome par sorevivi, a vendin e a scambiin lis partiduris des lôr oparis musicâls cui caravanîrs che a rivin di soreli a mont, par comprâ lis partiduris sunadis tes lôr maraveosis colonis sonoris.
Cuant che a tornin indaûr, tes capitâls di tantis nazions, a intonin lis lôr oparis straordenariis. Il public al va in brût di violis e al da a chei compositôrs discognossûts laudis coradis che a rivin fin in cîl.
Jo o ai decidût di fermâmi tal borc dai grancj musiciscj. La lôr musiche mi à inmagât. O fasarai di mancul di fâ il miedi dai malâts di cjâf e o prearai un di chescj musiciscj di fâmi di mestri. No sai nancje cemût che o rivarai a campâle, ancje parcè che, di ce che o ai vût viodût, lis ments dai musiciscj a son dutis in salût.

Diego Lavaroni

Al lusôr di une comete

(sop par Nadâl)

Al lusôr di une comete
dal Orient a son rivâts
cjaminant a ment serene
mai nissun a ju à fermâts.

L'è da timp che lôr spietavin
che tal cîl a comparìs
cheste lûs che ju compagne
che ogni anime a guarìs.

Aur incens e mire a puartin
'tor di lôr l'è dut cidin
in tal cûr àn la sperance
di cjatâ Gjesù Bambin.

Dongje Nazaret si fermin
che il lôr viaç al è a la fin
joi ce gust dâ une bussade
ai piduts di chel frutin.

I Trei Rês a s'ingenoglin
tal cidin ognun al pree
San Jusef e la Madone
a son plens di maravee.

Rimirant chel biel frutin
ch'al salude cu la man
ducj cjamâts di contentece
lôr a cjase tornaran.

Lino Straulino
Furlan di Sudri

♩. = 50

Soprano
Al lu sôr di/u – ne co–me – te da l'O – rient a son ri –

Alto
Al lu – sôr di/u – ne co–me – te da l'O – rient a son ri –

Tenor
Al lu – sôr di/u – ne co–me – te da l'O – rient a son ri –

Bass
Al lu – sôr di/u – ne co–me – te da l'O – rient a son ri –

6

S.
vâts cja–mi – nat a ment se – re – ne mai nis – sun a ju/à fer –

A.
vâts cja–mi – nant a ment se – re – ne mai nis – sun a ju/à fer –

T.
vâts cja – mi – nat a ment se – re – ne mai nis – sun a

B.
vâts cja–mi – nant a ment se – re – ne mai nis – sun a ju/à fer –

10

S.
mâts cja–mi – nat a ment se – re – ne mai nis – sun a ju/à fer – mâts

A.
mâts cja–mi – nant a ment se – re – ne mai nis – sun a ju/à fer – mâts

T.
ju/à fer-mats cja–mi – nat a ment se – re – ne mai nis – sun a ju/à fer – mâts

B.
mâts cja–mi – nant a ment se – re – ne mai nis – sun a ju/à fer – mâts

Regâl di Nadâl

Par Paulo, cussì timit e simpri imberdeât tai siei moviments, e sarès stade une fadione, cuasi fisiche, chê di tignî une conversazion cun chê fantate ferme su la ciclabil, cuntune ruede de biciclete forade. E al è ancje vêr che il so jessi simpri disponibil cun cualsisei no i varès permetût di cambiâ strade prin, par no sei costret a fermâsi.

Bielzà al sintive che la sô muse e deventave ruane, intant che i varès domandât se e veve bisugne di aiût, ancje se la sô domande e jere inutil: si capive benon che e steve spietant une buine anime che le podedi judâ. Chel graciis che jê i disè, intant che lui si svicinave, lu metè in agjitazion, al saveve che tal scomençâ a fevelâ al varès barbotât. Al strenzè i pugns, rivant cuasi a provâ un dolôr fisic, al cirì di no fâ tremâ la sô vôs e si presentà in mût impecabil.

“Plasê, o soi Paulo, cumò o cirarai di sistemâ la ruede, o ai dut il necessari”.

“Ti mande il cîl, al è plui di une ore che o spieti, vuê al pararès che nissun al fâsi dal sport”.

Lui si jere za dât da fâ cun man esperte, rivant a finî cun prontece.

Alba, che cussì si jere presentade, i disè ridint:“Cumò tu varâs di acetâ une cjocolate cjalde, al fâs frêt”.

Cussì a partirin pedalant viers il bar dal paîs. Lis luminariis coloradis tes viis a aumentarin la sô felicitât, al sintive cressi la emozion dal prossim Nadâl. No i pareve vêr di sentâsi in compagnie di une biele fantate, al fo dut cussì naturâl fevelâ des lôr vitis, contantsi dut in perfete sintonie. Paulo al someave

une altre persone, la timidece e jere sparide. Al sintive la magjie dal Nadâl come cuant che al jere frut. Cun Alba al provave lis emozions di chei timps.
“Se ti va, o podaressin lâ doman ai Madins”, chest al fo l’invît de zovine. Lui al restà par un atim cidin, daspò al disè: “O podaressin ancje cenâ insiemi se tu sês libare”.
Al sintive che i smursiei si inflamavin, nol respirà spietant la sô rispueste, crodint di vê olsât masse.
Paulo, intant che al leve viers cjase sô, al pedalave sivilant. Si jerin a penis saludâts cuntun abraç; pe prime volte al varès festezât la Vilie di Nadâl cuntune fantate.
La matine lu sveâ. Al pensà che al jere stât dome un biel sium, un regâl di Nadâl. Si cjalà intorsi, al jere te sô cjamare, al viodè dôs bicicletis, tal jet dacîs e durmive Alba.

Galliano Remo De Agostini
Buenos Aires (Argjentine) - Furlan di Tresesin



TABELE

MAI

JUGN

LUI

AVOST

SETEMBAR

OTUBAR

Cul jutori di





Finît di stampâ tal mês di Novembar dal 2024
in Sincromia - Roveredo in Piano (Pn)



Spedizione Poste Italiane S.p.a. A.P. - DL 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n. 46) art. 1, comma 2. Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.05.1982, n. 12/82 - Supplemento al n. 2/2024 di “Sot la Nape”. In caso di mancato recapito rinviare all’Ufficio di Udine Ferrovia per la restituzione al mittente che si impegna a pagare la tariffa in vigore TAXE PARÇUE - TASSA RISCOSSA - UDINE, ITALY